



24.11.2013

Die Ständeräte **Anne Seydoux-Christe** (CVP, Jura) und **Werner Luginbühl** (BDP, Bern) nehmen vor der Abstimmung vom 24. November klar Stellung für respektive gegen die Wiedervereinigung des historischen Juras.
Seite 3.

*BIEL BIENNE a cette fois donné carte blanche à la conseillère aux Etats **Anne Seydoux-Christe** (PDC, Jura) et **Werner Luginbühl** (PBD) Berne, pour que ces parlementaires fédéraux livrent leur vision du scrutin du 24 novembre sur l'avenir institutionnel du Jura bernois.*
Page 3.

Vorstandsmitglieder Romy Paroz und Stefanie Ammeter sorgen sich: «Ihr» X-Project, das Bieler Begegnungszentrum für Jugendkultur und Sport ist in Gefahr. **Seite 2.**

Membres du comité du X-Project, Romy Paroz et Stefanie Ammeter se font du souci. Les économies budgétaires menacent le centre de rencontre.
Page 2.

Dank Peter Wunderli kann das Kellertheater Lindenhof in Büren seine Tore nach fünf Jahren wieder öffnen. **Seite 19.**



Grâce à Peter Wunderli, le petit théâtre du Lindenhof à Büren a rouvert ses portes après une pause de cinq ans.
Page 19.

Regula Klemmer ist als Ratssekretärin die gute Seele des Bieler Parlamentes. Das Porträt. **Seite 9.**

La secrétaire parlementaire Regula Klemmer est la bonne âme du législatif biennois.
Page 9.



Le maire d'Ipsach Bernhard Bachmann préside depuis cette année l'association seeland.bielbienne.com.
Page 13.

PRIVATE SPITEX
für Pflege, Betreuung und Haushalt
 – Tag und Nacht – auch Sa/So
 – von allen Krankenkassen anerkannt
 – offizielle Pflegetarife
 – zuverlässig, individuell und flexibel
Hausbetreuungsdienst für Stadt und Land AG
 Tel. 032 322 05 02
www.homecare.ch

DIESE WOCHE: GETTE SEMAINE:

Der Bieler SVP platzt der Kragen – sie lehnt das Budget 2014 ab. **Seite 2.**

L'UDC biennoise sort de ses gonds: elle rejette catégoriquement le budget 2014. **Page 2.**

Der Ipsacher Gemeindepräsident Bernhard Bachmann präsidiert seit diesem Jahr den Verein seeland.biel/bienne.com. **Seite 13.**

«Wir beraten KMU. Persönlich und vor Ort.»

 BEKB | BCBE
 Patrick Gurtner
 Zentralstrasse 46
 2501 Biel
 032 327 46 77
KMU Partner

FÜNF FRAGEN AN ... / CINQ QUESTIONS À...

Der Präsident der SVP Biel lehnt das Budget 2014 ab und verlangt radikale Einschnitte.

VON HANS-UELI AEBI

BIEL BIENNE: Auf dem SVP-Flyer zum Budget 2014 sieht man einen Wasserhahn, aus dem Geldnoten sprudeln. Sie wollen der «Sozialhilfe», der «Kultur» und der «Administration» den Geldhahn zudrehen. Wem konkret?

Adrian Dillier: Notorischen Geldverbrauchern, die bloss einer kleinen Minderheit einen Nutzen bringen. Unsere Verantwortung liegt im sorgfältigen Umgang mit öffentlichen Geldern. Dabei richten wir uns nach dem Wählerauftrag und nicht nach Subventionsempfängern und der Verwaltung. Die Kündigung laufender Verträge ist kein Tabu. Wir wollen das Kulturbudget halbieren, das bringt 4 Millionen. Schluss mit Prestigeprojekten wie Regiotram oder AggloLac sowie sinnlos hohen Baustandards im Strassenverkehr. Organisationen, welche die Ansiedlung von Asylbewerbern, ungebildeten und integrationsunfähigen Ausländern fördern oder begünstigen, ist der Geldhahn zuzudrehen. Dasselbe gilt für nutzlose Gleichstellungsprojekte und deren Trägerschaft.

Die SVP wirft der Stadt vor, sie habe der Bieler Bevölkerung eine «tolle Finanzsituation vorgewaukelt». Der ehemalige Fi-

nanzdirektor Hans Stöckli warnte vor kommenden Löchern. Man erhält den Eindruck, die SVP wolle sich mit polemischen Behauptungen profilieren ...

Der Gemeinderat sprach im Frühjahr bei einer Bruttoschuld von 159 Prozent des Etats von einer «ganz normalen Verschuldung». Die SVP warnte, das letzte Mal bei den Geschäften «Schüssinseln» und «Neugestaltung Neumarktplatz». Diese treiben die Verschuldung weiter in die Höhe und verringern den Handlungsspielraum der Stadt.

Die SVP wehrt sich gegen eine Erhöhung des Steuersatzes von 1,53 auf 1,73, obwohl die Stadt im regionalen Vergleich immer noch gut dastehen würde. Warum dieser hartnäckige Widerstand?

Eine Steuererhöhung ist ein denkbar schlechtes Signal für potenzielle finanzkräftige Neuzuzüger. Als hätte Biel gar nichts im Griff: weder die Finanzen, den Ausländeranteil noch den Sozialbereich.

Auch grosse Investitionsprojekte sind im SVP-Visier. Welche und wieso diese?

Die Stadt Biel hätte längst einen Investitionsstopp für Neubauprojekte verhängen müssen, stattdessen wird weiter an Regiotram und AggloLac

gewerkelt. Die einzigen vertretbaren Investitionen sind jene, die den aktuellen Stand sichern, Gebäude- und Anlagenunterhalt, Programme zur Effizienzsteigerung und das Projekt «Abbau der Sozialhilfe-Quote».

Sie beklagen mangelnden Sparwillen. Doch bereits letztes Jahr kürzte der damalige Finanzdirektor Erich Fehr den Sachaufwand um 1 Million zusammen. Und der linke Gemeinderat Cédric Némitz will Bezügen von Ergänzungsleistungen gar die Verbilligung der ÖV-Billette streichen. Ist Ihr Vorwurf nicht reiner Populismus?

Wir können weder ein Ziel noch einen Plan erkennen. Unsere Motionen Haueter – «Selbstfinanzierungsgrad und Bruttoverschuldungsanteil» – und Schneider – «Bieler Finanzen nachhaltig sanieren dank einer umfassenden Aufgabenverzichtplanung» – sind konkrete Vorstösse. Die Stadt muss den Handlungsspielraum wiedergewinnen, radikale Einschnitte tätigen, von Vertrautem Abschied nehmen. Nötigenfalls muss der Gemeinderat zu zivilem Ungehorsam schreiten und eine Auseinandersetzung mit dem Kanton durchsetzen, um die Ziele zu erreichen. ■

Adrian Dillier



PHOTO: FABIAN FLURY

Adrian Dillier: «Eine Steuererhöhung ist ein schlechtes Signal für potenzielle finanzkräftige Neuzuzüger.»

Adrian Dillier: «La Ville doit récupérer une marge de manoeuvre, faire des coupes massives.»

PAR HANS-UELI AEBI

Le flyer de l'UDC à propos du budget 2014 montre un robinet dont jaillissent des billets de banque. Vous voulez couper les vivres de «l'aide sociale», de la «culture» et de «l'administration». Qui visez-vous concrètement?

Les gaspilleurs notoires utiles à seulement une petite minorité. Nous avons la responsabilité de gérer soigneusement l'argent public. Ainsi, nous répondons au mandat des électeurs, pas à ceux des bénéficiaires de subventions ou de l'administration. Dénoncer des contrats n'est pas un tabou. Nous voulons diviser le budget de la culture par deux, cela nous rapporterait 4 millions. Finis les projets prestigieux comme Regiotram ou AggloLac ou les standards de construction absurdes élevés dans le domaine des routes. Il faut arrêter de financer des organisations qui encouragent l'implantation de requérants d'asile, d'étrangers peu formés et incapables de s'intégrer. De même pour des projets d'égalité inutiles et leur autorité responsable.

L'UDC reproche à la Ville d'avoir «dupé la population biennoise en lui faisant croire à une situation financière saine». L'ancien directeur des finances

avait toutefois prévenu des pertes à venir. Cela donne l'impression que l'UDC polémique pour se profiler...

En début d'année, le Conseil municipal a parlé d'un endettement «tout à fait normal» pour une dette nette de 159% du budget. L'UDC a mis en garde, en dernier lieu lors des débats sur l'île de la Suze et le réaménagement de la place du Marché-Neuf. Ils creusent une fois de plus la dette et réduisent la marge de manoeuvre de la Ville.

L'UDC s'oppose à une augmentation de la quotité d'impôts de 1,53 à 1,73, même si Bienne continuerait de bien figurer en comparaison régionale. Pourquoi cette opposition?

Augmenter les impôts est un mauvais signal adressé à d'éventuels nouveaux arrivants forts financièrement. Comme si Bienne ne maîtrisait rien, ni ses finances, ni son taux d'étrangers, ni le social.

L'UDC s'en prend aussi à de grands projets d'investissements. Lesquels et pourquoi?

La Ville de Bienne aurait depuis longtemps dû arrêter d'investir pour des nouveaux projets. Au lieu de cela, on continue de plancher sur Regiotram et AggloLac. Les seuls investissements justifiables sont ceux qui permettent de conserver

l'état actuel, pour l'entretien des bâtiments et des installations, les programmes d'augmentation de l'efficacité et le projet «réduction du taux d'aide sociale».

Vous vous plaignez d'une absence d'envie d'économiser. Mais l'an dernier, Erich Fehr, alors directeur des finances, avait réduit les dépenses d'un million. Et le conseiller municipal de gauche Cédric Némitz souhaite supprimer des prestations complémentaires telles que l'abonnement réduit dans les transports publics. Vos reproches ne sont-ils que du populisme?

Nous ne voyons ni objectifs ni plan. Les motions Haueter «Degré d'autofinancement et part de l'endettement brut» et Schneider «Assainir durablement les finances biennoises en planifiant un large abandon de tâches» sont concrètes. La Ville doit récupérer une marge de manoeuvre, faire des coupes massives. En cas de besoin, le Conseil municipal doit faire acte de désobéissance et se confronter au Canton pour atteindre ses buts. ■

JUGEND

Kürzen!

Dunkle Wolken hängen über dem X-Project, dem Bieler Begegnungszentrum für Jugendkultur und Sport.

VON THIERRY LUTERBACHER

Sie gehören der Vergangenheit an, die schönen Tage, als das städtische Budget mit ausserordentlichen Infusionen (sprich Erträgen) gesund gespritzt werden konnte. Nun lautet die Devise: Kürzen! Die rechte Mehrheit im Bieler Stadtrat schwingt die Sparkeule. Nächstes Ziel: das X-Project.

Schockierend. Am 3. Oktober hatte das Team des X-Projects die 60 Stadträte zu einem Aperó und anschliessendem Rundgang eingeladen. Sie sollten sich vor Ort ein Bild machen können, welche Konsequenzen eine Kürzung des Beitrags ans Begegnungszentrum anlässlich der Budgetdebatte vom 23. und 24. Oktober haben könnte. Wie viele Parlamentarier sind gekommen? Drei!

Ist es nicht bedenklich, welch geringes Interesse eine gefährdete Jugendinstitution auslöst? «Ich wusste nichts von dieser Einladung», antwortet Stadtratspräsident Pierre Ogi und gesteht, dass er keine grosse Ahnung habe, worum es sich beim X-Project handelt. Ist es nicht befrem-

dend, für oder gegen etwas zu stimmen, das man kaum kennt? «Doch, das ist es, aber die Jungen unserer SP-Fraktion werden uns mit den nötigen Informationen versorgen.»

Das X-Project wurde 2000 gegründet, nachdem das Bieler Stimmvolk seinen Segen dazu gegeben hatte. Heute beherbergt die Begegnungsstätte 27 Projekte – Sport, Musik, Studios, Tanz, Kunst, Grafik – verteilt auf 2900 Quadratmeter. 150 Jugendliche und junge Erwachsene sind involviert, pro Woche wird das Zentrum von mehr als 300 Personen besucht oder benützt.

Selber helfen. Das X-Project erhält pro Jahr eine Subvention von 383 000 Franken. Davon sind allein 293 000 kalkulatorische Kosten für die Liegenschaft, die jedoch nie amortisiert wurden, was eine Senkung dieses Betrags zur Folge hätte. Die eigentliche Subvention beläuft sich somit auf 90 000 Franken, von denen das Budget 2014 nun 70 000 kappen will. Helft euch selber, scheint die Devise zu lauten.

Geht das überhaupt? «Nein, das ist unmöglich», entgegnet die Vorstandsmitglieder Romy Paroz und Stefanie Ammeter. «Von den 90 000 Franken effektiven Subventionen sind 20 000 für Investitionen in Projekte. Die laufenden Kosten betragen pro Jahr 76 000 Franken. Sofern der Stadtrat uns die 70 000 streicht, werden wir uns irgendwie behelfen müssen und versuchen, die Mittel auf privater Basis aufzutreiben.» Geldsuche werde die vorrangige Aufgabe der Jugendarbeiter sein. Ihre eigentliche Arbeit, wie soziale Projekte im X-Project, werde darunter leiden, ebenso die Kontaktpflege mit der Polizei sowie den Nachbarn SBB und «Residenz au Lac».

Was erwartet der Stadtratspräsident von der kommenden Abstimmung? «Die Budgetsitzungen werden schrecklich. Das X-Project wird auf der Strecke bleiben. Die rechte Mehrheit wird jene Politik durchziehen, die sie immer wollte, sobald sie die Möglichkeit dazu hat. Nun ist die Möglichkeit da und sie wird es tun.» ■

PAR THIERRY LUTERBACHER

Finis le bon vieux temps où l'on faisait semblant de ne pas voir que le budget était maintenu en vie sous perfusion, au bénéfice du doute en quelque sorte. Aujourd'hui, un seul mot d'ordre: Coupez! La majorité de droite du Conseil de Ville joue à touché coulé. Prochain objectif, X-Project.

Choquant. Jeudi 3 octobre 2013, dès 18 heures, l'équipe de X-Project invitait, par courriel, les conseillères et conseillers de Ville de Bienne à un apéro suivi d'une visite des lieux, afin de se faire une idée du centre et des conséquences de leur vote des 23 et 24 octobre qui doit sceller le sort du budget 2014 et, entre autres, celui de X-Project. Combien d'entre eux, croyez-vous, ont fait acte de présence? Trois! N'est-il pas choquant de constater le peu d'intérêt que suscite un objet qui sera soumis à une décision qui peut préfigurer une institution faite par et pour les jeunes adultes? «J'ignorais tout de cette visite», répond Pierre Ogi, président du Conseil de Ville, qui avoue honnêtement ne pas savoir grand-chose à propos de X-Project. N'est-il pas étrange de voter pour ou contre un objet dont on ne sait pas grand-chose? «Oui, tout à fait, c'est étrange. Mais, au sein de la fraction du PS, les jeunes vont nous informer en toute connaissance de cause.»

X-Project est né en 2000 après que la population biennoise ait plébiscité son existence. Aujourd'hui, cet espace d'expérimentation propose 27 projets – sport, musique, studios, danse, art, graphisme – répartis sur 2900 m² dans lesquels 150 jeunes adultes sont impliqués pour une moyenne

Le président de l'UDC Bienne refuse le budget 2014 et exige des coupes radicales.

JEUNESSE

Coupez!

Les menaces pèsent sur X-Project, l'espace d'expérimentation de la culture et du sport de Bienne.

de plus de 300 utilisatrices et utilisateurs par semaine.

Débrouillez-vous. X-Project jouit d'une subvention de 383 400 francs dont 293 000 correspondent à la valeur du terrain et de l'immeuble (une somme jamais amortie). Donc, un montant effectif de 90 000 francs que le Budget 2014 prévoit de guillotiner de 70 000 francs. Débrouillez-vous avec ça! Mais est-ce possible?

«Non, ce n'est pas possible!», répondent en chœur Romy Paroz et Stefanie Ammeter, membres du comité X-Project. «Il faut préciser que de ces 90 000 francs de subvention effective, 20 000 sont liés à la seule promotion des projets. Les frais courants annuels reviennent à 76 000

francs. Si le Conseil de Ville coupe 70 000 francs, il faudra nous débrouiller pour les trouver dans le domaine privé. Cela deviendrait la tâche principale des animateurs culturels au détriment de l'encadrement de X-Project et du travail social réalisé au contact avec les CFF, la police et la Residenz Au Lac avec lesquels nous entretenons des échanges actifs.»

Quel est le sentiment du président du Conseil de Ville concernant le vote? «Je pense que le Conseil de Ville de mercredi et jeudi de la fin de ce mois, pour le budget 2014, sera terrible. Le Projet-X ne passera pas. La majorité de droite fait la politique qu'elle a toujours dit vouloir faire quand elle en aura la possibilité; la possibilité elle l'a et elle la fait!» ■

Romy Paroz und Stefanie Ammeter: «Wir müssen die finanziellen Mittel auf privater Basis auf-treiben.»

Romy Paroz et Stefanie Ammeter défendent le précieux rôle social que joue le X-Project.



PHOTO: LOEL SCHWIEZER

DAS QUIZ MIT
ERIC WATT

Wo taut man Lebensmittel besonders energiesparend auf?

? im Zimmer

? im Ofen

? im Kühlschrank



Jetzt online unter www.ericwatt.ch einfach
REGISTRIEREN, QUIZFRAGE BEANTWORTEN,
STROM-SPAR-VERSPRECHEN ABGEBEN
und von tollen Goodies profitieren!

www.ericwatt.ch



POLITIK / POLITIQUE

Anne Seydoux-Christe vs Werner Luginbühl

Die verfassungsmässige Zukunft des Berner Juras liegt am 24. November in der Hand des Stimmvolks. Biel Biemme hat zwei Ständeräten eine Carte Blanche erteilt, um ihre Sicht der Dinge in fünf Punkten auszudrücken.



L'avenir constitutionnel du Jura bernois sera soumis au peuple le 24 novembre prochain. Biel Biemme a donné carte blanche à deux conseillers aux Etats pour s'exprimer en cinq points sur leur vision des choses.

AUF-
GEZEICHNET
VON
FRANÇOIS
LAMARCHE

Anne Seydoux-Christe (CVP), Delsberg, ist im Lager der Befürworter und hofft auf eine Wiedervereinigung des historischen Juras.

Getrennt. Der erste Grund, eine neue Volksabstimmung zu organisieren, liegt auf der Hand: Die Bevölkerung des Juras war als solche ab 1950 in der Berner Verfassung anerkannt. Die Region ist dann in den Volksabstimmungen in den 70er-Jahren getrennt worden. Damals hatten immerhin 10 000 Bernjurasier demonstriert, sie wollen Bern verlassen. Und seither steht die Jura-Frage konstant im Raum. Sicher, die Interjurassische Versammlung hat wieder einen konstruktiven Dialog geschaffen, aber die aktuelle Situation ist nicht zufriedenstellend in Sachen regionale Identität.

Gelegenheit. Das Interesse dieser Abstimmung besteht in der Möglichkeit, einen neuen welschen Kanton zu schaffen, ohne Konfrontation in einem demokratischen Rahmen. Ein Ja wäre die Gelegenheit, gemeinsam nachzudenken, eine neue Einheit zu skizzieren. Es ist eine Chance und eine packende Aufgabe. Aus dieser Sicht habe ich Mühe, jene zu verstehen, die grundsätzlich dagegen sind. Der 24. November ist noch kein Erfolg. Es ist der Beginn eines Überlegungsprozesses, um über das Schicksal einer Region zu bestimmen. Ideen aus der Bevölkerung anzuregen, um etwas anderes, Originelles zu machen, ist eine wunderbare Gelegenheit.

Jugend. Das Projekt, das zustande kommen könnte, ist eine wahrhaftige Herausforderung für die Jugend dieses Landes. Gegenwärtig stellen wir mit Bedauern fest, dass zu viele Junge, wenn sie erst einmal ausgebildet sind, die Region verlassen. Ein grösserer Kanton und eine gewichtigere Rolle würden erlauben, die Arbeitsproblematik besser zu umreissen, neue Unternehmen anzuziehen und unsere Jugend in ihrer Heimat zu halten. Zudem könnten sich die Jungen im Prozess einbringen, sich einsetzen, ihre Vision dieser Region kundtun. Nebenbei bemerkt gibt es im Kanton Jura mehr Stipendien und mehr Diplomierten an Hochschulen als im südlichen Jura.

Wirtschaft. Es ist eine Tatsache: Jura und Berner Jura haben global gesehen die gleichen Kompetenzen, die gleiche wirtschaftliche Orientierung. In Sachen Entwicklung hätte ein Kanton, also eine einzige Stimme, mehr Gewicht. So könnten auch innovative Rahmenbedingungen für die Industrie geschaffen werden.

Kultur. Die Empfindsamkeiten, Aktivitäten und die Kreationen sind in beiden Einheiten ziemlich identisch. Allerdings: Im 2012 hat der Jura 5,7 Millionen Franken für seine Kultur ausgegeben, während der Berner Jura sich mit 2,2 Millionen begnügte. Ein interessanter Aspekt, wo doch die kulturellen Institutionen sowieso schon verknüpft sind.

Anne Seydoux-Christe 24.11.2013



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / FABIAN FLURY

Werner Luginbühl



Zum Beispiel unterstützt der Kanton Bern das Kunsthistorische Museum in Delsberg und der Kanton Jura jenes in Moutier. Es gibt zahlreiche Projekte, an Aktivitäten mangelt es nicht. Gemeinsam könnten die beiden Regionen die Künstler besser unterstützen.

Werner Luginbühl (BDP), Krattigen, hofft, dass der französischsprachige Bezirk im Kanton Bern bleibt.

Zweitsprachigkeit. Der Verlust des Berner Juras wäre schlimm für den Kanton Bern und folgeschwer für dessen Zweitsprachigkeit. Ich bin überzeugt, dass das Fehlen der französischen Kultur für das deutschsprachige Bern von grossem Nachteil wäre. Politisch ist die Zweitsprachigkeit eine entscheidende Kraft. Sie stellt nicht nur die Brückenfunktion des Kantons Bern zwischen West- und Deutschschweiz sicher, sondern erlaubt es unserem Kanton auch, an allen französischsprachigen interkantonalen Konferenzen teilzuhaben, was auch die Schlagkraft der welschen Kantone stärkt. Ohne seine welschen Bezirke und trotz der Minderheit in Biel, denke ich nicht, dass der Kanton Bern in Zukunft dieselbe Rolle weiter ausfüllen könnte.

Vielfalt. Wie schon angedeutet, schätze ich die kulturelle Vielfalt im Kanton Bern enorm. Und ich denke auch, dass sie von enormer Bedeutung ist. Während meiner früheren Funktion in der Berner Regierung entdeckte ich Dinge, die ich mir im Berner Oberland nie hätte vorstellen können. Durch den Berner Jura ist die kulturelle Vielfalt gewährleistet. Und diese ist auch fundamental für den Zusammenhalt.

Klein. Ich bin überzeugt, dass der Berner Jura keinen demokratischen Vorteil aus

der Schaffung eines neuen Kantons ziehen würde. Die Leute haben oft den Eindruck, sie hätten wenig Einfluss, wenn sie in einem grösseren Gebiet lebten. Das ist falsch. Man muss dazu auch erwähnen, dass selbst wenn sich Jura und Berner Jura vereinten, sie immer noch eine kleine Einheit blieben. Und kommen Sie mir nicht damit, der Kanton Bern interessiere sich zu wenig für seine französischsprachige Minderheit ... Das Sonderstatut beweist das Gegenteil und es kann meiner Meinung nach relativ einfach weiter ausgebaut werden.

Wirtschaft. Neben der Demokratie könnte der Berner Jura auch wirtschaftlich keine Vorteile aus einer neuen Struktur ziehen. Sicher ist der Kanton Bern nicht der reichste, aber der Jura ist da noch ärmer. Der Finanzausgleich beweist dies. Zahlen aufzulisten ist vielleicht nicht die cleverste Methode, beschreibt aber die Realität. Die dezentrale Berner Verwaltung bringt dem Berner Jura einen unbestreitbaren Vorteil, den er so in einem neuen Kanton nicht erhielte. Und ich rede noch gar nicht von den Steuern, die mit grosser Wahrscheinlichkeit höher wären.

Nein. Für mich ist klar, dass die Schaffung einer verfassungsgebenden Versammlung, das Aufgleisen eines Prozesses zur Schaffung einer neuen kantonalen Einheit erhebliche Konsequenzen für den Berner Jura nach sich zöge. Die Diskussionen würden mehrere Jahre dauern, die regionalen Gemeindeoberhäupter wären darauf konzentriert und würden den Rest vernachlässigen. Ich fürchte, das würde die Entwicklung der Region ernsthaft bremsen. Meiner Ansicht nach gibt es bei der Abstimmung nur ein Nein, um die Jura-Frage endgültig zu begraben. ■

PROPOS RECUEILLIS PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Anne Seydoux-Christe (PDC), Delémont, est évidemment dans le camp du oui et espère que le Jura historique sera un jour réuni.

Séparé. La première bonne raison d'organiser une nouvelle consultation populaire est claire. Le peuple jurassien en tant que tel a été reconnu dans la constitution bernoise en 1950. Il a ensuite été séparé par les plébiscites des années septante. A l'époque dix mille Jurassiens bernois avaient tout de même manifesté le désir de quitter Berne. Et depuis la Question jurassienne est un malaise constant. Bien sûr l'assemblée interjurassienne a recréé un dialogue constructif, mais la situation actuelle n'est pas satisfaisante en termes d'identité régionale.

Opportunité L'intérêt de cette votation réside dans la possibilité de créer un nouveau canton romand, sans confrontation et dans un cadre démocratique. Un oui serait l'occasion de réfléchir ensemble, de dessiner le contour d'une nouvelle entité. C'est une chance et un enjeu passionnant. Dans cette optique, j'ai du mal à comprendre les oppositions de principe. Le 24 novembre n'est pas un aboutissement, c'est le début d'un processus de réflexion destiné à déterminer le destin d'une région. Stimuler les idées des populations pour faire quelque chose de différent, d'original est une opportunité formidable.

Jeunesse. Le projet qui pourrait voir le jour est un véritable défi pour la jeunesse de ce pays. Actuellement, nous constatons avec regret qu'une fois formés, trop de jeunes quittent la région. Un canton plus grand, une taille critique plus importante permettrait de mieux cerner la problématique de l'emploi, d'attirer de nouvelles entreprises et de re-

tenir notre jeunesse dans sa région d'origine. De plus, le processus permettrait aux jeunes de s'exprimer, de s'engager, de faire connaître leur vision de cette région. Au passage, je note que les bourses d'études et le taux de diplômés dans les hautes écoles sont plus élevés dans le canton du Jura que dans le Jura sud.

Economie. C'est un fait, Jura et Jura bernois ont globalement le même type de compétences, la même orientation économique. En matière de développement, un seul canton, donc une seule voix serait un argument de poids. Il permettrait aussi de développer des conditions cadre innovatrices pour l'industrie.

Culture. Les sensibilités, les activités, la création sont sensiblement identiques dans les deux entités. Par contre, en 2012, le Jura a dépensé 5,7 millions de francs pour sa culture, alors que le Jura bernois s'est contenté de 2,2 millions. L'enjeu est intéressant, sachant que les institutions culturelles sont déjà très imbriquées. Par exemple, le canton de Berne soutient le musée jurassien d'arts et d'histoire de Delémont et le canton du Jura celui de Moutier. Les projets sont nombreux, les activités ne manquent pas, ensemble les deux régions pourraient offrir un meilleur soutien aux artistes.

Werner Luginbühl, (PBD), Krattigen, espère que le district francophone restera dans le canton de Berne.

Bilinguisme. La perte du Jura bernois serait terrible pour le canton de Berne qui aurait très mal à son bilinguisme. Je suis convaincu que pour la Berne germanophone l'absence de culture francophone serait un gros dommage. Politiquement le bilinguisme est une force décisive. Il assure, non seulement le rôle de pont

du canton de Berne entre les Romands et les Alémaniques de Suisse, mais encore permet à notre canton d'être partie prenante à toutes les conférences intercantionales francophones. Sans ses districts romands et malgré la minorité biennoise, je ne pense pas que le canton de Berne pourrait continuer à jouer le même rôle.

Diversité. Comme déjà abordé, j'apprécie énormément la diversité culturelle du canton de Berne et pense qu'elle est d'une énorme importance. Ma fonction passée au gouvernement bernois m'a permis de découvrir des choses que je n'avais jamais imaginées en vivant dans l'Oberland bernois. Avec la présence du Jura bernois, la diversité culturelle est bien présente. Elle est aussi primordiale pour la cohésion.

Petit. Je suis persuadé que le Jura bernois ne tirerait aucun avantage démocratique de la création d'un nouveau canton. Les gens ont souvent l'impression qu'ils auraient plus d'influence s'ils vivaient dans un territoire plus important, c'est faux. Et puis, il faut bien admettre que même réunis, le Jura et le Jura bernois resteraient une petite entité. Et ne me parlez pas d'un manque d'intérêt du canton de Berne pour sa minorité francophone... Le statut particulier qui à mon sens ne demanderait qu'à être développé, prouve le contraire.

Economie. Hormis la démocratie, le Jura bernois ne trouverait aucun avantage économique dans une nouvelle structure. Certes le canton de Berne n'est pas des plus riches, mais celui du Jura l'est encore moins. La péréquation financière est là pour en témoigner. Aligner des chiffres n'est peut-être pas des plus malins, mais c'est une réalité. Les services décentralisés de l'administration bernoise apportent une incontestable richesse au Jura bernois, il ne retrouverait pas l'équivalent dans un nouveau canton. Et je ne parle même pas des impôts qui auraient tous les risques d'être plus élevés.

Non. Pour moi, il est clair que la création d'une assemblée constituante, la mise en route d'un processus destiné à créer une nouvelle entité cantonale, auraient des conséquences non négligeables pour le Jura bernois. D'abord les discussions dureraient plusieurs années et les édiles régionaux seraient concentrés sur ce dossier au risque d'en oublier les autres. J'ai peur que cela induise un sérieux coup de frein dans le développement de la région. A mon sens il faut voter non et enterrer définitivement la Question jurassienne. ■

POUR VOTRE CONFORT !

MACHEN SIE ES SICH LEICHT !

**FIDELITY CARD, POURQUOI EN AVOIR UNE?
FIDELITY CARD – WESHALB SIE EINE HABEN SOLLTEN?**

**PARCE QUE:
WEIL ...**

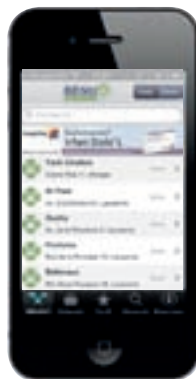
1. Fidelity Card est gratuite
 2. Après 10 achats, vous recevez de l'argent comptant
 3. Fidelity Card est valable dans toutes les pharmacies BENU
- Alors n'attendez plus! Renseignez-vous auprès de notre personnel.
1. die Fidelity Card gratis ist.
 2. ... Sie nach 10 Käufen bares Geld erhalten.
 3. die Fidelity Card in allen BENU Apotheken gilt.
- Fragen Sie unsere Mitarbeiter danach.



**VOS MÉDICAMENTS EN 1 CLIC-CLAC!
IHRE MEDIKAMENTE AUF 1 KLICK!**

Prenez une photo de votre ordonnance avec votre iPhone, iPad ou Android et envoyez-la en toute confidentialité à votre pharmacie BENU.

Fotografieren Sie mit Ihrem iPhone, iPad oder Android-Telefon Ihr Rezept und senden Sie es verschlüsselt an Ihre BENU Apotheke.



**DANS TOUTES VOS BENU PHARMACIES, LES LIVRAISONS À DOMICILE
SONT GRATUITES
IN ALLEN IHREN BENU APOTHEKEN - GRATIS LIEFERUNG FREI HAUS**

Pharmacie Bienne
Apotheke Biel
Rue Franche 11 2502 Bienne
T : 032 323 33 11 F : 032 323 33 12 E : bienne@benupharmacie.ch

Horaires d'ouverture
Lundi Montag - Mercredi Mittwoch : 08h00 à 19h00
Vendredi Freitag : 08h00 à 19h00
Jeudi Donnerstag : 08h00 à 21h00
Samedi Samstag : 08h00 à 17h00

www.benupharmacie.ch

106 000

Leserinnen und Leser

107 839 Auflage

Mach Basic 2013/2

WEMF-Beglaubigt 2012

Aber diese Zahlen sind für uns nicht das Wichtigste – **sondern:**

Wichtige Resonanz bei Politik und Wirtschaft, weil BIEL BIENNE die einzige hundertprozentig zweisprachige Zeitung der Schweiz ist und in unserer Region eine gesellschaftliche Bindefunktion hat, um die beiden Sprachen zusammenzubringen

Interessierte Leser, weil unsere Zeitung mit anderen und besonderen Geschichten aufwartet und sich so als Alternative zu den lokalen Tageszeitungen, dem lokalen Radio und dem lokalen Fernsehen profilieren kann

Zufriedene Inserenten, weil sie mit ihrer Werbung auch wirklichen Erfolg haben

Bester 1000er-Leserpreis im Vergleich zu allen regionalen Konkurrenten

BIEL BIENNE

Cortepress AG / SA
BIEL BIENNE
Burggasse 14
Postfach 272
2501 Biel-Bienne

Tel. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38

E-Mail: news@bielbienne.com
ISDN: 032 329 39 37

GROSSES SKI- UND SNOWBOARD-MIETCENTER AM HIRSCHENPLATZ 1A, LYSS.

OCHSNER SPORT

Saison-
miete
Kinder-Skis
ab CHF
59.-



SALOMON

ATOMIC

DYNAMIC

RENT & READY
BY **OCHSNER SPORT**



Fabienne Schaad und Raphael Keller aus Biel haben einen KMU-Wettbewerb gewonnen. Jetzt wird Kritik laut aus Bern.

Beat Heer hat den Artikel «Erste Hürde meistern» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 2./3. Oktober gelesen. Heer ist Skeptisch

«Mit grossem Interesse habe ich Ihre Stellenausschreibung im Internet gelesen.» Fangen so interessante Bewerbungsbriefe an? Der Bewerbungsgenerator meint ja.

Der Artikel zum Innovationswettbewerb hat aber tatsächlich mein grosses Interesse geweckt. Der schweizerische KMU-Verband hat erstmals diesen Innovationspreis vergeben und ihn der smarten Einzelfirma Keller Administration zugesprochen. Wenn das nicht zu einem Eigentor führt?

Die Firma Keller Administration ist gemäss Artikel in der Lage, aus drei zur Auswahl stehenden Eigenschaften einen Bewerbungsassistenten so einzusetzen, dass aus diesen wenigen Zutaten ein qualifiziertes Bewerbungsschreiben entsteht.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Natürlich wird die Möglichkeit geboten, dieses Schreiben nachträglich verändern zu können.

Der Benutzer dieser Software wird aber erwarten, dass er als Kandidat bestmöglich dargestellt wird. Gerade Personen mit wenig Übung im schriftlichen Ausdruck werden diese Möglichkeit als patente Lösung schätzen, so wird sie ja auch angeboten. Das Prozedere des Briefeschreibens kann beliebig oft wiederholt werden. Bei drei zur Auswahl stehenden Eigenschaften für einen Brief und den gesamthaft zwölf zur Verfügung stehenden Eigenschaften, können rein mathematisch gesehen 220 Kombinationen erstellt werden – man darf sich freuen! Ein Anwender, der ein Abonnement gelöst hat, wird bestimmt die Abonnementkosten ausreizen wollen.

Liebe KMU-Betriebe, planen sie zukünftig mehr Zeit ein, um alle Bewerbungsdossiers zu beantworten. Man will ja höflich bleiben.

Sollte der Bewerbungsbrief nicht überzeugen, kann sich der Leser ja immer noch mit dem Hinweis «weitere Infos können dem Dossier entnommen werden» auf die übrigen Beilagen konzentrieren. Auch das ist ein Satz vom Bewerbungsgenerator. So beiläufig dieser Schlusssatz erscheinen mag, so deckt er doch die Schwächen des Systems auf. Ähnlich belanglos war ja schon der An-

fang mit dem Hinweis, «Mit grossem Interesse habe ich Ihre Stellenausschreibung im Internet gelesen». Macht es denn Sinn, sich auf eine Stelle zu bewerben, an der man kein Interesse hat?

Wo der KMU-Verband den Innovationswert bei dieser Preisvergabe gesehen hat, ist mir schleierhaft.

Beat Heer, Bern

BIEL BIENNE-Leser haben den Kommentar «Das Trauerspiel geht weiter» von Mario Cortesi in der Ausgabe vom 9./10. Oktober gelesen. Sie finden: Cortesi schreibt Klartext I

Gott sei Dank gibt es noch die Zeitung Biel Biene: Mario Cortesi schreibt Klartext. Aus eigenen negativen Erfahrungen seit vielen Jahren seitens der Behörden können wir bestätigen, dass Beweisanträge von allen Instanzen bis zum Bundesgericht in Lausanne nur Makulatur sind.

Etwas 80 Prozent der Urteile werden vom Bundesgericht in Lausanne erledigt mit dem praktischen Spruch: Auf die Berufung wird nicht eingetreten.

Wir gratulieren Ihnen, Mario Cortesi für Ihren Mut Dinge beim Namen zu nennen und auch für den unermüdeten Einsatz für eine gerechtere Welt.

PS. Was ist der Unterschied zwischen einer Diktatur und einer Demokratie? In einer

Diktatur brüllt die Regierung: «Schnauze halten!». In einer Demokratie sagt die Regierung: «Schnurr nume witer»!

Jean-Claude Simonin, Siegfried Tomys, Biel

Klartext II

Ich danke Mario Cortesi zum Kommentar über den Fall Knecht. Ich habe Angst vor unserer Justiz:

- Herrn Knecht werden die elementarsten Rechte verweigert.

- Ein alter Klavierlehrer muss ein Jahr in den Knast, weil er seine Busse nicht rechtzeitig zahlen kann.

- Ein Triebtäter kann ohne Polizeischutz zum Ponyhof.

- Kleindealer werden kaum an die Kandare genommen usw.

Läuft alles aus dem Ruder oder bin ich der Einzige, der Angst hat?

René Wickhalder, Biel

Erich Aeschlimann sorgt sich um das Bieler Image

Aus Spargründen will die Stadt Biel WC-Anlagen schliessen sowie den Reinigungsdienst am Sonntag komplett einstellen. Frau Schwickert schwebt vor, sogar am Samstag auf die Reinigung der Stadt Biel zu kürzen.

Biel wird in der Schweiz schon lange als «Cité Marie» des Landes bezeichnet. Als

Max Schwab mit seinem neuesten Limerick

Wohltätig ist des Feuers Macht, wenn sie der Mensch behüt', bewacht. Wenn aber der «Brändli» stiften geht alsbald der Bauernhof in Flammen steht. Was hat dies Hirn wohl durchgemacht.

Max Schwab, Biel

Thomas Wernly freut sich jeweils über die Limericks von Max Schwab

Die köstlichen Limericks meines Freundes Max Schwab haben mich zu folgendem Kommentar veranlasst:

Max Schwab beweist poetisches Talent, schreibt Limericks, die jeder Bieler kennt.

Mit seiner spitzen Feder zieht mutig er vom Leder.

Sein Spott dem Leser auf der Seele brennt.

Thomas Wernly, Leubringen



Hans-Peter Studer mit einem Vierzeiler über das Bieler Gymnasium

Dütsch u Wäutsch z'fride mitenang schtudiere im Gymer am Aupehang. Wiu dr Kanton Bärn ke Stütz me hett, geit öppis Guets z'flöte, c'est d'la merde.

Hans-Peter Studer, Biel

grüne und rote Hochburg ist es eine Schande, dass Bieler Politiker auf solche Gedanken kommen. Es war auch eine SP-Idee, die Leistungen der IV- und Ergänzungsleistungs-Bezüger um die Hälfte zu kürzen.

Mein Vorschlag wäre, diesen Gemeinderat per Notrecht aufzulösen und die

Stadt durch eine private Organisation regieren zu lassen. Durch diesen Schritt könnte Biel von heute auf morgen zwischen 12 und 14 Millionen jährlich einsparen.

Erich Aeschlimann, Biel

NEWS

EHC Biel: etwas im Busch.

Das Telefon an Sportchef Martin Steinegger mündet – wie immer – in die Frage: Etwas Neues vom vierten Ausländer? Und, o Wunder, die Stimmlage des Sportchefs des EHC Biel verrät: Es ist etwas im Busch. «Ich kann aber noch nicht sagen, was genau.» Steinegger hat den Namen auf der Zunge ... aber «nein ... ich sage nicht mehr ...» Mal sehen, wie es kurz nach Redaktionsschluss weiter geht, mehr dazu in der nächsten Ausgabe. Sicher ist eines: Der vierte Ausländer lässt nicht mehr lange auf sich warten. TL

Gymnasium Biel: Spatenstich.

Die Berner Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer gab diesen Dienstagmorgen offiziell den Startschuss für die Sanierung und Erweiterung des Seeland Gymnasiums in Biel. Das vom Bieler Architekten Max

Schlup erstellte Gebäude muss dringend renoviert werden: «Wir haben seit Jahren ein Grounding der technischen Installationen befürchtet,» sagt Aldo Dalla Piazza, Rektor des französischen Gymnasiums. Mit der Erweiterung werden 25 Zimmer für Naturwissenschaften reserviert sein, die Anfang 2015 fertiggestellt sein sollten. Die gesamten Renovierungsarbeiten dauern bis Sommer 2016. «Dann werden wir hier auf dem Strandboden eines der grössten und modernsten Gymnasien des Kantons Bern eröffnen können», so Barbara Egger-Jenzer. Die Gesamtkosten für die Renovation belaufen sich auf 88,4 Millionen Franken. RC

Biel und Moutier: Einblick in Spitäler.

«Live dabei» heisst es für interessierte Jugendliche am kommenden Dienstag, 22.

Oktober. Dann öffnen acht Spitäler im Kanton Bern ihre Türen für den kantonalen Tag der Gesundheitsberufe und ermöglichen Jugendlichen einen Einblick in die Welt eben dieser. Von der Fachfrau Gesundheit über den Rettungssanitäter bis zur Pflegefachfrau können Schülerinnen und Schüler 14 Berufe vor Ort vertieft kennenlernen. Fachpersonen erklären ihre Arbeit anhand anschaulicher und interaktiver Beispiele und beantworten Fragen. Der Tag richtet sich vor allem an Schülerinnen und Schüler, die vor der Berufswahl stehen. In unserer Region werden die Gesundheitsberufe von 9 bis 16 Uhr im Spitalzentrum Biel (in deutscher Sprache) und im Hôpital du Jura bernois in Moutier (in französischer Sprache) vorgestellt. bb

HC Bienne: ça bouge.

Téléphone traditionnel au directeur sportif du HCB, Martin Steinegger, et question traditionnelle: rien à signaler côté quatrième étranger? Et surprise, cette fois-ci, à la tonalité de la voix, on sent qu'il y a une négociation dans l'air qui est près d'aboutir. «Quelle chose est en train de se faire, mais je ne peux pas encore dire quoi.» On cherche bien sûr à en savoir plus, parce qu'on sent bien que Martin Steinegger a le nom au bout de la langue... mais «non... je ne dirai rien de plus...». Mystère et boule de gomme à l'heure de mettre sous presse. Suite au prochain numéro, mais le mystérieux quatrième étranger ne devrait pas tarder à rejoindre les rangs du HCB. TL

Gymnases de Bienne: première pierre.

La conseillère d'Etat bernoise Barbara Egger-Jenzer a donné mardi matin le coup d'envoi officiel des travaux de rénovation et d'extension des Gymnases du Lac, à Bienne. Le bâtiment dessiné par Max Schlup a un besoin urgent de rénovation. «Nous risquons depuis de nombreuses années un grounding de nos installations techniques», a souligné Aldo Dalla Piazza, recteur du gymnase français. L'extension abritera 25 salles réservées aux sciences naturelles et ouvrira normalement ses portes début 2015. Les travaux de rénovation dureront encore jusqu'à l'été 2016. «Nous inaugurerons ici aux Prés-de-la-Rive l'un des plus grands et modernes gymnases du canton», a affirmé Barbara Egger-Jenzer. Le coût total des travaux se monte à près de 88,4 millions de francs. RC

Professions hospitalières: jeunes invités.

Les jeunes sont invités à découvrir «en direct» l'univers professionnel fascinant de la santé mardi 22 octobre prochain. Ce jour-là, huit hôpitaux bernois leur ouvriront leurs portes à l'occasion de la Journée cantonale des professions de la santé. Ils y découvriront 14 métiers différents à l'endroit même où ils s'exercent, allant de l'assistance en soins et santé communautaire aux soins infirmiers, en passant par le sauvetage professionnel. Des praticiens leur expliqueront en quoi consiste leur travail à l'aide d'exemples clairs et interactifs et répondront à toutes leurs questions. Dans la région, le Centre hospitalier Bienne accueillera les alémaniques et l'hôpital du Jura bernois à Saint-Imier les francophones. RJ



Unerhört gut. Hörgeräte von Fielmann.

Das ist die günstige Gelegenheit für Sie, denn wir führen alle grossen Marken zum kleinen Preis. Bei Fielmann erwartet Sie eine grosse Auswahl modernster Hörgeräte, die alle einen perfekten Klang, beste Sprachverständlichkeit und eine optimale Passform haben. Vertrauen Sie der grossen Erfahrung und Leistungsvielfalt von Fielmann. Machen Sie jetzt einen kostenlosen Hörtest! Wir laden Sie herzlich dazu ein.

Hörgeräte-Batterien
6er-Pack, Top-Markenqualität, für alle Hörgeräte erhältlich.

CHF 3⁹⁵

Hörgeräte: Fielmann. Auch in Ihrer Nähe:
Biel, Nidaugasse 14, Tel.: 032/321 75 90

Testen Sie kostenlos die neuesten Hörgeräte aller grossen Marken.

Fielmann
www.fielmann.com

MEGAFRISCH

40%

16.20 statt 27.–
Crevetten Tail-on
Zucht aus Thailand/Ecuador/
Vietnam, 500 g



33%

2.30 statt 3.45
Chicorée
Schweiz/Belgien, Beutel à 750 g



www.migros.ch WIRZ

33%

2.40 statt 3.60
Äpfel Gala süsslich
Schweiz, per kg



3.70 statt 4.70
Kürbis geschnitten
«Aus der Region.», abgepackt, per kg,
20% günstiger



2.95 statt 3.80
Papayas
Brasilien, pro Stück, 20% günstiger



30%

3.65 statt 5.25
Schweinsfilet
Schweizer Fleisch, per 100 g



1.75 statt 2.20
Fleischkäse Gordon-bleu
Schweiz, per 100 g, 20% günstiger



40%

3.95 statt 6.60
Valflora Vollrahm UHT im Duo-Pack
2 x 500 ml



MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 15.10. BIS 21.10.2013, SOLANGE VORRAT

A louer chalet à l'année

Situé à Twannberg

3 pièces meublées, cuisine agencée.

Prix de location à discuter.

Renseignements au 079 615 00 77 ou au 032 730 18 00

BIEL

Höheweg 28
zu vermieten

**helle und top renovierte
3.5-Zimmer-Altbauwohnung
(100m²)**

im Dachgeschoss mit Aussicht auf See und
Alpen, Parkett- und Plattenböden, grosser
offener Wohn-Essbereich mit Design-Küche,
Wandschränke, Bad mit Fenster, Balkon,
Keller, Estrich.

CHF 1'650.– + CHF 270.– HNK
Info: 032 328 14 45

Zu vermieten in **Biel**, Korngasse 9 und 11
Nähe Stadtzentrum und Schulen

3.5-Zimmerwohnungen

Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche,
Keller, Estrich, Gemeinschaftsgarten.

Ab CHF 1'120.– + CHF 240.– HNK

3-Zimmerwohnungen

Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche,
kleiner Balkon, Keller, Estrich,
Gemeinschaftsgarten.

Ab CHF 990.– + CHF 240.– HNK

Einstellhallenplatz CHF 100.–
Info: 032 328 14 45

Katze zugelaufen kurzhaarig und leicht getigert ist,
sowie die Farben braun/grau/beige. Ist bei uns seit ca. dem
02.09.2013 in Magglingen, Lindenwegquartier, diese Katze
zugelaufen. Sie hat keinen Chip und
kein Halsband.

Ruth Anker
Lindenweg 28
2532 Magglingen
Tel. 032 323 13 40
ruth.anker@bluewin.ch



Herbst-Aktionen 40% RABATT

Bambus
Palmen

Lorbeer -4m, Buchs, Zypressen, Oleander, Oliven,
über 500 Sträucher, Magnolien, Thujas, Eiben,
Hibiskus. Grosse Bäume 70% Rabatt.
Alles für Dachgärten. Bodendecker ab CHF 2.–

NEU!
Verkauf: Mo. bis Sa. 9 – 13 Uhr

Baumschule Kummer, Münsingen
Äusserer Giessenweg 34
www.pflanzenoase.ch

Natel 079 414 68 76
ab CHF 100
GÜTSCHEN CHF 30.–
nicht kummierbar

MIT
HERZBLUT
DABEI.

FC BIEL/BIENNE
1896

LE
FEU
SACRÉ.

**FC BIEL/BIENNE
FC WIL 1900**

MO. 21.10 19:45

STADION GURZELEN

TICKETS: Driving School Richard, Bahnhofstrasse 1,
Vaucher Sport, Dufourstrasse 16 oder www.ticketportal.ch

BRACKCH
CHALLENGE
LEAGUE

IMMOBILIEN

Evilard / Leubringen
Zu verkaufen attraktives

6.5-Zi.-Terrassenhaus 175m²
Unverbaubare Alpenaussicht, inkl. Garage
und Aussenabstellplatz. Ruhig jedoch
zentrale Lage. Kinderfreundlich.
Richtpreis CHF 790'000.–

Interessenten melden sich bei
Markus Niederhauser **079 301 78 14**

Port

Am Gummenacher 3 vermieten wir nach Ver-
einbarung an sehr ruhiger und freundlicher
Lage

**4½-Zimmer-Dach-
Wohnung 2.OG**

- Grosszügiges Wohnzimmer
- Offene Küche mit Granitabdeckung
- Wohn- und Eingangsbereich mit
Bodenplatten
- Parkett in Schlafräumen
- Bad/WC + sep. Dusche/WC
- Wandschränke
- Balkon zum Verweilen
- Kellerabteil

Mietzins CHF 1'930.– inkl. HK/BK

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann rufen
Sie uns für einen Besichtigungstermin an:

PK Immo AG
Werkstrasse 71, 3250 Lyss
Tel. 032 387 07 50
Fax 032 387 07 59
Internet: www.pkimmoag.ch
E-Mail: pkimmoag@vorsorgestiftung-vsao.ch

PK IMMO AG

Zu vermieten in **Biel**, zwischen Bahnhof
und See, Ländtestrasse 45,
attraktives, helles, renoviertes

Ladenlokal

mit Nebenräumen 160m²

Parkplätze vorhanden.

Info: 032 328 14 45

Appartements totalement rénovés à Bienne
Rue Gottstatt 70, à louer

2.5, 3.5 & 4.5 pièces avec balcon
nouvelles cuisine et salle-de-bain,
coin à manger et salon ouverts, parquet et
carrelage, armoires murales, ascenseur,
cave, jardin commun, proche des transports
en commun et des écoles.

2.5 pièces CHF 940.– + charges

3.5 pièces CHF 1'190.– + charges

4.5 pièces dès CHF 1'360.– + charges

Parking souterrain CHF 100.–

Év. avec conciergerie

Info: 032 328 14 45

Biel

Wir vermieten im **Beaumontquartier**,
in stilvoller Villa mit Sicht auf die Alpen,
repräsentative, top renovierte

7.5-Zimmerwohnung (210m²)

mit separatem Hauseingang
grosszügige, attraktive Raumaufteilung,
schöne Parkett- und Steinböden, Cheminée,
funktionelle neue Wohnküche, grosses Bad/
Dusche, Dusche/WC, sep. WC, zwei sonnige
Balkone und Gartensitzplatz, eigene WM/
Tumbler, Reduit, Estrich, Keller, Garagen.

Eine Besichtigung lohnt sich,
rufen Sie uns an!

032 328 14 45 www.fidroc.ch

Zu verkaufen:

Coiffeur - Geschäft im
Zentrum von Biel. Parterre,
Parkplätze sind vorhanden.
Tel. 079 532 22 23

Mittwoch, 9. Okt.

■ **Sistiert:** Das Bieler Autonome Jugendzentrum (AJZ) sistiert bis auf weiteres die Planungsarbeiten am An- und Umbau Chessu/Ersatz Villa. Dies weil die im Budgetvorschlag 2014 vorgesehene Kürzung der Beiträge von rund 130 000 auf 50 000 Franken existenzgefährdend sei.

Donnerstag, 10. Okt.

■ **Ausgeglichen:** Das Testspiel des FC Biel gegen den FC Luzern endet 0:0.
 ■ **Überlastet:** Da der Erwachsenen- und Kinderschutz (EKS) überlastet ist, wurden provisorisch zusätzliche 2,7 Stellen geschaffen. Der Bieler Stadtrat muss diese noch definitiv bewilligen.

Freitag, 11. Okt.

■ **Gewonnen:** Der EHC Biel gewinnt das Heimspiel gegen den HC Davos mit 2:0.
 ■ **Ausgebaut:** Der Bieler Gemeinderat zeigt in seiner Antwort auf eine Motion Interesse an einem dritten Eisfeld in den «Stades de Biemme». Wenn damit ein weiterer nationaler Sportverband – der Eishockeyverband – nach Biel geholt werden könnte, würde sich der Bund an der Finanzierung des Baus beteiligen.

■ **Gebrannt:** An der General-Dufour-Strasse in Biel bricht am Nachmittag in einer Wohnung eines Mehrfamilienhauses ein Brand aus. Wegen der Rauchentwicklung im Treppenhaus müssen fünf Personen mit Verdacht auf Rauchvergiftung ins Spital gebracht werden.

Samstag, 12. Okt.

■ **Verloren:** Der EHC Biel verliert auswärts gegen den HC Davos mit 1:7.

Sonntag, 13. Okt.

■ **Stillgestanden:** Aufgrund einer Stellwerksstörung steht der Zugverkehr im Bahnhof Biel ab 6 Uhr 30 während 15 Minuten still. Wegen des Totalunterbruchs müssen Ersatzbusse organisiert werden. Bis 9 Uhr fahren die Züge mit Verspätungen.

■ **Gesprenzt:** In der Nacht auf Sonntag wird in Grossafoltern ein Hundekot-Behälter gesprenzt.

Montag, 14. Okt.

■ **Ausgezeichnet:** Das Bieler Forum für die Zweisprachigkeit verleiht den Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit an Bundeskanzlerin Corina Casanova, die sich für die Förderung von sprachlichen Minderheiten engagiert.



A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Biel rühmt sich immer wieder, dass in dieser Stadt alles zweisprachig geschrieben ist, von der Strassenbezeichnung bis zur Menükarte. Eine wunderschöne schweizerische Einmaligkeit! Und doch: Warum machen ausgerechnet die Stadtverwaltung – oder die Behörden – einen Abstrich an diesem Bieler Wunder? Warum ist das Kongresshaus rundherum nur mit «Palais des congrès» und kein einziges Mal mit «Kongresshaus»

Bienne se targue à tout bout de champ qu'en ville tout est bilingue, des noms de rues aux menus des bistrots. Une merveilleuse particularité suisse! Et pourtant: pourquoi justement l'administration, ou les autorités municipales font-elle des exceptions à ce miracle biennois? Pourquoi le «Palais des Congrès» n'arbore-t-il jamais l'inscription «Kongresshaus»? N'est-il fréquenté que par des Welches? Ou a-t-on honte parce qu'il

Bilinguisme?

angeschrieben? Tagen dort nur Romands? Oder schämt man sich, weil es kein richtiges Kongresshaus ist? Und warum heissen die neuen Stadien «Stades de Biemme» und nicht «Stades Biel/Bienne»? (Das Biel/Bienne würde doch auch der offiziellen Bezeichnung unserer Stadt entsprechen.) Das sind so Merkwürdigkeiten, wohl von Politikern am Schreibtisch erfunden, kleine Tretminen gegen die hochgelobte Zweisprachigkeit. Dass gerade zwei der grössten und wichtigsten Bieler Bauwerke nur eine französische Bezeichnung haben – müsste da das Forum für Bilinguisme nicht schon längst auf diese Eigenarten reagieren?

n'est pas vraiment un lieu de congrès? Et pourquoi les nouveaux stades ne s'appellent pas «Stades Biel/Bienne», c'est après tout le nom officiel de notre ville? Ce sont des curiosités inventées dans l'antre de politiciens et qui font tache envers le sacro-saint bilinguisme. Que justement deux des principaux monuments de Biemme ne portent qu'une dénomination française – pourquoi donc le Forum du Bilinguisme n'a-t-il pas réagi depuis longtemps à ces singularités?

Mercredi 9 oct.

■ **Bloqué:** le Centre autonome de Jeunesse de Biemme annonce suspendre avec effet immédiat le projet d'assainissement de la Coupole, en raison des coupes prévues dans les subventions municipales.

Jeudi 10 oct.

■ **Joué:** en match amical, le FC Biemme et Lucerne font match nul (0-0).
 ■ **Posée:** la première de quatre nouvelles éoliennes, destinées à remplacer des installations vétustes, est installée à Mont-Crosin.

Vendredi 11 oct.

■ **Imposés:** à domicile, le HC Biemme bat le leader du championnat Davos 2-0.
 ■ **Elus:** dans plusieurs communes du Jura bernois, les délais de dépôt des listes pour la mairie arrivent à échéance. A Reconvilier, deux candidats visent le siège laissé vacant par Flavio Torti, Cornelia Vaucher (PEV) et Fritz Burger

(PLR). Henri Baumgartner, à Nods et Pierre-André Geiser, à Tavannes, sont élus tacitement. A Court, enfin, l'élection sera libre puisque personne ne s'est annoncé.

occasionne des dérangements du trafic ferroviaire durant la matinée.

Lundi 14 oct.

■ **Attribué:** le Forum du bilinguisme attribue son prix 2013 du bi- et pluri-linguisme à Corina Casanova, chancelière de la Confédération.
 ■ **Freinés:** le Centre pour maladies chroniques Schlössli, à Biemme, souhaite s'agrandir, mais l'argent lui manque, en raison des mesures d'économies cantonales.

Samedi 12 oct.

■ **Remontés:** les jours se suivent et ne se ressemblent pas pour le HC Biemme, très sèchement battu 7-1 à Davos.
 ■ **Dévastée:** une place de pique-nique est dévastée à Belletay, communique la police cantonale.

Dimanche 13 oct.

■ **Dérangés:** une panne sur la ligne CFF en gare de Biemme



Bienne a battu Davos à domicile, mais s'est fait écraser aux Grisons le lendemain.

† ADIEU

Bratschi-Galli Katharina, 94, Safnern; **Bücheler** Bethly, 63, Lyss; **Diercksen-Amstutz** Colette, 78, Nidau; **Di Mineo-Pisano** Angela, 86, Biel/Bienne; **Eggl-Schwab** Paul, 81, Busswil; **Gautschi** Fritz, 89, Lyss; **Germann-Gaud** Nancy, 92, Biel/Bienne; **Graells** Michel, 48, Biel/Bienne; **Heiland** Fritz, 46, Evilar/Leubringen; **Jampen-Spring** Dora, 87, Müntschemier; **Jörg** Francis, 79, Biel/Bienne; **Lerch** Alfred, 80, Biel/Bienne; **Senaud** Louis, 82, Tramelan; **Schaffter-Bruggmann** Margrith, 81, Biel/Bienne; **Sprunger** Daniel, 79, Villeret; **Streit-Stampach** Alfred, 88, Biel/Bienne; **Torresan** Giancarlo, 79, Nidau; **Weissberg** Alfred, 87, Biel/Bienne.

Sie haben einen Wunsch, wir bauen die Lösung.

HABEGGER BAU AG
 www.habeggerbau.ch
 2500 Biel/Bienne | Tel. 032 344 45 45



Bestattungen
 Beratung und Begleitung
H. Gerber
 Tel. 032 365 31 41

Brüggstrasse 121, 2503 Biel
 E-mail: richner.sa@bluewin.ch
 www.richner-bestattungen.ch
 Tag und Nacht

LESHOP.CH DRIVE **100% GRATIS SERVICE**

Anklicken, abholen, heimfahren.

LESHOP.CH DRIVE FEIERT SEIN 1. JUBILÄUM: ZELEBRIEREN SIE MIT!

GUTSCHEIN 10%

Gültig von Montag 14. bis Samstag 19. Oktober 2013 beim LeShop.ch DRIVE

Ihr Code: **1310DRIVE10**

Tippen Sie den Code beim Abschluss Ihrer Bestellung unter „Gutscheine & Geschenke“ ein.



Tag der offenen Türen

Möchten Sie mehr über den LeShop.ch DRIVE erfahren?

Wir laden Sie ein zu unserem geführten Rundgang: werfen Sie ein Auge hinter die Kulissen des DRIVE und entdecken Sie alles über seinen Betrieb, von der Bestellung bis hin zur Lieferung! Besuchen Sie uns am **Freitag 18. und Samstag 19. Oktober**, jeweils zwischen **14 Uhr und 17 Uhr**.

VERRÜCKTE DA DRAUSSEN: WILLKOMMEN BEIM PREIS.

iPad mini

16Gb Wi-Fi

299.- Je

Das iPad mini kommt mit einem fantastischen 7.9" Display, einer FaceTime HD und einer iSight Kamera, dem A5 Chip, ultraschnellen mobilen Daten und bis zu 10 Stunden Batterielaufzeit. Und über 300.000 Apps für das iPad im App Store funktioniert auch dem iPad mini. Das iPad mini ist durch und durch ein iPad, nur ein bisschen kleiner.

Art.Nr.: 1282091 (white & silver)

Art.Nr.: 1282088 (black & slate)



1099.-

MacBook Pro 13"
Autorisierter Händler Notebook

Intel® Core™ i5 Prozessor mit 2.5 GHz Dual-Core Turbo Boost bis zu 3,1 GHz; 500 GB Festplatte mit 5400 U/min.; 13.3" Display mit LED-Intergrundbeleuchtung; 4 GB 1600 MHz Arbeitsspeicher; Intel HD Graphics 4000; Face Time HD Kamera; Drahtloser 802.11n Wi-Fi Netzwerkbetrieb; Bluetooth 4.0; Fire Wire 800; 2 x USB 3.0 Anschlüsse; SDXC Kartensteckplatz; Thunderbolt Anschluss; bis zu 7 Std. Akku Laufzeit; OSX Mountain Lion und iLife 11;
Art.Nr.: 1264283

Bern, Lyssach

Bernstrasse 35
Tel.: 034/447 41 41
Öffnungszeiten:
Mo. - Do. 10.00 - 19.30
Fr. 10.00 - 21.00
Sa. 09.00 - 17.00

Bern, Muri

Feldstr. 30
Tel.: 031/950 56 56
Öffnungszeiten:
Mo. - Do. 10.00 - 19.00
Fr. 10.00 - 20.00
Sa. 09.00 - 17.00

Brügg bei Biel

Erlenstrasse 40
Tel.: 032 / 374 78 78
Öffnungszeiten:
Mo. - Mi. 9:30 - 19:00, Do. 9:30 - 20:00
Fr. 9:30 - 21:00
Sa. 8:30 - 17:00



Schönbühl

Industriestrasse 10
Tel.: 031/307 07 07
Öffnungszeiten:
Mo. - Do. 09:00 - 20:00
Fr. 09:00 - 21:30
Sa. 08:00 - 17:00



Thun

Weststrasse 14
Tel.: 033/227 17 17
Öffnungszeiten:
Mo. - Do. 09:00 - 20:00
Fr. 09:00 - 21:00
Sa. 08:00 - 17:00



Media Markt.ch

Ich bin doch nicht blöd.

PORTRÄT / PORTRAIT

Regula Klemmer

Engadinerin in Biel De l'Engadine à Bienne

Sie führt seit elf Jahren das Ratssekretariat des Bieler Parlamentes.

Elle est responsable du secrétariat du Conseil de Ville de Bienne depuis onze ans.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Aussenstehenden, die sich wenig unter ihrem Beruf vorstellen können, erklärt sie ihn meist so: «Was die Stadtkanzlei für den Gemeinderat und die Verwaltung, das ist das Ratssekretariat für das Parlament.» Die Ratssekretärin ist dem Stadtrat unterstellt, kümmert sich mit ihrem Team um die Administration und berät das Parlament in juristischen Fragen. Sie macht die Terminplanung, bereitet die Stadtratsitzungen vor, führt die Protokolle des Rats und seiner Kommissionen, erledigt die Korrespondenz und beantwortet Anfragen aller Art, von Parlamentsmitgliedern, von den Medien, und auch aus der Bevölkerung. Die Anliegen einzelner Bürger gehen manchmal über die Stadtratsgeschäfte hinaus, so wie in einem Mail vermerkt, das Regula Klemmer erreichte: «Habe den Vorschlag, dass Biel mit Orpund fusioniert!»

Konstante. Aufgewachsen ist Regula Klemmer in Samedan. Die ersten vier Schuljahre wurden romanisch unterrichtet. Noch heute zählt sie auf Romanisch, und die Namen einiger Bäume kennt sie ausschliesslich in der vierten Landessprache. In Bern hat Klemmer Jura studiert. Nach verschiedenen Anstellungen hat sie sich 2002 auf die ausgeschriebene Stelle der Ratssekretärin von Biel beworben.

in einer Funktion, meine Dienste an. Aufdrängen will ich mich nicht, aber ich lade sie ein vorbeizukommen, damit ich ihnen grundsätzliche Informationen geben und sie in das System der Abläufe einführen kann.»

Bei den Stadtratsitzungen in der Burg ist Regula Klemmer knappe zwei Meter vom Ratspräsidium platziert. Sie hält sich in Bereitschaft, falls während einer schwierigen Debatte eine juristische Auskunft benötigt wird.

Dem Team der Ratssekretärin gehören vier Mitarbeiterinnen an, die zu je 50 Prozent arbeiten. Es ist ein gutes Team, auf das sie sich verlassen kann, und das auch oft mit ihr zusammen grossen Druck aushalten muss, so etwa auf die Budgetdebatte hin, wenn die Ratsmitglieder die Unterlagen möglichst früh und noch vor den Herbstferien erhalten möchten. Oder wenn bei umstrittenen Geschäften wenige Stunden vor Sitzungsbeginn Änderungsanträge gemacht werden, die eiligst übersetzt und auf die Pulte gelegt werden müssen.

Mäuse. In ihrem Büro in dem schmucken kleinen Gebäude hinter dem Blöschhaus gefällt es Klemmer und ihrem Team. «Im Frühling hat es zwar Ameisen und im Winter hören wir Mäuse, aber wir mögen das Haus.» Regula Klemmer fühlt sich in Biel zu

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

«Le secrétariat parlementaire est au législatif ce que la chancellerie est à l'exécutif.» C'est ainsi que Regula Klemmer explique sa profession à ceux qui ne comprennent pas très bien ce qu'il en est. Subordonnée au Conseil de Ville, la secrétaire parlementaire est responsable d'une petite équipe qui assure l'administration des dossiers et le traitement des questions juridiques. Agenda, préparation des séances, procès-verbaux du conseil et des commissions, correspondance, renseignements tant pour les politiciens que pour les médias et la population, autant de tâches qui figurent au cahier des charges du secrétariat parlementaire. Voir plus encore certaines propositions de citoyens sortant du cadre parlementaire, à l'exemple d'un courriel reçu par Regula Klemmer et qui suggérait: «Que Bienne fusionne avec Orpund!»

Permanente. Native de Samedan, Regula Klemmer a suivi ses quatre premières années d'école en romanche. Aujourd'hui encore, elle compte dans la quatrième langue nationale et connaît les noms de quelques arbres dans son dialecte d'origine. Après avoir suivi des études de droit à Berne, elle a occupé différents postes avant de briguer, en 2002, celui de secrétaire du

position de toutes les personnes qui prennent une nouvelle fonction. Je ne veux pas m'imposer, mais je les invite à s'approcher de moi afin de pouvoir leur distiller les informations fondamentales dont ils doivent avoir connaissance et faciliter leur entrée dans le système.»

Lors des séances du Conseil, Regula Klemmer est assise à moins de deux mètres du président. Elle est ainsi à disposition si une question juridique apparaît lors des débats.

Son équipe se compose de quatre collaborateurs travaillant à mi-temps. Un petit groupe plein d'allant sur lequel elle peut s'appuyer et avec lequel elle partage les moments de pression, comme par exemple avant les débats du parlement sur le budget municipal, lorsque chacun demande les documents dans les plus brefs délais et en principe avant les vacances d'automne. Ou encore lorsque des modifications sont apportées en dernière minute à des dossiers controversés et que les documents doivent être traduits et mis à disposition sans délai.

Souris. Installés dans le petit bâtiment derrière la maison Blösch, Regula Klemmer et ses collègues apprécient l'ambiance particulière de la bâtisse. «Au printemps apparaissent les fourmis et en hiver nous entendons les souris, mais nous nous y sentons

Ratssekretärin Regula Klemmer: Im Frühling mit Ameisen und im Winter mit Mäusen konfrontiert.

PEOPLE



PHOTO: FABIAN FLURY

Virginie Borel, 43, Geschäftsführerin des 1996 gegründeten «Forums für die Zweisprachigkeit», verschafft der Bieler Aristokratie Zuwachs: Sie ist zum «Chevalier» erkoren worden. Sie erhielt den renommierten «Ordre des Palmes Académiques», der 1808 von keinem geringeren als Napoleon gestiftet wurde. Er wird an Persönlichkeiten vergeben, die sich um das französischsprachige Bildungswesen verdient gemacht haben und gilt als eine der höchsten Auszeichnungen Frankreichs. Die Gesellschaft der Mitglieder des Ordens «L'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA)» steht unter dem Patronat des Präsidenten der Französischen Republik und des Grosskanzlers der Ehrenlegion und zeichnet in drei Stufen aus: Chevalier (Ritter), Officier (Offizier) und Commandeur (Kommandeur). Die Auszeichnung wurde Borel im Rahmen der Verleihung des «Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit» diesen Montag in Bern übergeben. Virginie Borel: «Die Ehrung freut mich sehr; auch weil sie in Biel, aber auch auf kantonaler wie auf Bundesebene ein positives Licht aufs Forum wirft.» WH

Anke Jung, 41, hat eine Vision: ein grosser Flachbildschirm (hier ein Modell), auf dem Animationen über lokale Künstler, Ausstellungen oder Veranstaltungen laufen, finanziert durch Sponsoren. Als Standort schwebt der gebürtigen Ostdeutschen der Guisanplatz in Biel vor. «Er wird jeden Tag von Zehntausenden frequentiert: Pendlern, Touristen, Jugendlichen im Ausgang.» Jung sieht in ihrem Projekt eine Win-Win-Situation für Kunst und Wirt-



PHOTO: HANS-JUEL AEBI

schaft: «Unternehmen können ihre Angebote in einem hochstehenden Umfeld präsentieren und die Künstler erhalten eine Plattform für ihr Schaffen.» Die alleinerziehende Mutter arbeitet zu 50 Prozent als Buchhalterin. «Meine Stärke ist das Organisieren.» Der Erfolg hängt von vielen Faktoren ab: Bewilligungen, Wohlwollen von Behörden, Quartierorganisationen wie «City Biel/Bienne» und der grossen APG, die in Biel das weitgehende Monopol für Werbung im öffentlichen Raum hat. Erste Gespräche mit Galeristen, Künstlern und Behörden fanden statt. «Die Signale sind ermutigend.» HUA

Virginie Borel, 43 ans, directrice du Forum du bilinguisme, fondé en 1996, entre de plain-pied dans «l'aristocratie» biennoise. Elle a reçu le titre de «Chevalier» et entre ainsi dans l'ordre des Palmes académiques institué en 1808 par Napoléon en personne. Cette distinction est remise à des personnalités contribuant activement à l'expression de la culture française dans le monde, c'est un des principaux titres honorifiques de France. «L'Association des Membres de l'Ordre des Palmes académiques» est sous le patronat du président de la République, du ministre de l'Education nationale et du Grand Chancelier de la Légion d'honneur. Elle comprend trois grades, Chevalier, Officier et Commandeur. Virginie Borel a reçu son prix lors de la remise officielle du Prix du bi- et plurilinguisme lundi dernier à Berne. «Cette distinction me fait plaisir, elle permet également de braquer les projecteurs sur les activités du Forum, ici à Bienne, mais également aux niveaux cantonal et fédéral.» WH

Anke Jung, 41 ans, a une vision: un écran géant (ici en maquette) sur lequel sont projetés des animations sur les artistes locaux, les expositions ou les manifestations, le tout financé par des sponsors. Cette Allemande de l'Est de naissance le verrait bien sur la place Guisan à Bienne. «Elle est fréquentée par des dizaines de milliers de pendulaires, de touristes et de jeunes gens qui sortent le soir.» Anke Jung voit dans son projet une situation win-win, tant pour les milieux culturels que pour l'économie: «Les entreprises pourraient présenter leur offre dans un environnement de

haut niveau et les artistes obtiendraient une plate-forme pour leurs créations.» Cette mère de famille monoparentale travaille à mi-temps comme comptable. «Mon fort c'est l'organisation!» Mais bien des facteurs sont nécessaires pour un succès: autorisations, bienveillance des autorités et des associations de quartier comme «City Biel/Bienne», ainsi que d'APG, grande société qui a quasiment le monopole à Bienne en matière de publicité dans l'espace public. Les premiers contacts avec des galeries et les autorités ont eu lieu. «Les signaux sont encourageants.» HUA

BIRTHDAY TO YOU

Theo Meister, Notar, Biel, wird diesen Samstag 64-jährig; notaire, Bienne, aura 64 ans samedi.

Victor Sauter, Kaufmann, Nidau, wird diesen Samstag 69-jährig; commerçant, Nidau, aura 69 ans samedi.

Andreas Sutter, Stabschef BAKOM, Stadtrat (BVP), Biel, wird diesen Sonntag 62-jährig; chef d'état-major OFCOM, conseiller de Ville (PPB), aura 62 ans dimanche.

Nathalie Villard-Krieg, Eiskunstlauftrainerin, Biel, wird kommenden Montag 36-jährig; patineuse artistique, Bienne, aura 36 ans lundi prochain.

Nick Hayek jun., CEO Swatch Group Biel, wird kommenden Mittwoch 59-jährig; CEO Swatch Group Bienne, aura 59 ans mercredi prochain.



«Das Generalistische daran hat mich interessiert.» Der höchste Bieler von damals, der sie eingestellt hat, blieb naturgemäss nicht lange ihr Chef. Alle 16 Monate ändert das Stadtratspräsidium und mit ihm die ganze Zusammensetzung des Ratsbüros. Ein stetiger Wechsel also, bei dem die Ratssekretärin beinahe die einzige Konstante ist. Sie ist sich dieses Umstandes bewusst, und sie ist immer bestrebt, alle Unterstützung zu geben, damit reibungsloses Fortfahren gewährleistet ist. «Ich biete allen, die neu sind

Hause. Sie wohnt am Hang und liebt den Blick auf die Stadt. «Und die Landschaft ist einmalig schön. Von den hohen Bergen bin ich in die sanften Hügel des Seelands gekommen.» Sie mag Fisch vom Bielersee. Vermisst sie etwas aus der Bündnerküche? «Vermissen ... nein, ich kann es mir ja kochen, wenn ich will!» «Plain in Pigna», ein feines Kartoffelgericht mit Salsitz und Speck. ■

parlement biennois. «La diversité du travail m'intéressait.» Son «patron» d'alors, celui qui l'a engagée, n'est évidemment pas resté longtemps son supérieur, tournus de seize mois au perchoir oblige, sans parler des modifications au bureau de l'assemblée. Un mouvement permanent dans lequel la seule constante est représentée par la secrétaire. En totale connaissance de cause, elle s'efforce de toujours apporter un soutien égal aux différentes personnes concernées afin de garantir un suivi sans faille. «Je me mets à dis-

bien.» De plus, à Bienne la Grisonne se sent comme à la maison. Elle habite sur les hauteurs et apprécie la vue sur la ville. «Les paysages sont splendides. J'ai passé de la haute montagne aux collines du Seeland.» Côté culinaire, le poisson du lac de Bienne lui convient parfaitement. Et la cuisine grisonne dans tout ça? «J'en ai d'autant moins la nostalgie que je peux très bien mijoter les plats traditionnels. Par exemple 'Plain in Pigna', un plat à base de pomme de terre et de lardons.» ■

Regula Klemmer: «Au printemps apparaissent les fourmis et en hiver, nous entendons les souris.»

<http://www.biel-bienne.ch/del/pub/verwaltung/stadtrat.cfm>

http://www.biel-bienne.ch/fr/pub/administration/conseil_de_ville

Das Weingut Hämmerli in Ins gewann an AWC Vienna zweimal Gold und sechsmal Silber. Zweimal Silber gewannen die Weingüter Krebs, Twann, und Steiner, Schernez.

Drei Gold- und eine Silbermedaille gewann Martin Hubacher vom Johanniterkeller in Twann bei den Mundus Vini, der grössten internationalen Weinverkostung Deutschlands.

Oryanne Vuilleumier, 13 ans, de Tramelan, participe à la 4^e demi-finale du Swiss Talent Award dimanche sous le chalet Postfinance à Aarau. On peut soutenir la jeune candidate sur www.swisstantaward.ch. Oryanne y écrit: «J'aime la musique depuis que je suis toute petite et je chante chaque fois que j'ai du temps libre.»

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF - .80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel
Deutsch gespr./sans s.-t.: DO-SO 16.00, SA auch 23.00
Engl./OV./d/f: ab DO tägl. - des JE ch. j. 20.30 FR/VE aussi 23.00

RUSH - ALLES FÜR DEN SIEG

2. Woche! 2e semaine! Von/De: Ron Howard. Mit/avec: Chris Hemsworth, Daniel Brühl, Olivia Wilde. Des 10/8 Jahren. 2 Std. 03.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel

Digital 2D vers. franc./ohne UT: JE-DI 13.45, LU-ME 15.00

BELUGA, Neueneggasse 40, Biel

Digital 3D vers. franc./ohne UT: des JE ch. j. 15.45, JE-DI 13.30

REX 1, Unterer Quai 92, Biel

Digital 3D Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.45, DO-SO 13.30

REX 2, Unterer Quai 92, Biel

Digital 2D Deutsch gespr./sans s.-t.: DO-SO 13.45

TURBO KLEINE SCHNECKE GROSSER TRAUM - 2D + 3D

EN TRES SUISSE - version française. Par les réalisateurs de MADAGASCAR et KUNG FU PANDA, TURBO est une comédie chargée d'adrénaline, sur un escargot qui rêve très grand... voire très vite.

3. Woche! 3e semaine! Von/De: David Soren. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 36.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel

F/d: ab DO tägl. - des JE ch. j. 18.30

JEUNE & JOLIE

2. Woche! 2e semaine! Von/De: François Ozon Mit/avec: Marine Vacth, Géraldine Pailhas, Charlotte Rampling. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 34.

APOLLO, Zentralstrasse 51a, Biel

F/d: ab DO tägl. - des JE ch. j. 18.30

BELUGA, Neueneggasse 40, Biel

Engl./OV./d/f: ab DO tägl. - des JE ch. j. 18.00 - 20.30

ABOUT TIME - ALLES EINE FRAGE DER ZEIT - IL ETAIT TEMPS

SCHWEIZER PREMIERE! An seinem 21. Geburtstag wird Tim von seinem Vater in ein uraltes Familiengemisch einbezogen. Es ist allen Männern seiner Familie möglich, durch die Zeit zu reisen.

EN TRES SUISSE! A 21 ans, Tim Lake (Gleeson) découvre qu'il peut voyager dans le temps, une faculté que tous les hommes de sa famille possèdent, comme le lui confie son père (Nighy) lors d'une soirée de réveillon tout aussi décevante que les précédentes. Tim n'a pas le pouvoir de changer le passé, mais il peut influencer ses actions antérieures. Il décide alors d'améliorer le monde dans lequel il vit en se cherchant une petite amie. Chose plus facile à dire qu'à faire!

Von/De: Curtis Richard. Mit/avec: Rachel McAdams, Bill Nighy. Ab/des 12/10 Jahren. 2 Std. 03.

BELUGA, Neueneggasse 40, Biel

OV./sans s.-t.: ohne UT: FR/SA - VE/SA 23.00

METALLICA THROUGH THE NEVER - 3D

!!! SPEZIALNOCTURNES!!! 18. + 19. Oktober in unserem Kino. In Digital 3D! Die erfolgreichste Rockband der Welt kommt auf die grosse Leinwand. Der erste 3D-Spielfilm von und mit Metallica ist einzigartig und wartet mit einer fiktiven Storyline auf, die sich parallel zu einem Metallica-Konzert ereignet und später mit selbigem zusammengeführt wird.

!!!NOCTURNES SPÉCIALES!!! EN DIGITAL 3D 18 + 19 octobre dans notre cinéma. Sous la houlette de Nimrod Antal, „Metallica Through The Never“ est un film d'un style nouveau mêlant narration et images de concert filmées en IMAX 3D. Il raconte l'histoire de Trip, un roadie malchanceux qui se retrouve coincé au milieu d'émeutes alors qu'il doit effectuer une course urgente durant un concert du groupe Metallica. Von/De: Nimrod Antal. Mit/avec: Dane DeHaan, James Hetfield, Mackenzie Gray. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 30.

LIDO1, Zentralstrasse 32a, Biel

Engl./OV./d/f: ab DO tägl. - des JE ch. j. 17.45 - 20.30

THE BUTLER - LE MAJORDOME

SCHWEIZER PREMIERE! Über drei Jahrzehnte diente er den Präsidenten der USA und erlebte hautnahe die Geschichte Amerikas Schwarzer. Basierend auf einer wahren Geschichte.

EN TRES SUISSE! A travers le regard de Cecil Gaines, le film retrace l'évolution de la vie politique américaine et des relations entre communautés. Von/De: Lee Daniels. Mit/avec: Forest Whitaker, John Cusack, Nicole Kidman. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 10.

LIDO1, Zentralstrasse 32a, Biel

CH-Dialekt: DO-SO, MI 13.30

LIDO2, Zentralstrasse 32a, Biel

CH-Dialekt: ab DO tägl. 14.45

S'CHLINA GSPANGST

4. Woche! Von: Alain Gsponer. Stimme: Nadeschkin, Emil Steinberger. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 31.

LIDO1, Zentralstrasse 32a, Biel

Digital 3D: vers. franc./ohne UT: des JE ch. j. 15.30

PLANES - 3D

2e semaine! EN DIGITAL 3D! De: Klay Hall. Des 6/4 ans. 1h32.

LIDO1, Zentralstrasse 32a, Biel

Digital 3D: Engl./OV./d/f: FR/SA - VE/SA 23.15

REX 2, Unterer Quai 92, Biel

Digital 2D: Engl./OV./d/f: FR/SA - VE/SA 22.45

GRAVITY - 2D+3D

3. Woche, 3e semaine. Von/De: Alfonso Cuarón. Mit/avec: George Clooney. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 37.

LIDO1, Zentralstrasse 32a, Biel

OV./d/f: Sonntag - Dimanche 20.10.2013 - 10.45

DER IMKER

8. Woche! 8e semaine! Von/De: Mano Kahlili. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 47.

LIDO2, Zentralstrasse 32a, Biel

Engl./OV./d/f: ab DO tägl. (ausser SO) - des JE ch. j. (sauf DI) 17.00, 20.15, SO 20.45

PALACE, Th.-Wytenbach-Strasse 4, Biel

Engl./OV./d/f: FR/SA - VE/SA 22.45

PRISONERS

3. Woche! 3e semaine! Von/De: Denis Villeneuve. Mit/avec: Hugh Jackmann, Jack Gyllenhaal. Ab 16 Jahren. 2 Std. 33.

LIDO2, Zentralstrasse 32a, Biel

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.30

2 GUNS

4. Woche! Von: Baltasar Kormákur. Mit: Denzel Washington, Mark Wahlberg. Ab 16/14, 1 Std. 49.

LIDO2, Zentralstrasse 32a, Biel

VO/CH-all/f: Sonntag - Dimanche 20.10.2013 - 11.00

VON HEUTE AUF MORGEN - DU JOUR AU LENDEMAIN

2. Woche! 2e semaine! Von/De: Frank Mather. Mit/avec: Anny Fröhlich, Elisabeth Willen. Ab 12/10, 1 Std. 35.

LIDO 2, Unterer Quai 92, Biel

ohne Dialog/sans dialogues: Sonntag, 20.10.2013 - 17.00

SPARTAGOS - SPARTAKUS

BOLSCHOI BALLET - LIVE AUS MOSKAU SPARTAKUS ist eines der großen, epischen Meisterwerke des Bolschoi-Balletts und erzählt mit prächtiger Ausstattung und aufregender Choreographie die Geschichte des legendären Sklaven, der zum Gladiateur aufstieg.

ÉVÈNEMENT LIVE: BALLET DU BOLCHOÏ EN DIRECT DE MOSCOU! Ballet-phare du Bolchoï, ce péplum grandiose tout public retrace les exploits du légendaire esclave devenu gladiateur. Des chorégraphies et des décors spectaculaires pour démarrer la saison en fanfare.

Chorégraphie: Yuri Gligorowitsch. 3 Std. 28.

PALACE, Th.-Wytenbach-Strasse 4, Biel

Engl./OV./d/f: ab DO tägl. - des JE ch. j. 20.15

BEHIND THE CANDELABRA - MA VIE AVEC LIBERACE

2. Woche! 2e semaine! Von/De: Steven Soderbergh. Mit/avec: Michael Douglas, Matt Damon. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 59.

PALACE, Th.-Wytenbach-Strasse 4, Biel

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.30

ERNEST UND CELESTINE

5. Woche! Von/De: Stéphane Aubier. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 20

PALACE, Th.-Wytenbach-Strasse 4, Biel

F/d: ab DO tägl. - des JE ch. j. 17.45

LA CAGE DORÉE - PORTUGAL, MON AMOUR

6. Woche! 6e semaine! Von/De: Ruben Alves. Mit/avec: Rita Blanco, Joaquim de Almeida, Roland Giraud. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 31.

REX 1, Unterer Quai 92, Biel

Engl./OV./d/f: ab DO tägl. - des JE ch. j. 20.30

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.00

RUNNER, RUNNER

SCHWEIZER PREMIERE! Als junger mittelösterreichischer College-Student verdient sich Richie Furst beim Online-Pokern erfolgreich Geld für sein Studium dazu. Bis er eines Tages bei einem Spiel alles verliert. Richie ist sich sicher, dass er betrogen wurde, und reist nach Costa Rica, um den Betreiber der Pokersite zur Rede zu stellen 3.

EN TRES SUISSE! Richie, étudiant à Princeton, joue au poker en ligne pour payer ses frais de scolarité. Lorsqu'il se retrouve ruiné, et persuadé d'avoir été arnaqué, il décide de s'envoler pour le Costa Rica afin de retrouver la trace d'Ivan Block, le créateur du site. Von: Brad Furman. Mit/avec: Ben Affleck, Justin Timberlake, Gemma Arterton. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 32.

REX 1, Unterer Quai 92, Biel

F/d: des JE ch. j. - ab DO tägl. 18.00

EYJAFJALLAJÖKULL - LE VOLCAN

3e semaine! 3. Woche! De/von: Alexandre Coffre. Avec/mit: Dany Boon, Valérie Bonneton, Denis Ménochet. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 32.

REX 2, Unterer Quai 92, Biel

F+D/d/f: des JE ch. j. - ab DO tägl. 20.15, DO-SO/ JE-DI 16.00, 18.00

MO-MI/ LU-ME 15.30, 17.45

L'EXPERIENCE BLOCHER - LE BON FILM

SCHWEIZER PREMIERE! Spezialvorstellung: Freitag, 18.10.2013 - In Anwesenheit von Regisseur Jean-Stéphane Bron. Sie kennen ihn zu kennen! Eine Begegnung mit einem Politiker, gehätselt und verehrt wie kein anderer.

EN TRES SUISSE! Séance spéciale: vendredi, 18.10.2013 - en présence du réalisateur Jean-Stéphane Bron.

Vous pensiez le connaître? Un face à face avec l'homme le plus haï et admiré de Suisse. Von/De: Jean-Stéphane Bron.

Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 40

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 - www.filmpodiumbiel.ch

CINEMA ITALIANO

27/09 - 28/10/2013

SCIALLA!
Francesco Bruni, Italien 2011, 95', I/d
Fr/Ve 18. Oktober / 18 octobre 20h30
Sa/Sa 19. Oktober / 19 octobre 20h30
So/Di 20. Oktober / 20 octobre 18h00

Ein Lehrer im Ruhestand lernt unerwartet seinen 15-jährigen Sohn kennen. Temporeiche, frische Komödie.
Un père et un fils qui ne se connaissent pas - tous deux borderline chacun à sa façon - sont obligés de vivre ensemble quelques mois pendant lesquels ils apprendront plein de choses l'un sur l'autre.
CESARE DEVE MORIRE
Paolo Taviani, Vittorio Taviani, I 2012, 76', I/f

So/Di 20. Oktober / 20 octobre 20h30
Mo/Lu 21. Oktober / 21 octobre 20h30

Während sechs Monaten haben die Filmemacher im Hochsicherheitstrakt eines römischen Gefängnisses die Proben für Shakespeares «Julius Cäsar» begleitet.
Des détenus d'une prison à Rome montent «Julius César» de Shakespeare. Entre répétitions et représentations, réel et mise en scène, le film - hybride entre fiction, documentaire, cinéma et théâtre - se mêle à leur vécu. Ils font face à leur condition et les spectateurs également...
ROPE OF SOLIDARITY
Gabriele Schärer, CH 2013, 68', Ov/d,f,e

Di/Ma 22. Oktober / 22 octobre 18h00
Di/Ma 22. Oktober / 22 octobre 20h00

Hunderte Brustkrebs-Betroffene aus ganz Europa steigen auf das 4'162 Meter hohe Breithorn bei Zermatt. In Anwesenheit der Regisseurin!
Des centaines de malades du cancer du sein, originaires de toute l'Europe, gravissent les 4'162 mètres du Breithorn, près de Zermatt.
En présence de la réalisatrice!

USM-Occasionen
ab CHF 275.-
www.raum-design.ch

Wertstück USM Möbelbausysteme schaffen Einzelstücke mit bleibendem Wert.

Objet de valeur Les systèmes d'aménagement USM vous accompagnent au fil du temps.

raum design

solothurnstrasse 154, route de soleure
2504 biel/bienne

USM
Möbelbausysteme

032 323 33 93

Lettres et colis à Berlin en une nuit

99 CHF

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

AUTO EMOTIONEN!
repar ag

Mettstrasse 111, 2504 Biel-Bienne
Telefon 032 365 71 31
www.autorepar.ch

... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

SKODA AIXAM/MEGA
MINI-Truck
E-Mobile

Vorführung-Testfahrt
Elektrofahrzeuge
3 Rad und 4 Rad bei Ihnen zu Hause

FAHREN OHNE AUSWEIS!

Vorführmodelle ab CHF 1'500.-

AKTION
Neu ab CHF 2'400.-

893205

Tel. 076 322 60 86

www.cinevital.ch

l'expérience blocher
Freitag/vendredi, 18.10.2013
20h15 Rex 2

schweizer premiere! en 1re suisse!
schweizer premiere! en 1re suisse!
"Le bon film!"

Spezialvorführung in Anwesenheit von/
Séance spéciale en présence de :
Jean-Stéphane Bron

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF - .80/Min./min.)

RETRO-TECHNICA
SUISSE
FRIBOURG
au Forum Fribourg

19+20 octobre 2013
Samedi 9.00 - 18.00 / Dimanche 9.00 - 17.00

21e Bourse technique
avec tout ce que vous pouvez imaginer sous le thème: montres, jouets tech., Machines de bureau, ordinateurs, à musique ou jeu, radios, TV, disques, automates à musique ou à collection, orgue de barbanie, photo, film & vidéo, machines, outils électrotechnique et électronique, armes de collection, instruments physiques, appareils ménager, appareils & accessoires en tous genres, etc.

Retro-Techno-Show
Musées: Beud - CRMA (Musée mécanique et MAS (d'arts & sciences))

POUR COLLECTIONNEURS, ARTISANS & BRICOLEURS
VENTE ACHAT ECHANGE
Tél. 032 358 18 10
www.Retro-Technica.com ctr@bluewin.ch

BIEL BIENNE
online

www.bielbienne.com

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
Thomas-Wytenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch

Samstag 26. Oktober 2013
1. Kitchen Party mit DJ ab 19:00h

Essen, Wein, Wasser, Kaffee
alles à discrétion für CHF 100.00

Samedi 26 octobre 2013
1ère Kitchen Party avec DJ à partir de 19:00

Repas, vin, eau minéral, café
le tout à discrétion pour CHF 100.00

Soirée d'information à BIENNE
Conférences organisées en collaboration avec des ophtalmologues suisses

«La dégénérescence maculaire liée à l'âge»

Mardi, 22 octobre 2013
Hotel Elite (Salle 2), Rue de la Gare 14, 2501 Bienne

de 17h00 à 18h00 Exposition de moyens auxiliaires
de 18h00 à 19h30 Conférences

«La dégénérescence maculaire liée à l'âge – ses causes et les possibilités de traitement»
Dr. méd. Ralf Kiel, Médecin-chef du Service d'Ophtalmologie de l'Hôpital de la Providence, 2001 Neuchâtel

«Gérer le quotidien avec une DMLA – moyens auxiliaires et stratégies»
Heidi Senn, ergothérapeute spécialisée en basse vision et logomotion du service spécialisé pour handicapés de la vue du canton de Berne à Bienne.

La dégénérescence maculaire liée à l'âge (DMLA) est une maladie de la rétine, au fond de l'œil. Elle cause la dégradation ou la perte de la vision dans la zone où l'acuité visuelle est maximale. Dans le monde occidental, la DMLA est la cause la plus importante du handicap visuel sévère chez les personnes de plus de 50 ans.

Organisée par:
Retina Suisse
Beratungsstelle Zürich
Ausstellungsstrasse 36, 8005 Zurich
Tél. 044 444 10 77, Fax 044 444 10 70
info@retina.ch, www.retina.ch

Service spécialisé pour handicapés de la vue du canton de Berne
Place de la Gare 3, 2502 Bienne
Tél. 032 323 62 66, Fax 032 323 62 22
bienn@brsb.ch

Retina Suisse
Service de consultation Lausanne
p/a Hôpital ophtalmique Jules-Gonin
Av. de France 15, case postale 133
1000 Lausanne, Tél. 021 626 86 52
info.lausanne@retina.ch

Entrée libre

BOUGER DANS L'EAU
CONTRE LES
RHUMATISMES

Aquacura
Un cours de gymnastique en eau chaude destiné aux personnes qui souhaitent améliorer leur mobilité

Venez participer à une leçon d'essai à Bévillard!

Téléphone 031 311 00 06

www.rheumaliga.ch/be

Ligue bernoise
contre le rhumatisme
Notre action - votre mobilité

M' SIDIBE
VOYANT - MÉDIUM

Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé, amour, impuissance, examens, protection, chance, rapide et efficace! Résultats 100% garantis.
Travail par correspondance - Déplacement possible.
078 936 91 78

*** M' Douno ***
Grand Voyant Médium

Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé. Résout tous vos problèmes. Amour, chance aux jeux, famille, agricole, désenvoûtement, protection, etc. Résultats garantis et efficaces.
Tél. 078 677 41 05

15 min. Blitz-Test Aktion
Bitte Ausweis mitbringen!



PHOTO VISION

Präsentiert die neue **OLYMPUS OM-D E-M1**

photovision.ch

Freitag 18. Oktober 11-18 Uhr, Biel Marktgasse 11

www.tierschutzbiel.ch

Hallo zusammen, ich bin die fröhliche Lila! Trotz meiner dreizehn Jahre bin ich noch fit und liebe es gemütlich spazieren zu gehen. Mit anderen Hunden verstehe ich mich sehr gut. Wenn du mir ein zuhause mit viel Liebe und Aufmerksamkeit schenken kannst, würde ich mich sehr darüber freuen! Komm mich doch im Tierheim besuchen! Bis bald Eure Lila



Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00



Tel. 032 341 85 85

DESIGNDEPOT

Auf dem Moser-Areal entsteht eine neue Wohnüberbauung. Wegen Kündigung unseres Designdepot liquidieren wir den ganzen Lagerbestand.

An der Zühlstrasse 74 in Nidau finden Sie Möbel und Leuchten renommierter Marken und USM-Möbelbausysteme zu reduzierten Preisen.

20 - 60 % Rabatt

Mittwoch, 23. bis Freitag, 25. Oktober
Samstag, 26. Oktober

14-18.30
9-16

Zahlung bar oder mit ec-Karte. Abholpreise, Lieferung gegen Aufpreis.

BRECHBÜHL INTERIEUR

www.brechbuehlinterieur.ch
www.designdepot.ch

SPOTS



COIFFURE FLORA: le salon de coiffure à la rue de la Flore 32, à Bienne a été entièrement rénové l'an dernier et confié à Giovanni Sivo, un jeune Italien originaire d'Avellino près de Naples. Après un apprentissage dans une grande enseigne de la coiffure pour dames et messieurs à Bienne, il a repris cet espace coiffure moderne offrant trois sièges. Le talentueux Figaro perpétue la tradition des barbiers italiens en coiffant dames et messieurs sans rendez-vous. Il propose aussi à la vente toute une gamme de produits capillaires professionnels. HC

RENTRÉES 2013 BIENNE
www.cefco.ch
0848 413 413

Aide-comptable

22 octobre

Marketing

29 octobre

Ressources Humaines

5 novembre

Allen meinen Geburtstags-Gratulanten – Herzlichen Dank!

...an meine Verwandten und Bekannten

Gemeinderat Orpund	BIEL BIENNE Zeitung
Kirche Gottstatt	Schweizer Illustrierte
Musik Orpund	UOV-Biel
Aktiver Frauenverein	Graphia Bern
Rot-Kreuz Biel	

Hugo Wenger, Orpund

Vous propose des voyages et excursions en car.

Pagliari

ROYAL PALACE KIRRWILLER (F)
02.11.2013 – dès CHF 120.–

FOIRE AUX OIGNONS à BERNE
25.11.2013 – dès CHF 25.–

MARCHÉ DE NOËL à COLMAR (F)
30.11.2013 – dès CHF 35.–

MARCHÉ DE NOËL à STRASBOURG (F)
14.12.2013 – dès CHF 40.–

Pagliari Voyages SA
Les Condémines 1 • 2732 Reconville
Tél.: 032 481 11 16 • Fax 032 481 11 45
pagliari@pagliari.ch • www.pagliari.ch

fair & hart im BIEL BIENNE

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI



DESA AUTOGLASS SA est le numéro un sur le marché Suisse dans le secteur du vitrage automobile. Nous réparons, remplaçons et teintons les vitres des véhicules avec une qualité professionnelle.

Pour renforcer notre équipe «Supporter» dans la région de Bienne et de Fribourg, nous recherchons un

Mécanicien, Réparateur en automobile ou carrossier avec CFC

Vos tâches principales: En tant que spécialiste du verre automobile, vous aidez nos filiales en intervenant dans toute la Suisse pour répondre aux «problèmes d'effectifs». Votre lieu de travail est chez le client sur place ou bien dans une de nos filiales. Dans ce cadre, vous réparez, remplacez et revêtez tous types de vitres de véhicules.

Votre profil: Vous avez une formation de Mécanicien, Réparateur en automobile ou carrossier avec CFC et de la pratique. Vous aimez l'indépendance, les responsabilités et le contact avec les clients. Vous êtes jeunes et motivé. Le permis de conduire cat. B et des connaissances allemand parlé sont des conditions obligatoires.

Nous proposons: Outre des conditions d'emploi avantageuses, comprenant un véhicule d'entreprise, nous vous proposons des activités extrêmement diversifiées. Une initiation et une formation professionnelle sont évidemment prévues.

Vous correspondez au profil requis, êtes intéressé par ce nouveau défi et cherchez un emploi stable? Alors veuillez envoyer votre dossier complet à l'adresse suivante:

DESA AUTOGLASS SA
Flavia Imstepf
Thunstr. 162 / Postfach 63
3074 Muri à Bern
Tel. 031 938 48 48*
hr@desa-autoglass.com



DESA AUTOGLASS ist schweizweit der marktführende Auto-scheiben-Spezialist. Wir reparieren, ersetzen und tönen Auto-scheiben in bester Qualität.

Zur Verstärkung unseres „Supporter“ Teams in der Region Biel, Freiburg suchen wir einen

Carrosseriespengler oder Automobil-Mechatroniker / Automobil Fachmann

Ihre Aufgaben: Sie unterstützen als Autoglas-Spezialist unsere Filialen in der ganzen Schweiz bei „Not an Mann“. Ihr Arbeitsplatz ist beim Kunden vor Ort oder in einer unserer Filiale. In dieser Funktion reparieren, ersetzen und beschichten Sie alle Arten von Fahrzeugscheiben.

Ihr Profil: Nach Ihrer abgeschlossenen Berufslehre als Carrosseriespengler oder Automobil-Mechatroniker / Automobil-Fachmann haben Sie bereits Berufserfahrung gesammelt. Sie sind flexibel, an selbständiges Arbeiten gewohnt und schätzen den direkten Kundenkontakt. Den Führerausweis Kat. B und Französisch-Kenntnisse in Wort setzen wir voraus.

Wir bieten: Nebst fortschrittlichen Anstellungsbedingungen inkl. Firmenfahrzeug wartet eine äusserst abwechslungsreiche Beschäftigung auf Sie. Eine professionelle Einführung und Ausbildung sind für uns selbstverständlich.

Fühlen Sie sich von dieser herausfordernden Aufgabe angesprochen und suchen Sie eine längerfristige Anstellung? So senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:

DESA AUTOGLASS AG
Flavia Imstepf
Thunstr. 162 / Postfach 63
3074 Muri b. Bern
Tel. 031 938 48 48*
hr@desa-autoglass.com



STELLEN

OFFRES D'EMPLOI

98.6 | 92.8 | 87.8 MHz

www.canal3.ch

Bestens informiert mit Canal 3!

Regio-news



Von Montag bis Freitag jeweils um 6.00, 7.00, 8.00, 9.00, 10.00, 12.00, 13.00, 14.00, 16.00, 17.00 und 18.00 Uhr.

Ihr Rezept gegen Erkältungen? Votre remède contre les refroidissements?

UMFRAGE/SONDAGE: MARTIN BÜRK
PHOTOS: FABIAN FLURY



Bernhard Hügli, 50, Polizist/policier, Busswil

«Viel Wasser und Säfte trinken, Früchte essen, ausrei-

chend schlafen und sich regelmässig die Hände waschen.»

«Boire beaucoup d'eau ou de jus, manger des fruits, dormir suffisamment et se laver régulièrement les mains.»



Manuela Gassmann, 37, Hausfrau/ménagère, Biel/Bienne

«Viele Vitamine zu sich nehmen, allgemein gesund ko-

chen. Für meine Tochter Zoë schneide ich eine Zwiebel auf und lege sie neben das Bett, damit Zoë besser atmen kann.»

«Consommer beaucoup de vitamines, en général cuisiner sainement. Pour ma fille Zoë, je coupe un oignon et le mets près de son lit, afin qu'elle puisse mieux respirer.»



Muhamed Rustemi, 16, Lehrling/apprenti, Port

«Ich ziehe mich immer warm an und trinke viel Tee. Das scheint zu funktionieren, ich bin selten krank.»

«Je m'habille chaudement et bois beaucoup de thé. Cela semble fonctionner, je suis rarement malade.»



Peter Schenk, 76, Rentner/retraité, Nidau

«Wenn es mich erwischt, greife ich auf handelsübliche Medikamente zurück. Und ich trinke viel Tee, in ganz schlimmen Fällen mit einem Schuss Rum.»

«Quand cela m'atteint, je prend les médicaments d'usage courant. Et je bois beaucoup de thé, dans les cas graves avec une rasade de rhum.»



Maler- und Gipsergenossenschaft Biel

Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

Topangebote zum Wochenende

42/2013
Do., 17. Oktober, bis
Sa., 19. Oktober 2013
solange Vorrat

MIT D. WEDTS

33% Rabatt

2.50
statt 3.75

Trauben Redglobe (ohne Bio), Italien, per kg

1/2 Preis

per 100 g 1.25
statt 2.50

Coop Naturafarm Schweinsbraten vom Hals, Schweiz, ca. 1 kg oder ca. 1,5 kg in Selbstbedienung

40% Rabatt

8.85
statt 14.75

Coop Wienerli, 10 Paar, 1 kg

35% Rabatt

14.95
statt 23.40

Lindt Tafelschokolade Milch-Nuss oder Milch extra, 12 x 100 g (1 kg = 12.46)

30% Rabatt

11.40
statt 16.35

Feldschlösschen Original, 15 x 33 cl (100 cl = 2.30)

40% Rabatt

9.20
statt 15.45

Sugus Frucht, 8 Sorten, 1,2 kg (1 kg = 7.67)

1/2 Preis

25.75
statt 51.50

Persil Color Gel oder Universal, 5,84 Liter (80 WG) (1 Liter = 4.41)

40% Rabatt

16.25
statt 27.10

Somat 10, 60 Tabs

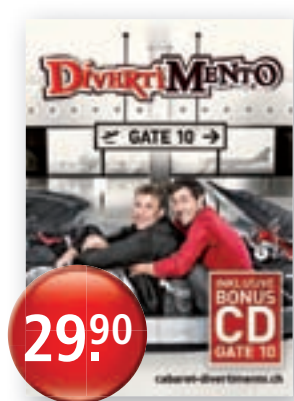
40% Rabatt

26.70
statt 53.40

Chianti Classico DOCG Villa Franchi Triacca 2010, 6 x 75 cl (10 cl = -.59)

BIEL BIENNE online
www.bielbienne.com

Tipp der Woche



DivertiMento – Gate 10
Die erfolgreichsten Comedians der Schweiz melden sich zurück – Mit Musik, Mimik, Wortspielen und witzigen Dialogen begeistert das Duo in über 40 unterschiedlichen Figuren.
Inklusive Bonus CD!

29.90

Centre Bahnhof 2503 Biel-Bienne
[weltbild.ch/filialen](http://www.weltbild.ch/filialen)
Weltbild
Bücher, Musik, DVDs & vieles mehr...



PORTRÄT

Stimme erheben

Bernhard Bachmann, Ipsacher Gemeindepräsident und Softwareentwickler, steht seit diesem Jahr dem Verein seeland.biel/bienne vor

VON TERES LIECHTI GERTSCH
Mit den Ipsacher Jungbürgerinnen und Jungbürgern ist er im August mit dem Trottnett von Prêles nach Ligerz gefahren, und zur Arbeit nimmt er das Velo nach Biel, um dort in den Zug nach Bern zu steigen. Dennoch sagt Bernhard Bachmann: «Man sollte eigentlich mehr Sport treiben.»

Wortwitz. Seine geistige und mentale Fitness stellt er unter Beweis: Mit scheinbarer Leichtigkeit bewältigt er seine 70-Prozent-Arbeitsstelle und das Amt des Gemeindepräsidenten von Ipsach, zu dem jetzt auch noch die monatlichen Vorstandssitzungen des Vereins seeland.biel/bienne kommen. «Natürlich, Freizeit bleibt wenig, doch findet sich immer noch eine Gelegenheit zum Chillen.» Bachmann hat Freude an der Sprache, am Wortwitz, am lebhaften Gespräch, zitiert Peter Bichsel und Cicero. Und jetzt eben «chillen» für «entspannen», junge Sprache – lange war der 45-Jährige im Gemeinderat der jüngste, erst seit der laufenden Legislatur sind zwei Ratsmitglieder jünger als er.

Seit 13 Jahren ist er in der Gemeindepolitik tätig, seit 2009 amtiert er als Gemeindepräsident. «Es ist gut, dass wir Amtszeitbeschränkung haben, sonst würde ich 2016 vielleicht weiterfahren wollen!» Was gefällt ihm denn an der Politik? Die Vielfalt an Themen, der Kontakt mit Menschen, gute Lösungen gemeinsam suchen. «Wir sind ein ausgezeichnetes Team im Gemeinderat, ich könnte nicht arbeiten, wenn dauernd Knatsch wäre.» Man ringt auch manchmal um Kompromisse, um der Bevölkerung tragfähige Vorlagen unterbreiten zu können. «Salus publica suprema lex esto – das Gemeinwohl ist das oberste Gesetz». Die politische Tätigkeit kommt Bachmann persönlich entgegen. «Als Informatiker findet man oft selten ‚zum Loch raus‘ – da ist die Politik ein guter Ausgleich.» Mittel für die eigene Wellness also? «Oh nein», lacht er, «die politische Arbeit ist kein Ponyhof!»

Wut. Gibt es eine Schlagzeile, die er gerne von sich lesen würde? «Da gäbe es einige – und manchmal diktiere ich den Medien sogar eine!» «Der Gemeindepräsident schäumt vor Wut», sei so eine gewesen, vor ein paar Jahren, in Zusammenhang mit der Planung der A5-Autobahnführung, wo der Kanton Ipsach habe

vor vollendete Tatsachen stellen wollen.

Als Präsident des Vereins seeland.biel/bienne setzt sich Bachmann stark für die Bündelung der regionalen Kräfte ein. Er motiviert kleinere Gemeinden, sich einzubringen, schätzt den Austausch von urbanen und ländlichen Gebieten. Die Bildung einer Regionalkonferenz, Seeland und Berner Jura, mit Knotenpunkt Biel, steht an. Darum intensiviert der Vorstand die Öffentlichkeitsarbeit. «Wenn 2014



die über 60 Gemeinden darüber abstimmen können, müssen sie wissen, worum es sich überhaupt handelt!» So gibt es Medienkonferenzen, und die Website des Vereins wurde frisch aufbereitet und angereichert.

Zweckfreie Reden, so sagt er, liegen ihm nicht. Eine 1.-August-Rede, das wüssten alle, werde er nie halten. Im Juli 2012 führte Bachmann einen «Marsch nach Bern» an, um im Kampf für einen verlängerten Port-Tunnel die gebündelten Eingaben der Ipsacher zu deponieren. Bernhard Bachmann, der Teamfähige, Kommunikative, versteht es, im gegebenen Moment seine Stimme zu erheben.

www.seeland-biel-bienne.ch

PORTRAIT

Hausser le ton

Bernhard Bachmann, maire d'Ipsach et développeur informatique, est à la tête de l'association seeland.biel/bienne cette année.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

En août, il a roulé de Prêles à Gléresse avec les jeunes citoyens d'Ipsach. Il prend toujours son vélo pour aller à la gare de Bienne, d'où il prend le train pour Berne où il travaille. Et malgré tout ça, Bernhard Bachmann affirme: «Il faudrait faire plus de sport.»

je voudrais peut-être me représenter en 2016.» Ce qui lui plaît dans la politique, c'est la diversité des thèmes, le contact avec les gens, la recherche de solutions. «Nous sommes une bonne équipe au Conseil communal, je ne pourrais pas travailler dans des conflits perpétuels.» Il faut parfois accepter les compromis pour pouvoir soumettre à la population des propositions supportables. «Salus publica suprema lex esto – le bien commun est la première loi.» Bernhard Bachmann apprécie la chose politique. «Un informaticien est souvent seul dans son trou, la politique est un bon équilibre.» Une sorte de solution bien être? «Oh non», dit-il en riant. «Le travail politique n'est pas un long fleuve tranquille.»

Colère. Y a-t-il un gros titre à propos de lui qu'il aimerait lire? «Quelques-uns, et il m'arrive même d'en dicter aux médias.» «Le maire écume de colère», par exemple, il y a quelques années, quand le canton avait voulu mettre Ipsach devant le fait accompli lors de la planification de l'A5.

Président de l'association seeland.biel/bienne, Bernhard Bachmann œuvre à la mise en liaison des forces régionales. Il motive les petites localités à s'impliquer, apprécie l'échange entre communes urbaines et rurales. La création d'une conférence régionale Seeland et Jura bernois, avec son point central à Bienne, est à l'ordre du jour. Le comité intensifie le travail de relations publiques. «Si les plus de 60 communes peuvent voter en 2014, elles doivent savoir de quoi il retourne!» Des conférences de presse sont donc prévues et le site web de l'association a été récemment mis à jour et enrichi.

Il n'aime pas parler pour ne rien dire. Il ne fera jamais de discours du 1^{er} Août, tout le monde le sait. En juillet 2012, Bernhard Bachmann a mené une «marche vers Berne», pour déposer les requêtes des habitants d'Ipsach dans le combat pour un tunnel de Port plus long. Bernhard Bachmann, le communicateur, l'homme capable de travailler en équipe, sait quand donner de la voix.

www.seeland-biel-bienne.ch

Humour. Il entraîne sa santé mentale, et ça se voit. Il jongle avec une apparente facilité entre son emploi à 70%, ses fonctions de maire d'Ipsach et les assemblées mensuelles de l'association seeland.biel/bienne. «Il reste évidemment peu de temps pour les loisirs, mais on trouve toujours une occasion de chiller.» Bernhard Bachmann aime la langue, les jeux sur les mots, les débats animés, il cite Peter Bichsel et Cicéron. Et oui, il dit «chiller» pour décompresser, il parle djeunz. L'homme de 45 ans a longtemps été le benjamin du Conseil municipal. Depuis le début de la nouvelle législature, deux membres du gouvernement sont plus jeunes que lui.

Il fait de la politique au plan communal depuis treize ans et occupe la mairie depuis 2009. «Heureusement que les mandats sont limités, sinon

LACKE - FARBEN PUTZE - TAPETEN
SWISS LACK Farbe ist Leben
E. BEFFA
BIELSTRASSE
SOLOTHURNSTRASSE
ROLEX JUMBO COOP
BIEL
Herbol sikkens
Bei Abgabe dieses Inserates 10% Rabatt
Solothurnstrasse 154 - 2504 Biel - Tel. 032 344 40 00 - Fax 032 344 40 01

SPOTS

LeShop.ch: Der Schweizer Marktführer im Online-Verkauf von Lebensmitteln setzt sein Wachstum im dritten Quartal fort und wächst gegenüber der Vorjahresperiode um 7 Prozent: LeShop.ch verkaufte von Januar bis September Lebensmittel für 118 Millionen Franken, das sind 7,3 Millionen mehr als 2012. Stark steigend ist der Anteil Mobilbestellungen: Wurden im Vorjahr noch ein Fünftel aller Bestellungen via Mobile oder Tablet getätigt, sind es heute über 30 Prozent. Dominique Locher, Geschäftsführer von LeShop.ch: «Bereits vor einigen Jahren etablierte sich der Online-Einkauf via Desktop-Computer beim breiten Publikum. Jetzt spüren wir den Schub durch die Entdeckung der Mobilbestellung. Wir erreichen durch diesen schnellen Kanal ein deutlich breiteres Publikum.» Insgesamt kommt rund jede dritte Bestellung von einem Mobilgerät. Der Anteil mobiler Bestellungen wuchs seit der Vorjahresperiode von 21 auf 31 Prozent. Insbesondere Tablets werden für den Online-Lebensmitteleinkauf immer beliebter: Der vor knapp einem Jahr lancierte Couch-Supermarkt für das iPad macht heute bereits über 50 Prozent aller Mobilbestellungen von LeShop.ch aus, das ist jede sechste Bestellung.

Auch der im Oktober 2012 eröffnete LeShop.ch DRIVE entwickelt sich gut. Bei diesem Abholmarkt können die online bestellten Einkäufe nach nur zwei Stunden abgeholt werden. Der Einkauf wird direkt in den Kofferraum geladen, innert fünf Minuten nach Ankunft ist der Kunde abfahrbereit. Sacha Herrmann, Chief Operations Officer von LeShop.ch: «Wir erreichen mit diesem neuen Service eine heterogene Kundschaft – quer durch alle Alters- und Bevölkerungsschichten.» Seit Jahresbeginn wurden über 23 000 Bestellungen am Standort in Studen abgeholt, mit einem durchschnittlichen Warenwert von 110 Franken 40. Der Warenkorb bei der Heimlieferung ist im Schnitt mit 247 Franken 80 über doppelt so hoch (+ 2 Prozent zum Vorjahr).

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE: Dès cet automne et jusqu'au printemps, la Bibliothèque de la Ville propose différentes animations pour les enfants qui mettent en valeur les contes et les histoires. Les mercredis matins, une fois par mois, parents et enfants (2-4 ans) sont invités pour «Am stram gram, pic et pic et colégram», une animation qui permet de découvrir des histoires, comptines et jeux de doigts. Sous la houlette d'Anne Bernasconi, parents et enfants vivent ensemble des moments d'échange et d'apprentissage, qu'ils peuvent ensuite reprendre à la maison. Ce programme est encouragé par le projet national «Né pour lire». La première séance en français a lieu le mercredi 30 octobre à 10h. Pour les enfants dès 3 ans, les très appréciés «Temps du Conte» revient au programme, les premiers samedis du mois. Janine Worpe emmène petits et grands dans le monde d'histoires incroyables et fantastiques. Les enfants sont ensuite invités à découvrir les nombreux livres d'images de la bibliothèque en lien avec les contes. Le premier Temps du Conte a lieu le samedi 2 novembre à 11h. Les deux manifestations ont lieu à la Bibliothèque des Enfants et des Jeunes, au 2^e étage, durent environ 30 minutes et sont gratuites. Il n'est pas nécessaire de s'inscrire. Infos: www.bibliobiel.ch. (c)

CLUB DES ENFANTS: «Imagine-toi...» Cet automne, l'imagination des enfants sera mise à contribution au Centre d'art CentrePasquArt et au NMB Nouveau Musée Bienne! Du 19 octobre au 23 novembre 2013, ils pourront participer à 6 ateliers et faire des découvertes passionnantes dans le cadre du Club des enfants. Les enfants de 5 à 11 ans sont les bienvenus! Ils visiteront les expositions actuelles des deux institutions et s'en inspireront pour ensuite exprimer leur créativité dans l'atelier. Ces ateliers bilingues ont lieu le samedi de 14h à 16h. Une participation de CHF 5.– par après-midi est demandée et comprend le matériel ainsi qu'un goûter. Si un enfant participe aux six rencontres du club, la dernière lui est offerte. Inscription recommandée. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MANOR FOOD	Uva Italia Trauben , kg	1.95	statt 2.95
	Poulet ganz , IP Suisse, kg	9.90	statt 12.90
	Manor Natura-Schinken , IP Suisse, 100 g	2.95	statt 4.50
	Le Gruyère , AOC, Bulle-Fribourg, 100 g	2.15	statt 3.10
	Lachsfilet , Loch Duart-Zucht, Schottland, 100 g	2.70	statt 4.10
	Emmi Käseportionen , assortiert, 6 Stk., 250 g	15.00	statt 25.00

coop	Fromage à raclette nature Coop , bloc, 100 g	1.70	au lieu de 2.15
	Rôti de porc dans le cou Naturafarm , CH, kg	12.50	au lieu de 25.00
	Raisin Redglobe , Italie (sauf bio), kg	2.50	au lieu de 3.75
	Doucette , Suisse, sachet 200 g	3.95	au lieu de 5.80
	Dôle des Monts , Valais, AOC, R Gilliard 2012, 75 cl	12.95	au lieu de 16.60

OTTO'S	Castel del Monte DOC , Jg. 2012, 75 cl	4.15	statt 11.90
	Ovomaltine , 2 x 750 g, inkl. Nostalgiepisode	17.90	statt 23.80
	Lemon- oder Oran-Soda , 34 x 33 cl	19.20	statt 28.80
	Parfum: Guess , Seductive, Femme EdT Vapo, 75 ml	29.90	statt 89.00

MIGROS	Salade Iceberg M-Classic , 350 g	2.70	au lieu de 3.40
	Filet mignon de porc , viande suisse, 100 g	3.65	au lieu de 5.25
	Jusqu'à épuisement du stock:		
	Lasagne Verdi ou Bolognaise M-Classic , surgelés, 2 x 600 g	7.70	au lieu de 11.00
	Feuilletés d'apéritif Happy Hour , assortis	7.70	au lieu de 11.05

ÄNDERN SIE IHRE KOCHGEWOHNHEITEN.

ALNO SHOP BIEL
Bözingenstrasse 140 . 2504 Biel
Tel. 032 328 89 00 . Fax 032 328 89 01
biel@alno.ch . www.alno.ch



im beliebten champagnequartier vermieten wir nach übereinkunft an der stämpflstrasse 115 in biel eine grosszügige, komfortable **5,5-zimmer-duplex-dachwohnung mit dachbalkon** moderne küche, bad/wc, dusche/wc, schöne parkettböden. 2 aussenparkplätze vorhanden. nettomietzins chf 1'885.00 hk/nk chf 375.00

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



in biel-bözingen unweit der industriezone vermieten wir nach übereinkunft an der hintergasse 6 eine neu renovierte **4,5-zimmerwohnung mit balkon** im 2. stock. moderne küche, bad/wc, parkett- und laminatböden, kellerabteil. schulen und einkaufsmöglichkeiten leicht erreichbar. nettomietzins chf 1'220.00 hk/nk-akonto ch 250.00

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

**Inserat 2 x 80 mm
Zu vermieten**

mit 4 Farben-Foto zum Preis von **SFR. 225.- netto + MwSt.**

**Annonce 2 x 80 mm
A louer**

avec une photo en 4 couleurs au prix de **SFR. 225.- net + Tva.**



Lengnau, im Dorfzentrum **Familienfreundliche 41/2-Zimmer-Eigentumswohnung**
- moderner Grundriss mit grosszügigen lichtdurchfluteten Räumen
- sonniger Sitzplatz mit Gartenanteil
- Waschmaschine/Tumbler in der Wohnung
- Kindergarten, Schule 200 m entfernt
- Einkaufsmöglichkeiten in Gehdistanz
- Verkaufspreis CHF 535'000.-

bracher
Bracher und Partner AG
Caroline Hubacher, 032 625 95 07
www.ambiente-lengnau.ch



Prêles
La Chaîne 11
Im Dorfkern zu verkaufen, imposantes, ehemaliges **Bauernhaus mit Umschwung und Baulandreserve**
Das Bauernhaus, Baujahr: 1862, ist sanierungsbedürftig. Teilweise finden sich noch original Bauelemente von dazumal. Umschwung/Halt 1900 m². Darin enthalten ist eine Baulandparzelle von ca. 860 m², geeignet für ein Einfamilienhaus. Verkaufspreis: 390'000.-
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch



an zentraler lage in biel
zwischen hauptbahnhof und kongresshaus/hallenbad vermieten wir nach übereinkunft an der güterstrasse 8 in biel eine komfortable **4,5-zimmerwohnung mit balkon** im 3. stock. wohnküche, bad, separat-wc, parkett- und plattenböden. **die wohnung eignet sich auch für eine wohngemeinschaft.** nettomietzins chf 1'500.00 hk/nk-akonto chf 365.00

immobilien
adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

**Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen**

mit 4 Farben-Foto zum Preis von **SFR. 225.- netto + MwSt.**

**Annonce 2 x 80 mm
A vendre**

avec une photo en 4 couleurs au prix de **SFR. 225.- net + Tva.**



Lyss, Überbauung Arnhof 41/2 und 51/2-Zimmer-Reihen-Einfamilienhäuser
- grosszügige, moderne Bauweise mit NGF 190.9 und 233.5 m²
- Attikaterasse mit herrlicher Aussicht und grosser Sitzplatz im EG
- Wärmepumpe mit Erdsonde
- inklusive Carport für 2 Fahrzeuge
- Kaufpreis ab CHF 840'000.-

bracher
Bracher und Partner AG
Andreas Keller, T 032 625 95 64
www.arnhof-lyss.ch



Schüsspark SEI, im Zentrum von Biel
Noch je eine 31/2- und 41/2-Eigentumswohnung im obersten Stockwerk frei:
- Schlafzimmer mit direktem Badzugang
- Küche mit Combi-Steamer
- schöne Parkettböden
- eigener Waschturm in der Wohnung
- grosser gedeckter Balkon
- Verkaufspreis ab CHF 750'000.-

bracher
Bracher und Partner AG
Andreas Keller, T 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch



Leben an der Schüss in Biel **41/2- und 51/2-Zimmer-Eigentumswohnungen an idyllischer Lage**
- Helle und grosszügige Wohnungen
- Grosse, sonnige Loggias nach Westen
- Mitgestaltung des Raumkonzepts und des Innenausbaus möglich
- Beste, zentrale Lage; Einkaufsmöglichkeiten, Kindergarten, Schulen in der Nähe
- Kaufpreis ab CHF 675'000.- inkl. PP

bracher
Bracher und Partner AG
Caroline Hubacher, T 032 625 95 07
kontakt@bracher.ch, www.bracher.ch

Meinisberg Hauptstrasse
Wir vermieten ab sofort **3-Zimmerwohnung**
• Parkett und Laminatbodenbelag
• sehr ruhig gelegen
• abgeschlossene Wohnküche
• Balkon mit Abendsonne
• Gartensitzplatz zur Mitbenutzung
Miete/Mt.: CHF 820.- + 280.- NK
HUBER & PLOERER VERWALTUNGEN
Tel. 031 332 88 55 Fax 031 332 07 02
www.huber-ploerer.ch

Biel - Mühlefeldquartier
im grünen vermieten wir per 1.11.2013 eine neu sanierte und grosszügige **loftwohnung mit gartensitzplatz**
85m², platten & parkett, offene küche, bad & sep. WC, WM/TU, einbauschränke
Mietzins: CHF 1'480.- + HK/NK
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN • IMMOBILIERS

nidau - nahe autobahnanschluss bern an der genossenschaftsstrasse vermieten wir nach vereinbarung eine renovierte **4.5-zimmer-wohnung im 2.OG**
balkon, geschlossene küche, parkett, grosse fenster, einbauschränke, lift
Mietzins: CHF 1170.- + HK/NK
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

biel - zentralplatz
am oberen quai 20/22 vermieten wir nach vereinbarung komplett sanierte **3.5-zimmerwohnung mit balkon**
grosszügige zimmer, platten und parkett, offene moderne küche, bad/WC
Mietzins: ab CHF 1'280.- + HK/NK
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

Wohnen am Bielersee
In Erlach, wunderschöne 4.5-Zimmer-Eigentumswohnungen in neuer Überbauung, autofreier Quartiersplatz, Tiefgarage, Einzugsbereit ab Januar 2015.
pierre liechi architectes
032 342 55 44
www.plassociés.ch

biel - nähe bahnhof
an der alfred aebstrasse vermieten wir nach vereinbarung eine grosszügige **3.5-zimmerwohnung mit balkon**
85m², parkettböden, geschlossene küche, bad/WC, einbauschränke, lift
Mietzins: CHF 1'070.- + HK/NK
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

Bienne
A louer **surface d'environ 160 m²** pouvant servir d'atelier ou autre au 1^{er} étage d'un immeuble industriel et administratif.
Fr. 1'855.- + charges Fr. 100.-.
Bureaux de différentes dimensions à louer séparément ou ensemble.
Dès 15 m² à 30 m².
Loyer net Fr. 150.-/m²/an.
Tel. 079 245 08 73

biel - orpundplatz
in einer komplett sanierten liegenschaft vermieten wir nach vereinbarung **3- / 4-zimmerwohnung mit balkon**
damit sie bei der einrichtung spass haben, schenken wir ihnen einen IKEA-gutschein im wert von CHF 1'000.-
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

In Frinvillier (Nähe Biel), vermieten wir per sofort: **3.5-Zimmerwohnung, CHF 750.- exkl. HK/NK Akonto**
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15* (während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

Knospenweg 4A, 3250 Lyss
Nahe Zentrum dennoch ruhig gelegen
Wir vermieten per 1. November 2013 oder nach Vereinbarung eine zweckmässige 3-Zimmerwohnung, 67 m², im 1. OG. Monatlicher Mietzins CHF 1'160.- inklusive Nebenkosten.
Für Ihre Wohnqualität:
- Parkett- und Linoleumböden
- Küche mit Geschirrspüler
- Nasszelle mit Bad/WC
- Balkon
- Keller
Interessiert? Dann lohnt sich eine Besichtigung.
Regimo Bern AG, www.regimo.ch
Bukurije Uruqi, Tel. 031 550 51 05
bukurije.uruqi@be.regimo.ch

immoschwab ag
agence immobilière
Studen - Gassackerweg 1
Zu vermieten nach Vereinbarung schöne, helle **4.5-Zimmerwohnung, ca. 95 m²**
- sanierte / moderne Küche
- Parkett-, Platten- und Laminatböden
- Balkon, Keller und Estrich
- Garage und Parkplatz
Miete Fr. 1'540.00 (inkl. NK)
Tel. 026 672 98 98
bernstrasse 30 | pf 294 | 3280 murten
www.immoschwab.ch | vermietung@immoschwab.ch

biel - stadtzentrum
in einer nebenstrasse der bieler innenstadt vermieten wir renovierte **1.5 / 2.5 zimmer-wohnung mit balkon**
35-65m², grosse räumlichkeiten, offene küche, plattenböden, bad/WC, lift
Mietzins: ab CHF 640.- + HK/NK
PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

2540 Grenchen
Überbauung Molerhof
An aussichtsreicher Südhanglage erstellen wir attraktive, lichtdurchflutete Eigentumswohnungen und Doppel-Einfamilienhäuser
Verkaufspreise ab:
3½-Zimmer ab Fr. 420'000.-
4½-Zimmer ab Fr. 510'000.-
5½-Zimmer Attika ab Fr. 790'000.-
5½-Zi-Doppel-EFH ab Fr. 810'000.-
Mitbestimmen bei der Innenausstattung!
Bezugsbereit ab Sommer 2014!
Sonnenskollektoren zur Unterstützung der Warmwasseraufbereitung!
Keine Baukreditzinsen!

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

thorens
LES MÉTIERS DE L'IMMOBILIER
A VENDRE
Au coeur de La Neuveville
Immeuble de rendement

Immeuble mixte comportant un restaurant et deux logements, tous trois loués
Bâtiment historique du XVII^e siècle, rénové en 2000
Rendement locatif net CHF 73'800.- / an
Informations détaillées et prix de vente sur demande
T +41 (0) 32 756 00 56 | INFO@THORENSA.CH
WWW.THORENSA.CH | #/THORENSA

Regimo Bern
Immobilienleistungen
GRENCHEN | SO
Aussicht

1 Monat gratis wohnen!!
Wohnung der NWG
(Neue Wohnbaugenossenschaft Grenchen):
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung an der Bettlachstrasse 280 im 3. OG eine renovierte **4-Zimmer-Wohnung für CHF 1'050.-** plus HK/NK CHF 190.- akonto
• Geschirrspüler
• Balkon mit atemberaubender Alpensicht
• Wandschränke, Keller- u. Estrichabteil
• Aussenparkplatz für Fr. 30.00 mietbar
Auskunft erteilt Ihnen gerne
Olivia Miguel
CHIRICO
IMMOBILIEN
DIENSTLEISTUNGEN
Bahnhofstr. 39 | Grenchen | 032 652 10 53 | chiricoimmobilien.ch

Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. BIEL BIENNE stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomération nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. BIEL BIENNE présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY

Home Instead Seniorenbetreuung umorgt Sie umfassend, sodass Sie möglichst lange daheim in Ihrer vertrauten Umgebung leben können. Auf Ihre individuellen Bedürfnisse nehmen wir jederzeit Rücksicht und bieten Ihnen alles an Unterstützung an, damit Sie den Alltag zu Hause bewältigen können. Die gewünschten Dienstleistungen besprechen wir mit Ihnen vor Ort in einem unverbindlichen und kostenlosen Gespräch. «Wir setzen alles daran, dass dieselbe Betreuerin für Sie da sein wird», erklärt Geschäftsleiter Rolf Lüthi. Unsere Dienstleistungen sind vielseitig und umfassen u.a. Entlastung der Angehörigen, Ferienlösungen, Nachtdienste, 24-Stunden-Betreuung, Hilfe bei der Rückkehr aus dem Spital, Betreuung von Alzheimer- und Demenzerkrankten. Unser Team, zusammen mit 70 Betreuerinnen, engagiert sich mit Herz und freut sich, für Sie da zu sein! Neu: Von den Krankenkassen anerkannt.

Home Instead
Seniorenbetreuung/soins pour personnes âgées
Biel/Bienne Seeland
Marktplatz 10, 3250 Lyss
032 387 16 26 www.homeinstead.ch/lyss

Home Instead, soins pour personnes âgées, s'occupe entièrement de vous, afin que vous puissiez vivre le plus longtemps possible dans votre environnement familial. Nous tenons compte en tout temps de vos besoins individuels et vous proposons tout soutien nécessaire afin que vous puissiez maîtriser votre quotidien à domicile. Nous discutons sur place avec vous des prestations de service que vous désirez lors d'un entretien sans engagement et gratuit. «Nous faisons tout pour qu'à chaque fois, la même responsable s'occupe de vous», explique le directeur Rolf Lüthi. Nos services sont variés et incluent entre autres l'aide aux proches, les remplacements durant les vacances, les gardes de nuit, soins 24 heures sur 24, aide à la sortie de l'hôpital, soins aux malades d'Alzheimer ou de démence. Notre team et ses 70 responsables se réjouissent d'être à vos côtés! Nouveau: reconnu par les caisses-maladie.



Mo – So: 7.00 – 22.00 h
Lu – Di: 365 Tage im Jahr
365 jours par an



Zahnzentrum
Bahnhof Biel
Centre dentaire
gare de Bienne



Tel. 032 322 2000

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire de la gare de Bienne
im Bahnhof, 2. Stock/dans la gare, 2^e étage
2502 Biel/Bienne
032 322 20 00
www.zahnzentrum-biel.ch

Am 2. September feierte das Zahnzentrum direkt im Bahnhof Biel sein dreijähriges Bestehen. Das gesamte Team möchte sich aus diesem Anlass herzlich bei allen Patienten für deren Treue und das entgegengebrachte Vertrauen bedanken! Damit Sie auch in Zukunft strahlen können, stehen die kompetenten Mitarbeiter weiterhin täglich von 7 bis 22 Uhr zur Verfügung. Ob werktags, am Wochenende oder an Feiertagen – Zahnschmerzen halten sich schliesslich auch nicht an handelsübliche Öffnungszeiten. In der modern eingerichteten Praxis wird Ihnen in jedem Fall geholfen – ob Notfall, Prophylaxe, Dentalhygiene, Implantate oder störende Weisheitszähne. Unkompliziert, einfühlsam und menschlich – damit die Zahnschmerzen Ihre einzige Sorge sind.

Le 2 septembre le centre dentaire de la gare de Bienne fête ses trois ans d'existence. Toute l'équipe entend pour l'occasion remercier cordialement tous les patients de leur fidélité et de la confiance qu'ils ont manifestée! Afin qu'ils soient rayonnants aussi à l'avenir,

les collaborateurs compétents restent à leur service chaque jour de 7 à 22 heures, jours ouvrables et jours fériés, peu importe, finalement, les maux de dents ne respectent pas non plus les heures d'ouverture usuelles des commerces. Pour les cas d'urgence, la prophylaxie, l'hygiène dentaire, des implants ou des dents de sagesse gênantes, l'offre de ce centre moderne sera d'un précieux secours dans tous les cas. Simplement, avec compréhension et humanité – afin que vos maux de dents soient votre seul souci.

Das Mini-Casino «L'Abricot» bietet über ein Dutzend Sputnik-Automaten – Geldspielautomaten, die nach schweizerischem Gesetz nicht mehr dem Glücks-, sondern dem Geschicklichkeitsspiel zugeordnet sind. «L'Abricot» hat täglich von 14 Uhr bis 2 Uhr geöffnet. Auch Billardspieler und Tischfussballer sind herzlich willkommen. Die Bar lädt mit zahlreichen Cocktails und exklusiven Spirituosen von der Firma PremiumChoice zum Verweilen ein. In Zusammenarbeit mit SwissLos kann man auch Lotto, Euromillions, Subito und Sportwetten spielen. www.goldengames.ch

L'Abricot Mini-Casino
Thomas-Wytenbachstrasse 2a, rue Thomas-Wytenbach
2502 Biel/Bienne
032 322 73 63
minicasinobiel@bluewin.ch

Le mini-casino «L'Abricot» offre aux amateurs une quinzaine de machines de type Sputnik, des machines à sous qui, pour répondre aux lois helvétiques, ne sont plus des jeux de hasard, mais d'adresse. Ouvert tous les jours de 14 heures à 2 heures, 3 le week-end, «L'Abricot» est également apprécié des joueurs de billard et de baby-foot qui peuvent siroter un des nombreux cocktails ou spiritueux exclusifs de la marque PremiumChoice. En partenariat avec SwissLos, on peut aussi y jouer à la loterie suisse, à l'Euromillions, au Subito ou faire des paris sportifs. www.goldengames.ch



OFFRE D'EMPLOI

A VENDRE

werbeverteilung.ch

local, régional, national



Haute école spécialisée bernoise
Technique et informatique
Technique automobile
Contrôle des gaz d'échappement
Gwerdtstrasse 5, CH-2560 Nidau
T. +41 (0)32 321 66 80
F. +41 (0)32 321 66 81
www.afhb.bfh.ch

Pour la collaboration dans notre laboratoire de moteurs et le laboratoire de contrôle des gaz d'échappement, nous sommes à la recherche d'un

Mécanicien

avec expérience en soudage, tournage et fraisage

Les travaux suivants sont de votre ressort :

- exécution de manière indépendante de divers travaux de réparations et d'entretien,
- gestion de l'atelier et du matériel,
- fabrication de petites pièces.

Vous êtes de langue maternelle allemande ou française et possédez de bonnes connaissances de l'autre langue.

Vous vous intéressez à la technique des moteurs et/ou des véhicules.

Veillez envoyer votre dossier avec les documents usuels au **laboratoire de contrôle des gaz d'échappement de la haute école spécialisée bernoise, rue Gwerdt 5, 2560 Nidau**, à l'att. du professeur Dr. Jan Czerwinski qui répondra en outre très volontiers à vos éventuelles questions au numéro de téléphone: 032 321 66 80 ou par e-mail : veronique.barthe@bfh.ch

Bévilard, à vendre superbe villa
Grande maison familiale, située en zone résidentielle.
La surface habitable est d'environ 190m², sur une parcelle de 986m², la maison dispose d'un atelier chauffé d'une surface de 71m². Situation idéale pour une famille nombreuse ou une personne indépendante.
Documentation disponible sur demande au 032 757 31 77 le soir dès 19h00 ou e-mail ventelogement.ne@gmail.com.

JEEP WRANGLER Sahara Unl. CRD



Unlimited (SUV/tout-terrain) Hardtop, couleur noir mét., cylindrée 2,8, puissance kw 130.00, boîte à vitesses automatique, 4 roues motrices, carburant Diesel, Km : 26'000, 1^{re} mise en circulation: 15. 12. 2008. Prix CHF 35'000.–.

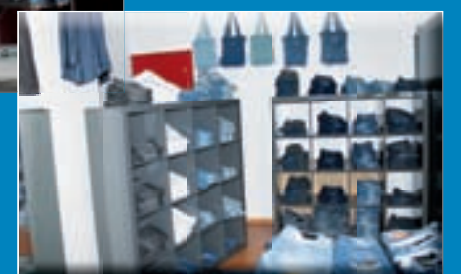
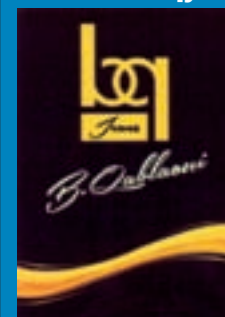
079 549 82 77

HIGHLIGHT



Hallo
Jeans-Fans!
Wir sind
für Sie da.

www.bqjeans.com



Boutique B. Qablaoui
Rue du Marché-Neuf 11
2504 Biel-Bienne
032 322 31 59

NEU IN BIEL

Seit nunmehr 25 Jahren ist Anne-Marie Kräuchi im Geschäft – ein Zeichen, dass ihr Konzept funktioniert. An ihrem neuen Standort konzentriert sich die ehemalige Inhaberin des «Nidauer Hof» auf das Wesentliche: Unterwäsche und Bademode auch in speziellen Grössen. «Jede Frau, egal welche Figur, sollte sich in ihren Kleidern wohl fühlen.» Anne-Marie bietet BHs der Marken Marie Jo, Prima Donna, Mey oder Anita bis Cup K. Dazu das ganze Jahr über ein breites Sortiment an Bademode bis Cup I. «Mir ist es wichtig, dass meine Kundinnen einen BH finden, der sitzt. Denn das verleiht ein völlig neues Selbstbewusstsein.» Gerne berät sie Frauen persönlich im Laden. Montag geschlossen.

**Anne-Marie
Lingerie & Bademode**
Schulgasse 9, 2560 Nidau
032 331 66 11
www.anne-marie-lingerie.ch

Anne-Marie Kräuchi est dans la branche depuis plus de 25 ans, c'est dire si son concept fonctionne. Dans son nouveau local, l'ancienne propriétaire du «Nidauer Hof» se concentre maintenant sur l'essentiel: sous-vêtements et mode de bain aussi en tailles spéciales. «Chaque femme, quelle que soit sa silhouette, devrait se sentir à l'aise dans ses vêtements.» Anne-Marie propose des soutiens-gorge des marques Marie Jo, Prima Donna, Mey ou Anita jusqu'aux bonnets K, et toute l'année, la mode bain est disponible jusqu'aux bonnets I. «Pour moi, il est important que les clientes trouvent un soutien-gorge adapté, car cela leur procure une toute nouvelle confiance en elles.» Conseils personnalisés au magasin. Lundi fermé.



Restaurant Maruzzella
Solothurnstrasse 12, route de Soleure
2504 Biel/Bienne
032 342 19 20
reservations@maruzzella.ch
www.maruzzella.ch

Hinter der schönen Holztüre des Restaurants Maruzzella in Bözingen hat sich die Atmosphäre nicht verändert, auch wenn die Gäste von neuen Wirten warm empfangen werden. Lara Winkler und Michael Zangger, beide jung und hochmotiviert, haben das traditionelle Lokal Anfang August übernommen. Das ebenfalls junge und dynamische Team arbeitete schon zuvor mit Ueli Löffel zusammen. Von Dienstag bis Freitag gibts mittags jeweils drei Tagesmenüs und abends verschiedene Menüs mit mediterranem Charakter. Sämtliche Gerichte sind saisongerecht, die Zutaten kommen so gut wie möglich alle aus der Region. Es gibt also keine Karte, die Menüs hängen davon ab, was der Markt hergibt. Alles ist hausgemacht, von den Nudeln bis zur Glace. Auf Anfrage auch vegane, gluten- oder laktosefreie Menüs.

Derrière la belle porte de bois du restaurant Maruzzella, à Boujean, l'ambiance n'a pas changé, mais de nouveaux patrons accueillent les clients dans un cadre chaleureux. Lara Winkler et Michael Zangger, jeunes restaurateurs très motivés, ont repris l'établissement

de tradition depuis début août. L'équipe, également jeune et dynamique, est la même que celle qui travaillait avec Ueli Löffel. Du mardi au vendredi à midi, ils proposent trois plats du jour et, le soir, différents menus d'inspiration méditerranéenne. Tous les plats sont de saison, tous les ingrédients proviennent autant que possible de la région. Il n'y a donc pas de carte, les plats servis variant selon les arrivages. Tout est fait maison, des pâtes aux glaces. Possibilité, sur demande, de commander des plats vegan, sans gluten ou sans lactose.

Das Nähcenter MTM an der Mühlebrücke ist das Bieler Mekka für Nähfreundinnen. Auf rund 200 Quadratmetern findet die Kundschaft Hunderte Stoffe für Kleider, Patchwork, Gardinen und vieles mehr. Dazu kommen Reissverschlüsse, Bänder oder Knöpfe in allen Formen und Farben. Geschäftsführerin Durdica Riggio hat 35 Jahre Erfahrung als Schneiderin. Sie berät bei der Auswahl der Stoffe oder gibt Tipps für Farben, Stil und Schneidern. Das MTM Nähcenter ist neu offizielle Vertretung der Schweizer Nähmaschinenmarke Elna, vertreibt aber auch andere Marken und repariert viele gängige Modelle. «Am 30. November, Tag der offenen Tür, führen wir für unsere Kundinnen gratis Nähmaschinenkontrollen durch und ein Elna-Vertreter präsentiert die neuesten Modelle.»

MTM Nähcenter
Mühlebrücke 13, Pont-du-Moulin
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 652 38 03
Fax 032 652 38 42

Le centre de couture MTM au Pont-du-Moulin est la mecque pour les amies de la couture. Sur près de 200 m², la clientèle trouve des centaines d'étoffes pour habits, rideaux et bien d'autres choses. S'y ajoutent fermetures à glissière, rubans ou boutons dans toutes les formes et couleurs. La gérante Durdica Riggio a 35 ans d'expérience de couturière. Elle conseille pour le choix des couleurs et les sortes de tissus ou donne des tuyaux pour la coupe et la couture. Le centre de couture MTM est depuis peu le représentant officiel des machines à coudre suisses Elna, mais vend aussi des machines à coudre de différentes marques et répare les modèles les plus courants. «Le 30 novembre, journée portes ouvertes, nous ferons pour nos clientes un contrôle gratuit de machines à coudre et un représentant d'Elna présentera les nouveaux modèles.»



DELIC

Sie sind schön.

**Einladung zum Tag der offenen Tür:
Samstag, 26. Oktober 2013, 9–15 Uhr**

Schauen Sie vorbei und profitieren Sie von einer kostenlosen Sprechstunde:

- Altersflecken
- Augenlidkorrektur
- Besenreiser
- Brustvergrößerung/-straffung
- Intimchirurgie
- Falten
- Fettabsaugen
- Krampfadern
- Reiterhosen
- Ohren- und Nasenkorrektur

Zur Haar- und Fleckentfernung beraten Sie unsere Laserspezialistinnen gerne.
Gratis Demonstration inklusive!

Wir freuen uns auf Ihren Besuch: DELIC, Ihr erfahrener Spezialist in Schönheitsfragen.

Dr. med. Adrian Krähenbühl, Dermatologe FMH
Dr. med. Thomas Gohla, Facharzt für Plastische Chirurgie
Dr. med. Sergio Rodriguez, Chirurgie FMH, Venenspezialist

DELIC DermaESteticLaserCenter
Marktgasse 17, rue du Marché
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 44 33
praxis@delc.ch • www.delc.ch



Spezialitätenbrennerei Zürcher distillerie
 Nägeligässli 7
 2562 Port
 032 331 85 83
 www.lakeland-whisky.ch

Die Spezialitätenbrennerei Zürcher existiert schon seit 1954. Heute wird sie von Daniel und Ursula Zürcher in der dritten Generation betrieben. Neben klassischen Spirituosen wie Kirsch, Kartoffelschnaps, Williams oder Vieille Prune zeigen sich Zürchers immer experimentierfreudig: Rübli-Schnaps steht ebenso im über 40 Feuerwasser umfassenden Sortiment wie Löwenzahn-Likör und natürlich der preisgekrönte Lakeland Whisky. «Mindestens drei Jahre reift der Single Malt im Fass», sagt Daniel Zürcher, der an der diesjährigen Edelbrandprämierung zum «Brenner des Jahres» gekürt worden ist. Kunden können ihre Früchte auch zu ihrem eigenen Schnaps brennen lassen, von Januar bis März finden in der Brennerei Treberwurst-Essen statt. Mehr Informationen auf der Homepage.

La distillerie Zürcher existe depuis 1954, elle est exploitée aujourd'hui par la troisième génération, soit Daniel et Ursula Zürcher. A côté des spiritueux classique comme le kirsch, la Vieille Prune, la Williamine ou la patate, les Zürcher tentent toujours de savoureuses expériences. La carotte figure par exemple en bonne place dans la palette d'une quarantaine d'eaux-de-vie, avec une liqueur de dents-de-lion et bien sûr, le fameux Lakeland Whisky. «Ce pur malt vieillit au moins trois ans en fût», explique Daniel Zürcher qui a remporté le titre de «distillateur de l'année» du concours national des eaux-de-vie nobles. Les clients peuvent apporter leurs propres fruits à distiller. De janvier à mars, la distillerie organise des dégustation de saucisses au marc. Plus d'infos sur le site internet.

Zum Verlieben! Platzbedingt legt das junge Floristinnen-Team Wert auf Detail und nicht auf Masse. Einzigartige Floristik, originelle Geschenkkartikel, Pflanzen, Karten und Kerzen – das vielfältige Sortiment des Blumengeschäfts am Bahnhof Brugg bietet für jeden etwas. Nach der Geschäftsübernahme des Pendolino im 2012 hat sich Besitzerin Sibylle Mader mit dem Atelier im Walter Haus an der Bahnhofstrasse 1 einen weiteren Traum erfüllt. «Wir bieten nun an zwei Standorten fachliche Beratung an und lassen auch für grössere Anlässe wie Hochzeiten, Taufen, Konfirmationen oder Beerdigungen Arrangements nach individuellen Wünschen entstehen.» Am Bahnhof sind wir täglich für Sie da, auch an Sonn- und Feiertagen: Mo-Fr, 8-12.30, und 14-19 Uhr; Sa, 8-17 Uhr; So, 9-13 Uhr. Atelier: Di+Fr, 8.30-12, und 14-18.30 Uhr (wird bald erweitert).

Pendolino Blumen
 Am Bahnhof und an der Bahnhofstrasse 1
 2555 Brugg
 032 373 70 50
 www.pendolinoblumen.ch

Un vrai coup de cœur! L'équipe de jeunes fleuristes ne donne pas dans la quantité, mais soigne la qualité dans le détail: bouquets insolites, cadeaux originaux, bougies, cartes de vœux – l'assortiment de la boutique de la gare de Brugg fait le bonheur de chacun. Après la reprise du magasin Pendolino en 2012, sa propriétaire Sibylle Mader a accompli un autre rêve avec l'atelier ouvert dans la maison Walter, rue de la gare 1. «Nous offrons sur les deux sites des conseils spécialisés et nous pouvons aussi décorer selon vos désirs des événements importants – baptêmes, confirmations, mariages ou enterrements.» A la gare, l'équipe de Pendolino est sept jours sur sept à votre disposition: LU-VE 8h00-12h30 et 14h00-19h00, SA 8h00-17h00, DI 9h00-13h00. L'Atelier est ouvert: MA+VE 08h00-12h00 et 14h00-18h30 (horaire bientôt étendu).



Grotto da Lois
 Gurnigelstrasse 10, rue du Gurnigel
 2560 Nidau
 032 331 07 07

Das einladende und helle Restaurant mit seinen grossen Fensterflächen hat sieben Tag die Woche geöffnet, und zwar jeweils ab 8 Uhr 30 durchgehend bis zur Schliessung. Gäste können ihr Fahrzeug auf einem Privatparkplatz abstellen, um dann gemütlich und in aller Ruhe die Spezialität des Hauses zu geniessen: «Penne Pirata» – flambierte Parmesan-Teigwaren. Angeboten werden zudem verschiedene Spezialitäten und im Moment Wildgerichte. «Wir bieten eine marktfrische Küche an», sagt Wirt Lois Jesus, der gerne ein richtiges Tessiner Grotto eröffnet hätte, jedoch hat sich das Projekt nicht konkretisiert.

Accueillant et plein de lumière avec ses grandes baies vitrées, le spacieux restaurant de la rue du Gurnigel est ouvert sept jours sur sept, de 8h30 à la fermeture. Les clients peuvent profiter d'un parking privé pour venir y déguster la spécialité maison, les «penne pirata», des pâtes flambées au parmesan. La chasse, c'est la saison, et d'autres produits frais sont également à la carte. «Nous faisons une cuisine de chez nous», lance le gérant Lois Jesus qui aurait voulu ouvrir un véritable Grotto à la tessinoise, mais n'a pas pu concrétiser son projet.

4.90

Französisches Parfüm
 Eau de Parfum
 Vaporisateur
 80% vol. Alc.
 100 ml, in
 ansprechendem
 Flaschendesign,
 4 Duftrichtungen

4.50

Rosière
 Chardonnay
 Vignier,
 Rosé
 Syrah
 75 cl.
 Produit
 du France

6.90

QualiPrix
 Ditta,
 Mehrzweckbintje
 10 kg.
 Seeland,
 vorwiegend
 festkochend bis
 mehligkochend,
 Frites, Purree,
 Salat

4.90

Aloe Vera Body-Set
 Aloe Vera schützt
 und pflegt die Haut,
 bewahrt die natürliche
 Feuchtigkeit der Haut
 und umgibt den Körper
 mit einem angenehmen
 Duft, enthält:
 Showergel, Bodymilk,
 Handcreme und
 Bodycreme

2.20

1 kg.

1.45

statt 2.90
 Schweizer Tafeläpfel
 GALA, GOLDEN
 frisch vom Baum!

GUTSCHEIN
 GRATIS RACLETTE

gegen Abgabe dieses Gutscheins erhalten Sie:
 beim Einkauf im Marché Laden, für das ganze
 Marché Ladensortiment ab Einkauf Fr. 100.- (nicht kumulierbar)
 ein Racletteofen GRATIS!

99.-

statt Fr. 149.-
Küchenmaschine
 - Planetengetriebe, 4 Liter Rührschüssel
 - 6 Leistungs- und Momentenstufen
 - Edelstahlrührschüssel, abnehmbar
 - 50° schwenkbarer Multifunktionsarm
 - rutschfeste Gummifüsse 2 Jahre GARANTIE

199.-

50%
 statt 398.-
Tiefkühler
 Cool Star FF-85A+,
 80 Liter, Energieklasse: A+
 3 Schubladen Türanschlag
 wechselschlag

Druckfehler vorbehalten, AKTIONEN gültig bis 16.11.2013
 Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

GRECHNER WOHTAGE

Stadtzentren mit Sogwirkung

Die 18. Grenchner Wohntage stehen bevor. Behandelt werden dabei unter anderem Themen wie Wohnungsknappheit.

VON PETER J. AEBI Wohnen ist eine Grundlage des täglichen Lebens. Man erinnert sich vielleicht kaum mehr an die Zeiten der 1950er- und 1960er-Jahre, als in der Stadt Grenchen Familien in Turnhallen untergebracht werden mussten, weil zu wenige Wohnungen verfügbar waren. Noch 1970 hat Grenchen beim Kanton beantragt, den Zügel-termin auszusetzen. Damit sollte vermieden werden, dass Kündigungen erfolgen und folglich Menschen im wörtlichen Sinn auf der Strasse landen. Das Bundesamt für Wohnungswesen wurde zwar erst in den 1980er-Jahren gegründet, aber nicht zuletzt mit dem Hintergrund der Erfahrungen aus der Vergangenheit. Das Bundesamt soll mit-helfen, preiswerten Wohnraum für alle zu sichern.

Bundesrat. Wohnungsknappheit ist derzeit wieder ein brandaktuelles Thema. An der Fachtagung anlässlich der Wohntage wird es aus verschiedenen Gesichtspunkten unter dem Titel «Hohe Mieten als Folge der Personenfreizü-

gigkeit?» behandelt. Renommierte Fachleute orientieren über ihre Erkenntnisse und Bundesrat Johann Schneider-Ammann wird eine Gesamtsicht der aktuellen Situation darlegen.

Im Bundesamt für Wohnungswesen ist der Grenchner Lukas Walter für die Realisierung des vielseitigen Programms verantwortlich. «Im Bundesamt für Wohnungswesen fliessen viele Informationen zusammen, die anlässlich der Wohntage den Fachleuten vermittelt werden sollen. So haben sie zusätzliche Inputs für die Ausarbeitung von Lösungsansätzen», erklärt er eines der Ziele der zum 18. Mal stattfindenden Veranstaltung. Also beispielsweise Inputs zu den Ursachen der Wohnungsknappheit respektive der hohen Mieten.

«Das Problem ist vor allem im Raum Zürich, in der Innerschweiz und in der Genfersee-Region spürbar. Verursacht wird es von verschiedenen Faktoren, dabei ist die Zuwanderung aus dem Ausland lediglich eine mehrerer Ursachen. Mindestens so wirksam ist der spürbare Trend, wieder in den Stadtzentren zu wohnen, das heisst die inner-schweizerische Zuwanderung», hält Lukas Walter fest. «In Deutschland, wo die Gesamtbevölkerungszahl gesunken

ist, sind ebenfalls ähnliche Tendenzen festzustellen.»

Dort leeren sich kleinere Städte im Osten, während in den Grossagglomerationen wie Hamburg, Berlin und München eine Zuwanderung stattfindet und der Wohnraum knapp wird. In solchen Situationen wird der Ruf nach einer optimalen Nutzung des vorhandenen Bodens mit einer gezielten Verdichtung laut, um der Nachfrage Rechnung tragen zu können.

Höhepunkte. Dieses Thema stösst zurzeit allein aus politischen Gründen auf grosses Interesse. Die Grenchner Wohntage bieten aber nicht nur für Fachleute Erkenntnisse. Auch für die breite Öffentlichkeit aus der Region gibt es einige Highlights. Zum Beispiel das Freilichtspektakel zwischen dem Bundesamt und dem «Hôtel de Ville» mit Lichtbildern und Musik unter dem Titel «Vivre à Granges – ein Lichtspiel». «Die Bilder werden immer wieder neu ineinander geschoben, so dass jede Vorführung zu einem neuen Erlebnis wird.» Und im Kultur-Historischen Museum Grenchen ist eine Ausstellung zum Thema Architektur der Nachkriegszeit bis zu den 1980er-Jahren zu sehen, die unter dem provokativen Titel «Nachkriegsarchitektur – Es muss nicht immer Barock sein»

steht. Lukas Walter: «Noch immer wird der Architektur dieser Epoche zu wenig Wertschätzung entgegengebracht – auch bei uns in Grenchen.»

Die Vorbereitungen für diese gesamtschweizerische Veranstaltung sind auf der Zielgeraden. Für Lukas Walter ist der Endspurt angesagt – natürlich in der Hoffnung, dass das Angebot auf Interesse stösst. ■



PHOTO: PETER J. AEBI

Lukas Walter: «Wir wollen Inputs für Fachleute geben, aber auch der breiten Öffentlichkeit etwas zum Thema bieten.»

Grenchner Wohntage 2013

Nebst der Fachtagung am 5. November gibt es für die breite Öffentlichkeit folgende Veranstaltungen:

«Vivre à Granges – ein Lichtspiel»

Am 7. November um 20.30 und 21 Uhr, am 8. und 9. November jeweils um 18.30 und 20 Uhr zwischen dem Bundesamt für Wohnungswesen und dem «Hôtel-de-Ville».

Kinoabend «Mon Oncle»

Am 11. November um 18.30 Uhr ist im Kino Rex der Film von Jacques Tati zu sehen, der mit subtilem Humor die High-Tech-Wohnformen aufs Korn nimmt.

Nachkriegsarchitektur – Es muss nicht immer Barock sein

Ausstellung zu den Besonderheiten der Architektur aus der Epoche von 1940 bis 1980 im Kultur-Historischen Museum. Vom 1. November bis 14. September 2014, Vernissage am 31. Oktober um 19 Uhr.



DER GOLF UNTER DEN KOMBIS.

Der neue Golf Variant. Bereits für Fr. 23'350.–*.

In jedem Variant steckt ein ganzer Golf. Und noch mehr Flexibilität. Denn er hat nicht nur alle Stärken übernommen, um Höchstleistungen bei Design, Motorisierung und Ausstattung zu bieten. Sondern zeigt sich darüber hinaus mit einem rekordverdächtigen Raumangebot von seiner sportlichen Seite. Wie sein Vorbild setzt der neue Golf Variant damit die Massstäbe für seine Klasse. Auch erhältlich mit 4MOTION Allradantrieb. Besuchen Sie uns und erleben Sie den Golf unter den Kombis live bei einer Probefahrt.

*Berechnungsbeispiel: Golf Variant, 1.2l TSI BMT, 105 PS (77 kW), 6-Gang manuell. Energieverbrauch: 5.0l/100 km, CO₂-Emission: 117 g/km (Durchschnitt aller verkauften Neuwagen: 153 g/km), Energieeffizienz-Kategorie: B. Regulärer Fahrzeugpreis: Fr. 25'350.–, abzüglich Mehrwertprämie Fr. 2'000.–, tatsächlich zu bezahlender Preis: Fr. 23'350.–. Das Angebot ist gültig für Privat- und Flottenkunden und für Vertragsabschlüsse vom 2.8. bis 30.9.2013. Ausgeschlossen sind Fahrzeuge mit Fleetline-Paket oder Grossflotten-Rabatt. Abgebildetes Modell Golf Variant Highline, 1.4l TSI BMT, 122 PS (90 kW), 7-Gang-DSG inkl. Mehrausstattung: Fr. 36'470.–.



Das Auto.

amag

AMAG Biel

Römerstrasse 16, 2555 Brugg
Tel. 032 366 51 51, www.biel.amag.ch

WIEDERERÖFFNUNG

In neuem Glanz

Fünf Jahre, nachdem der letzte Vorhang gefallen ist, lockt das Kellertheater Lindenhof wieder mit Kleinkunst nach Büren an der Aare.

VON MARTIN BÜRKI
Den Anfang machten die «Bowler Hats» aus Lyss im März 1978: Bis zu seinem Tod 30 Jahre später veranstaltete Fredy Stotzer, unter anderem auch der Gründer des Bürener Openair-Jazzfestivals, rund 250 Musik- und Theaterabende im Keller der ehrwürdigen Herrschaftsvilla Lindenhof in Büren an der Aare. Viele bedauerten das Ende des Kellertheaters, auch Peter Wunderli: «Meine Frau stammt aus Büren, wir leben nun schon 30 Jahre hier und ich war regelmässig im Lindenhof.» Er lässt das Kulturlokal nun zu neuem Leben erwecken.

Finanzen. Anfang 2011 hat Peter Wunderli die Liegenschaft gekauft, in erster Linie wegen der Wohnungen, wie er gesteht. Nach reiflichem Überlegen entschloss er sich letzten Herbst, den Gewölkeller zu sanieren und dem Theater zu einer zweiten Chance zu verhelfen. Zu dem Zweck gründete er den Verein Kellertheater Lindenhof (KTL). «Heute zählen wir 250 Mitglieder», verkündet Wunderli stolz. Dank deren Beiträge und weiterer Spenden der «Rotarier» und «Lions», des Kantons, der Ernst Göhner Stiftung sowie eines Darlehens der Gemeinde Büren erstrahlt der ehemalige Weinkeller in neuem Glanz.

«Etwa 110 000 Franken haben Mobiliar, Licht und Tech-

nik gekostet», verrät Wunderli. Dazu hat er die Sanierung der Wände und des Bodens aus der eigenen Tasche und einem Zustupf des Denkmalschutzes bezahlt, «noch einmal 50 000». Das Resultat kann sich sehen lassen: Der Saal wirkt hell und gross, im Eingangsbereich steht neu eine Bar-Theke zur Verfügung. An die 100 Zuschauer finden Platz, jeder der Stühle gehört einem Gönner: «Am Frühlingsmarkt konnte man die Stühle kaufen, wir haben sie danach mit dem Namen versehen. So ist die Bevölkerung auch ein Teil des KTL.»

Programm. «Nun ist aber wichtig, dass die Leute nicht nur spenden, sondern auch ins Theater kommen», schmunzelt Peter Wunderli. Die erste Gelegenheit bietet sich diesen Freitag, wenn es nach fünf Jahren erstmals wieder heisst: «Bühne frei!» Für den Auftakt konnte der deutsche Schauspieler Joachim Kröl verpflichtet werden, bekannt als Tatort-Kommissar Kröl, der unter anderem auch an der Seite von Til Schweiger in «Der

bewegte Mann» spielte, liest Goethes «Urfaust». Am Samstag folgt mit Susanne Kunz und ihrem Programm «Elsbeth! Eine Tischbombe reitet aus» gleich die nächste TV-Prominente. «Sie stammt aus Meisberg und freut sich riesig auf den Abend. Die Karten waren rasch ausverkauft.»

Danach soll das KTL vor allem eine Kleinkunsthöhle sein für verschiedenste kulturelle Anlässe, aber auch eine Plattform für aufstrebende Künstler aus der näheren Umgebung. Vorerst kümmert sich vorwiegend Eigentümer und Vereinspräsident Peter Wunderli um die Programmation. «Dank der Künstlerbörse der ktv (Vereinigung KünstlerInnen – Theater – VeranstalterInnen, *Anm. d. Red.*) konnte ich mich exzellent informieren», erzählt Wunderli, der zwar Theater mag, aber «eigentlich ein Leben lang Manger war.» Eine One-Man-Show wie zu Zeiten Fredy Stotzers soll das KTL indes nicht werden: Nach und nach hofft Wunderli, die Verantwortung auf mehrere Schultern zu verteilen. ■

RETOUR AUX SOURCES

Nouvel écrin

Cinq ans après avoir baissé le rideau, le «Kellertheater Lindenhof» de Büren an der Aare s'apprête à frapper les trois coups.

PAR MARTIN BÜRKI
Pour l'ouverture en mars 1978, les «Bowler Hats» de Lyss avaient chauffé les planches. En trente ans d'activité, le regretté Fredy Stotzer, par ailleurs également fondateur de l'openair Jazzfestival de Büren, a organisé quelque 250 soirées musicales et théâtrales dans la cave de la vénérable maison de maître Lindenhof à Büren an der Aare. Nombreux sont ceux qui, à l'instar de Peter Wunderli, ont regretté la fermeture de la salle après le décès de son principal animateur. «Mon épouse vient de Büren, nous vivons ici depuis trente ans et j'étais régulièrement au Lindenhof.» Aujourd'hui, il offre une deuxième jeunesse à cette cave culturelle.

Finances. Peter Wunderli admet que lorsqu'il a acheté

la propriété au début de l'année 2011 c'était essentiellement pour ses appartements. Après mûre réflexion, il s'est décidé, l'automne dernier, à rénover la cave voûtée manière d'offrir un nouvel avenir au théâtre. Pour arriver à ses fins, il a fondé l'association Kellertheater Lindenhof (KTL). «Actuellement, nous comptons 250 membres», se réjouit Peter Wunderli. Complétés de dons des clubs service Rotary et Lions, du canton de Berne, de la fondation Ernst Göhner et d'un prêt de la commune de Büren, les apports financiers desdits membres ont permis de rendre la cave plus belle qu'avant.

«Le mobilier, les éclairages et la technique représentent un investissement de quelque 110 000 francs», estime Peter Wunderli. De sa poche et avec l'appui de la protection des monuments, il a financé l'assainissement des murs et des sols, «encore 50 000 francs». Le jeu en vaut la chandelle: lumineuse, la salle dont l'entrée est désormais équipée d'un bar semble plus vaste. Elle peut accueillir une centaine de spectateurs sur des chaises frappées aux noms des donateurs. «Lors du marché de printemps, nous avons mis les chaises en vente, puis les avons identifiées nommément. De cette manière la population est partie prenante du KTL.»

Programme. Reste que pour Peter Wunderli, l'aventure ne fait que commencer: «Il est primordial que les gens

ne se contentent pas de participer financièrement, encore faut-il qu'ils viennent aux spectacles.» La première occasion leur est donnée ce vendredi avec un lever de rideau qui marquera la fin de cinq ans de disette. Les trois coups frappés, l'acteur allemand Joachim Kröl, plus connu sous l'identité du commissaire de la série Tatort, occupera la scène. Kröl, notamment présent au côté de Til Schweiger dans le film «Der bewegte Mann» (Les nouveaux mecs), lira «Urfaust» (Faust primitif) de Goethe. Samedi, ce sera le tour d'une autre star de la TV, Susanne Kunz et sa prestation «Elsbeth! Eine Tischbombe reitet aus». «Elle vient de Meisberg et se réjouit de cette soirée. Les billets se sont vendus comme des petits pains.»

La vocation du KTL est avant tout d'offrir une scène à différentes manifestations culturelles et de servir de plateforme aux artistes régionaux. Dans un premier temps, Peter Wunderli, propriétaire et président de l'association se chargera de la programmation. «La bourse aux spectacles de l'atp (association artistes, théâtres, promotion) m'a permis de m'informer à la perfection.» Grand amateur de théâtre, le «patron» lance: «J'ai passé ma vie à diriger». Il n'a toutefois pas envie de porter l'ensemble du projet sur ses épaules et de faire un «One-Man-Show» à l'image de son prédécesseur Fredy Stotzer. Raison pour laquelle il espère pouvoir se répartir les tâches avec quelques passionnés. ■



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Dank ihm lebt das Kellertheater Lindenhof in Büren wieder: Peter Wunderli.

Peter Wunderli a permis au Kellertheater Lindenhof de revivre.

Concours

A l'occasion de l'ouverture de la saison, vendredi soir à 20h15, BIEL BIENNE met en jeu **deux entrées** pour le spectacle de Joachim Kröl. Les intéressés sont priés d'envoyer **nom et adresse** par e-mail à tickets.bielbienn@bcbiel.ch d'ici vendredi 18 octobre, 11h00, dernier délai. Le gagnant sera informé rapidement.

Wettbewerb

BIEL BIENNE verlost für den Beginn der Theatersaison am Freitagabend um 20.15 Uhr, wenn Joachim Kröl Goethes «Urfaust» liest und spielt, **zwei Karten**. Um teilzunehmen, schicken Sie **Name und Adresse** per E-Mail bis **Freitag, 18. Oktober, 11 Uhr**, an tickets.bielbienn@bcbiel.ch. Der Gewinner wird benachrichtigt.

TIPPS / TUYAUX

Biel: Hans-Jörg Moning

In der Bieler Galerie «Galleria» an der Rechenbergerstrasse 3 werden ab diesem Freitag Werke des Künstlers Hans-Jörg Moning präsentiert. Es handelt sich dabei um Giclée-Drucke (*Bild*), sie haben einen Präge-

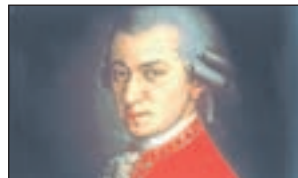


stempel, sind nummeriert und signiert. Die Auflage beträgt je fünf Stück, wobei die Nummer eins im Besitz des Künstlers bleibt. Neben den 30 Drucken von Hans-Jörg Moning zeigt «Galleria» auch eine Original-Steinlithographie aus dem Hause Gassmann, Biel, und zwar in einer Auflage von 33 Stück. Vernissage, diesen Freitag, 19 bis 21 Uhr, mit Hans-Jörg

Moning. Die Ausstellung dauert bis zum Samstag, 2. November. ajé.

Biel: Sinfoniekonzert

Klassische Antike – Wiener Klassik – Neoklassizismus: Das Bieler Sinfonieorchester bietet ein Konzertprogramm von apollinischer Schönheit. Mozarts (*Bild*) Es-Dur Klavierkonzert KV 449 gehört zu den wenig



bekanntesten Schätzen, gilt jedoch unter Kennern als besonderes Juwel des Meisters. Es gehört zu einem Zyklus an frühen Wiener Werken und sprüht vor Lebenskraft und Freude. Pianist Stefan Arnold und Kaspar Zehnder (Leitung) schauen auf eine Vielzahl wunderschöner gemeinsamer Konzerte zurück. Auch hier werden die beiden für ein unvergessliches Kon-

zertenerlebnis sorgen. Nicht weniger eindrucksvoll erstrahlt die F-Dur-Sinfonie von Joseph Haydn, die er auf der Höhe seines Schaffens geschrieben hat. Zwischen den beiden Wiener Klassikern erklingt eine von Igor Strawinskys schönsten Ballettmusiken: «Apollon, Führer der Musen» aus der neoklassizistischen Phase der späten 1920er-Jahre. Strawinsky schaffte mit diesem Werk eine berausende Welt aus Streicherklängen. Für das von George Balanchine 1928 choreografierte Ballett schuf Coco Chanel im Jahr darauf neue Kostüme. Kongresshaus Biel, Mittwoch, 23. Oktober, 19 Uhr 30. ajé.

Nidau: Gretchen

Lutz Hübners Komödie «Gretchen 89 ff» gewährt einen Blick in die tägliche Probenarbeit und ist zugleich eine Liebeserklärung an das Theater. Geprüft wird die Kästchenszene aus Goethes «Faust», beginnend mit Gretchens Satz: «Es ist so schwül, so dumpfig hie –



PHOTOS: ZVG

und ist doch eben so warm nicht drauss.» Der Ort – ein Theater, eine Probenhöhle. Hier treffen Archetypen eines bestimmten Regiestils auf solche weiblicher Bühnenkunst. Alle proben diese berühmte Szene. Alle werden liebevoll aber erbarmungslos auf die Schippe genommen. In pointierten Dialogen lässt der Autor das Publikum hinter die Kulissen blicken und teilnehmen am normalen Wahnsinn im Backstage-Bereich. Ein witziges, intelligentes und unterhaltendes Stück. Inszenierung: Daniel Ludwig. «Kreuz» Nidau, diesen Samstag, 20 Uhr 30. ajé.

Fille de brigand

Le théâtre de la Grenouille présente en première francophone samedi à 17 heures et dimanche à 11 heures au Rennweg 26 sa nouvelle pièce pour jeune public,



«Fille de brigand». Adorée par son père, le puissant chef de file Mattis, Ronya grandit sans inquiétude dans le château de Mattis et la forêt qui l'entoure, bercée par les chants de brigands. Chaque jour, elle explore seule la forêt sauvage. Jusqu'au jour où Borka, l'ennemi juré, s'installe avec sa bande dans la partie nord du château qu'il renomme la citadelle de Borka. Ronya rencontre alors le fils de Borka, Birk. Rien n'est plus comme avant. Une histoire forte entre amour et haine avec un quatuor de comédiens et une chanteuse de jazz. RJ

Jazzeral

Le groupe de jazz du Seeland porte bien son nom: «Jazzeral». La formation a mis les petits plats dans les grands pour venir son CD



vendredi soir à la halle polyvalente de Studen. Au programme, concert, apéro, vernissage, buffet de pâtes, bref la fiesta. Il y aura aussi un show de salsa avec la troupe de danse Cinco Pasos, et le groupe Jazzeral jouera avec un invité prestigieux, le trompettiste anglais John Defferary. Le CD concocté par le directeur musical Bob Barton est un bon mix de morceaux traditionnels, de swing, de boogie et de blues. A noter encore que Jazzeral a décidé de se présenter au concours Eurovision Song Contest 2014 avec le titre «So Far So Good». Plus d'infos et réservations sur www.jazzeral.ch. RJ

France Hamel

La Neuvevilloise donne concert à domicile, vendredi à 20 heures 30 au

café-théâtre de la Tour de Rive. Elle présente son deuxième album, «L'heure exquise», sorti ce printemps. Un hymne à la musique et à l'avenir où elle affine son style chanson, voire musette. www.latourderive.ch. RJ

Bois dormant

Dimanche à 17 heures, le Royal de Tavannes accueille un spectacle pour enfants exceptionnel! La compagnie Un château en Espagne présente «Au fond du bois dormant», un théâtre d'objets qui adapte de façon contemporaine le Petit Poucet de Perrault. Mais le personnage principal est ici une petite fille solitaire, dénommée Pierre. Petite dernière d'une fratrie de six garçons, sa parole et son regard vont guider le récit et nous entraîner dans son combat contre l'adversité. Nous traversons avec Pierre et ses frères cette forêt profonde. Nous y rencontrons l'ogre, la faim, la peur pour retrouver enfin, grâce à la ténacité et l'ingéniosité d'une petite fille, le seuil de la maison familiale. A ne pas manquer! RJ

EROTICA

erotica

Studio Madrid

NEUE MÄDCHEN AUS SPANIEN!
NEUE SERVICES: Kostüme und Rollenspiele, Fetischismus, AV, Prostata und Erotik-Massagen.
HAUS- & HOTELBESUCHE
079 891 59 13 studiomadrid@live.com

EROTIKKELLER in Biel,
Dufourstr. 51.
Ein tolles Team erwartet Dich!
079 485 18 73

NOUVELLE à BIENNE
 coquine-touquine (22), sexy, mince + grosses poitrines, bon massage sensuelle, tendresse, plaisir partagé.
 3^{ème} âge bienvenus!
 Weekend, nuit OK!
078 849 37 17
PRIX D'AMIS!!!

Transsex DJAMILA
 active/passive
076 3096786
 Biel
 www.djamila-TS.com

0906

Die eifachacht Nommere vo de Schwitz LIVE 24H
0906 1 2 3 4 5 6
 Uf dere Nommere esch alles mögch!!!
 CHF 3.13/Min.
 Festnetzstarif

Möchtest du heute noch einen Seitensprung?
 Sehr diskret.
0906 609 201
 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetzstarif)

Möchtest du wieder einmal zärtlich mit viel Leidenschaft verwöhnt werden? **Antistress-massage und viel mehr!**
Diskret! Nähe Lyss.
076 290 67 77

ELLA
 sehr sexy, elegant, lange Haare, grosse Brüste!
 Service von A-Z! Massagen, Auch Hausbesuche + Escort-Service. 24/24.
077 960 64 65
 www.lips6.ch/ella

BIENNE MILLENA TS
 bien monté.
 Nouvelle.
 Active/Passive.
 7/7 24/24
076 727 39 64

New! TRANSSEX NIKITA
 grand, très féminine, sexy, 100% plaisir!
 A/P
079 661 56 19

PRIVAT Reife Frau
 leicht mollig, XXL-Busen, hemmungslos, verwöhnt Dich von A-Z, auch NS.
 Mo bis Sa ab 10 Uhr.
SUSY & Gaby
076 482 29 16

Ich mach's dir sofort live:
0906 345 701
 Ruf mich an!
 CHF 1.99/Min.
 ab Festnetz

Nimm mich wo auch immer du willst!
 Ich kenn fast keine Grenzen und treibe es auch gerne im Wasser bzw. in meinem Whirlpool!
 Kommst du mal mit mir mit?
0906 609 203
 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetzstarif)

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetzstarif)

Nimmst du mit mir ein Bad, mit Champagner, Kerzenschein und Erdbeeren?
 Danach verwöhnt dich auf meine Art.
0906 609 203
 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetzstarif)

Seitensprungzentrale. Heute noch treffen?
0906 609 201
 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetzstarif)

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
 CHF 1.99/Min.
 Festnetzstarif
LIVE 24 Std.

Stehst du auf **XXL**-Busen, dann ruf an!
0906 609 204
 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetzstarif)

★ Single Charts

Kennenlernen & Treffen Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetzstarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Aktuellste Kontaktinserate per SMS
 Für telefonische Direktverbindungen zu passenden Inserenten!
20 Rp./empf. SMS
 Sende SMS: **Kontakt an 789**
 Hotline: 044 581 68 01

Partnerschaft Sie sucht Ihn

Diplomierte Kosmetikerin, 47-j., mit gepflegter Erscheinung, hübsch, möchte einen Mann mit Niveau und Charme kennenlernen. Reisen, Essen, sinnliche Momente. Raum AG/ZH/SO/LU. Bis bald.
Inserate-Nr. 343222

Bin eine spontane, unternehmungslustige Frau, 36/172, mittelschlank, aus der Region BE. Suche einen Mann bis 55-j., für eine ernste, feste Beziehung. Auch Landwirt.
Inserate-Nr. 343220

67-j. Frau, mollig, sucht lieben Partner ab 175 cm, um gemeinsam den Lebensabend zu verbringen. Freue mich auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 343221

Ich, w., 53-j. suche dich gepflegte, fröhlicher Er. Freue mich auf dein Echo.
Inserate-Nr. 343187

Junggebliebene, sinnliche, zärtliche, 67-j. Frau sucht einen lieben Schatz-Freund mit viel Charisma für eine schöne Freundschaft. BL/AG/SO. Ich warte mit Sehnsucht auf dich.
Inserate-Nr. 343214

Verschmüsst Frau, 35-j., blonde, lange Haare, offen, aufgestellt sucht lieben, zärtlichen Mann, mit einem grossen Herz. Bist du humorvoll, treu, ehrlich und offen für eine neue Beziehung? So melde dich bei mir.
Inserate-Nr. 343166

Bin eine 52-j., aufgestellte Frau, Geniesserin mit Sinnlichkeit und Vertrauen in dich und uns. Finde mich doch, du, Mann mit Eigenleben und Zukunftsvorstellungen.
Inserate-Nr. 343218

Frau, 72/168, NR, wohnhaft in BE, mobil, wünscht sich einen guten Freund mit dem Sie viele gemeinsame Stunden verbringen kann. Ein Anruf freut mich.
Inserate-Nr. 343196

Afrikanerin, 50-j., attraktiv, intelligent, treu, lieb wünscht sich ebensolchen Mann, 55- bis 65-j., für eine dauerhafte, seriöse Beziehung. Um gute und schlechte Zeiten zu teilen.
Inserate-Nr. 343085

Bin eine aufgestellte, kontaktfreudige CH-Frau, 49/160, schlank, unternehmungslustig und auf der Suche nach einem ehrlichen, treuen Mann bis 50-j., für eine schöne Partnerschaft. Raum BE.
Inserate-Nr. 343182

Ich, w., 76-j., gepflegt, aus BE, suche einen aufgestellten Mann, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Freue mich.
Inserate-Nr. 343197

Frau, kurz vor 50, naturlieben, möchte in eine seriöse Partnerschaft mit einem Mann um die 50 treten. Freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 343175

Jung gebliebene, mobile 63erin sucht tierliebenden Wohnpartner mit Haus, gemeinsam statt einsam. Näheres am Telefon, bin nicht ortsgelassen. Freue mich auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 343163

Jung gebliebene Frau, 74/157, sucht lieben, netten Partner ab 68-j., NR, zum Wandern, Reisen und Tanzen. Region Seeland/BE. Warte auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 343142

SO/BE. Allein? Das muss nicht sein. 64-j. Frau sucht Freund, 60- bis 80-j. Melde dich bei mir.
Inserate-Nr. 343136

Unternehmungslustige, fitte Seniorin, 80/160, schlank, sucht einen netten, sympathischen, mobilen Mann bis 80-j., Reg. BE, für eine Freundschaft, vielleicht Partnerschaft.
Inserate-Nr. 343133

Veuve, 60 ans, fla, avec maison, aimerait passer de bons moments et plus avec homme gentil, honnête et solvable.
Inserate-Nr. 343130

CH-Frau, 61/161, treu, ehrlich, jung aussehend, gepflegt, aus der Region Mittelland, sucht einen netten, treuen, ehrlichen Mann bis 65-j., für warme, romantische Beziehung.
Inserate-Nr. 343125

Mann, Italiener, verwitwet, 60/165/75, sucht liebe Frau für eine Partnerschaft oder Freizeit. Nur seriöse Anrufe, freue mich.
Inserate-Nr. 343217

DER GÜNSTIGSTE CHAT 20 Rp./sms DER SCHWEIZ!
 Singles aus der ganzen CH
 Sende SMS: **Spar42 an 789**
 Hotline: 044 581 68 01

Inserat aufsprechen unter 0848 000 240 (8 Rp./Min.)

SO, junggebliebener Mann, 59/175/74, gepflegt und fit sucht auf diesem Weg eine sportliche Frau mit Pfiff, bis 57-j., für eine seriöse Partnerschaft. Bis bald.
Inserate-Nr. 343228

Mann, 84/174, schlank, NR, würde sich freuen eine Rentnerin kennenzulernen, welche noch gerne Velo- und Auto fährt. Ich reise gern nach Spanien ans Meer, 2x im Jahr. BE.
Inserate-Nr. 343229

BS/BL/SO/AG, NR, CH-Mann, 72/169, mobil, schlank wünscht sich einfache, nette Frau, 66- bis 72-j., schlank, um den 3. Lebensabschnitt gemeinsam zu leben und erleben.
Inserate-Nr. 343230

Edler CH-Mann, 69/182/82, gepflegt, einfühlsam, ehrlich, gläubig sucht passende, hübsche, grosse, liebe Frau mit Niveau, o. f. Probleme. FR/BE/NE/VD/SO/AG. Hobbys: Auto, Velo, Schwimmen.
Inserate-Nr. 343184

Stadt Bern. Mann, 50-j., wünscht sich eine liebe Frau, um zusammen was zu unternehmen. Bei Sympathie sicher mehr. Bin anständig, flexibel, geniessen das Leben. Bist du gespannt? So melde dich.
Inserate-Nr. 343147

Mann, 70/183. Wenn du liebe, treue Frau auch nicht mehr alleine sein möchtest, dann ruf einfach an. Dann sehen wir wie es weiter geht. Hoffe weit bis sehr weit.
Inserate-Nr. 343155

Rüstiger Rentner, 79/168, fit, mobil, NR, ortsgelassen sucht liebe Frau für eine schöne Partnerschaft. Getrenntes Wohnen wird angestrebt. Region Mittelland.
Inserate-Nr. 343156

Romantischer CH-Mann, 45/180/90, sucht eine ehrliche, treue Frau zw. 33- und 47-j., für eine schöne Partnerschaft. Bist du aus dem Raum SO/BE/AG, dann freue ich mich!
Inserate-Nr. 343122

CH-Mann, 65/172/72, grüne Augen, schlank, sportlich, NR sucht nette, liebevolle Frau bis 70-j., Umgebung SO/BE. Möchtest du auch eine schöne Partnerschaft und Zukunft?
Inserate-Nr. 343138

Ing., 77-j., gross, schlank, im Beruf noch kreativ aktiv, sucht Partnerin, ca. 60-j., fröhlich, schlank, für eine tragfähige Partnerschaft. Nationalität egal.
Inserate-Nr. 343118

Ich, m., suche äs Schätzeli bis 66-j. Du bist ufgschleht, treu, humorvoll, tolerant und mächtisch mir dis Härz schänke, de muesch mir alüte, äs wartet ä jungbliebene Maa uf di.
Inserate-Nr. 343109

Ich bin ein aufgestellter, lediger CH-Mann, 26/181, schlank, NR, mit eigenem Heim. Suche eine nette, treue Frau bis 30-j., sportlich, ledig, für eine schöne, feste Partnerschaft.
Inserate-Nr. 343083

Kt. BE, ich, m., 69-j., NR, mobil, suche Schatz für Partnerschaft. Bitte gepflegt und lustig wie ich. Ruf mich bitte an.
Inserate-Nr. 343077

CH-Mann, 33/188, sucht dich, w., 25- bis 35-j., für eine Beziehung. Du solltest auch auf devote Spiele stehen. Lerne mich kenne und es wird sicher spannend. Im Raum BS/BL/SO/AG.
Inserate-Nr. 343071

Mann, 35-j., NR, schlank, sympathisch, sucht ehrliche, treue Frau bis 40-j., Region SO, für Freizeit, Reisen, Tanzen, Reden und Lachen. Trau dich und ruf mich an.
Inserate-Nr. 343044

Gesucht: Hübsche, attraktive Tanzpartnerin, mit halblangen Haaren, 53- bis 60-j., schlank. Es wartet ein schlanker, sportlicher Mann, 63-j., mit blauen Augen. AG/SO/BE/LU.
Inserate-Nr. 343065

CH-Homme cherche Femme Suisse ou portugaise parlant français ou allemand, entre 50 et 60 ans, région Bienne/Soleur.
Inserate-Nr. 343064

Ich, CH-Mann, 63/170, schlank, sportlich, suche eine Frau, schlank, bis max. 57-j., für eine feste Beziehung. Raum Biel/Seeland.
Inserate-Nr. 343059

Freizeit Sie sucht Ihn

Ich, w., 76-j., mag spazieren, Musik, habe es gerne gemütlich und suche einen lieben, ehrlichen Mann, evtl. mobil, für die Freizeit. Region Biel/Umgebung.
Inserate-Nr. 343174

Suche einen zärtlichen Mann mit Bart oder einen Witwer. Du musst nicht schlank sein. Alter 65- bis 70-j. Umgebung Biel.
Inserate-Nr. 343135

Er sucht Sie

BE, 80/173, sympathischer Mann sucht seriöse Frau zw. 75- und 80-j., um eine romantische Beziehung aufzubauen. Freue mich.
Inserate-Nr. 343180

Du, w., bist gut situiert und hast ein Haus aber keinen Mann? Dann kommt hier einer, handwerklich begabt, keine Klette, vorzeigbar und lieb. Trau dich und ich bin da.
Inserate-Nr. 343076

Allgemein

Mann, 64-j., sportlicher Typ, nahe Bern sucht Ihn/Sie zum Verbringen der Freizeit: Wandern auch Berge, Jassen, im Winter Schneeschuh-Wandern. Suche keine Partnerschaft.
Inserate-Nr. 343131

Flirten/Plaudern

Molliger Mann im Rentenalter würde gerne ab und zu mollig/dicken Mann ab 65-j. besuchen. AG/BS/BE/ZH. Sauber, diskret und ehrlich beiderseits. Ruf doch bitte an.
Inserate-Nr. 343188

Nun wird es wieder schneller dunkel, die Nächte länger, dazu suche ich, w., 48-j., zärtlichen Partner, der mir die langen Nächte versüsst. Alter unwichtig, nur die Sympathie zählt.
Inserate-Nr. 343167

Mann, sehr sanft, sucht sofort ein Freund für Feinmassagen und mehr. Jeden Morgen früh. Boy von Afrika willkommen. Reg. BE.
Inserate-Nr. 343186

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
 Strasse / Nr. _____
 PLZ / Ort _____
 Geburtsdatum _____
 Unterschrift _____
 E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____ unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
 Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

- Partnerschaft Freizeit Flirten/Plaudern Sport/Kultur Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
 Singlecharts Bielbienne,
 Postfach 114, 8903 Birmensdorf
 oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
 per Internet unter www.singlecharts.ch
 Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
 - sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
 - **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.-/Anruf + Fr. 1.-/Min. Festnetzstarif)
 - per **Internet** unter www.singlecharts.ch

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Authentische Geschichte eines Präsidenten-Butlers, etwas dramatisiert.

VON MARIO CORTESI

34 Jahre diente er im Weissen Haus, erlebte von Eisenhower bis Reagan acht Präsidenten, wurde 1986 pensioniert und später von Obama geehrt: Cecil Gaines (Forest Whitaker). Sein Vater war ein unterdrückter Baumwollpflücker im Süden, seine Mutter wurde vom weissen Boss der Farm vergewaltigt. Als sich der Vater dagegen auflehnte, erschoss ihn der brutale Boss. Diese traumatische Vergangenheit machte aus Cecil einen Anpasser und Opportunisten, der lieber schwieg und wegschaute. Ein Passiver, ideal für den Job im Weissen Haus: Ein schwarzer Butler hatte sich in den Heiligen Hallen so zu bewegen, als sei er Luft, man durfte ihn nicht bemerken. Er hatte zu dienen. Und selbstverständlich zu kleinerem Lohn als die weissen Kollegen.

Oscar. Lee Daniels muss einiges unter einen Hut bringen und bleibt deshalb bisweilen an der Oberfläche, wirkt eher versöhnlich als kritisch: Er muss die Arbeit des Butlers im Weissen Haus zeigen, die Einstellung verschiedener Präsidenten zu den Schwarzen und zum Krieg, das Familiendrama zuhause –

der Butler ist selten bei den beiden Kindern und der Frau (Oprah Winfrey), die raucht, trinkt und manchmal ausser Kontrolle gerät. Der Filmemacher muss aber auch in die Wirren blenden, vom Kampf der Bürgerrechtsbewegung bis zum Vietnamkrieg, also drei Jahrzehnte amerikanische Geschichte wiedergeben. So wechseln dauernd die Schauplätze und immer neue Darsteller werden aufgeföhren. Am schwächsten sind dabei die Interpreten der Präsidenten, grosse Namen, die die Rollen aber nicht ausfüllen. Hervorragend sind dagegen die beiden Hauptdarsteller: Für Forest Whitaker (Oscar für «The Last King of Scotland», 2007) und für Oprah Winfrey (Oscarnomination für «The Color Purple», 1985) sollte eine erneute Nominierung drinliegen. Winfrey gibt, auch ohne Krokotatsche, die Frau des Butlers nuanciert, überzeugend, eindringlich. Und Whitaker ist in jeder Sekunde – immer zwischen Eleganz und Verletzlichkeit – einfach grossartig: Eine stoische, geduldige Erscheinung mit einem Gesicht, das im Laufe des Filmes altert und in das man alles hineininterpretieren kann. ■



Der Butler (Forest Whitaker) und seine betrunkene Frau (Oprah Winfrey).

Le majordome (Forest Whitaker) et sa femme portée sur la bouteille (Oprah Winfrey).

Darsteller/Distribution: Forest Whitaker, Oprah Winfrey, John Cusack (Nixon), Jane Fonda (Nancy Reagan), Cuba Gooding Jr., Terrence Howard, James Marsden (Kennedy), Alan Rickman (Reagan), Liev Schreiber (Johnson), Robin Williams (Eisenhower), Vanessa Redgrave, Mariah Carey

Regie/Mise en scène: Lee Daniels (2013)

Länge/Durée: 128 Minuten/128 minutes
Im Kino Lido 1/Au cinéma Lido 1

L'histoire authentique du majordome du président, un rien dramatisée.

PAR MARIO CORTESI

Pendant 34 ans à la Maison-Blanche, il a servi huit présidents, de Eisenhower à Reagan. Cecil Gaines (Forest Whitaker) a pris sa retraite en 1986 et fut plus tard honoré par Obama. Son père cueilla le coton dans le Sud, exploité par un fermier blanc brutal qui viola sa femme, il se révolta, le fermier l'abattit froidement. Ce passé traumatisant fit de Cecil un conformiste et un opportuniste qui préférait se taire et détourner le regard. Un être passif, idéal pour travailler à la Maison-Blanche. Un majordome noir doit se mouvoir comme un courant d'air et rester transparent dans ce lieu sacro-saint. Il devait servir et cela bien entendu à un salaire moindre que ses collègues blancs.

Oscar. La tache de Lee Daniels n'est pas facile, lui qui doit composer avec nombre d'éléments. C'est la raison pour laquelle il reste parfois circonspect, plus conciliant que critique. Il doit montrer le travail du majordome dans la Maison-Blanche, définir l'attitude des divers présidents envers les noirs et la guerre, dévoiler le drame familial qui se joue dans la maison du majordome. Il est rare-

ment auprès de ses deux enfants et de sa femme (Oprah Winfrey) qui fume, qui boit et qui perd parfois la boule. De plus, le réalisateur doit percer les troubles de la lutte du mouvement des droits civiques et finalement aboutir à ceux de la guerre du Vietnam, c'est-à-dire reproduire trois décennies de l'histoire des Etats-Unis. C'est pourquoi le film passe d'un lieu d'action à l'autre avec à chaque fois de nouveaux interprètes dont ceux des présidents sont sans conteste les moins bons, de grands noms qui ne remplissent pas leur rôle.

Les deux rôles principaux sont par contre remarquablement joués, Forest Whitaker (Oscar pour «The Last King of Scotland», 2007) et Oprah Winfrey (nominée aux Oscars pour «The Color Purple», 1985) sont en route pour un nouveau couronnement. Winfrey, sans sac en croco bleu, trouve pleinement son personnage d'épouse du majordome, une interprétation nuancée, convaincante, impressionnante. Et Forest Whitaker, toujours entre élégance et vulnérabilité, est juste prodigieux. Une présence stoïque, patiente, un visage qui vieillit au fil du film et chez lequel on devine toute la profondeur du jeu intérieur. ■

Ein Werk zwischen Voyeurismus und Oberflächlichkeit.

VON MARIO CORTESI

Isabelle ist 17, attraktiv und voller sexuellem Tatendrang. Vorerst reicht dazu ein Kissen, dann in den Sommerferien ein rothaariger deutscher Junge am Strand für das erste Mal – eine herbe Enttäuschung. Warum und wie sich das junge Mädchen nun in eine Prostituierte wandelt, die ihre erotischen Dienste übers Internet vor allem älteren Herren anbietet, das bleibt des Filmes (oder Ozons) Geheimnis. Als Sex- und Lustsuchende? Als Enttäuschte? Als Erfahrungensammelnde? Aus Langeweile? Zur Befriedigung ihrer Fantasien? Aus pubertärer Sehnsucht? Aus Reiz am Verbieten?

Der 46-jährige François Ozon («Potiche», «Dans la

maison») lotet denn auch in der ersten Filmstunde die verschiedenen Sex-Bekanntschäften des hübschen Mädchens aus, Stellungen in Hotelzimmern, alles meist wortlos und für die Akteurin teilnahmslos, ohne viel Sinn, fast dominiert die Oberflächlichkeit eines Softpornos. In der letzten halben Stunde wird's dann noch spannend, greift tiefer, ein Abenteuer endet unvorhergesehen, Polizei und Eltern rücken auf, mit dem Doppelleben als Studentin und Prostituierten ist's vorbei.

Entdeckung. Den Film sehenswert macht die bezaubernde, selbstbewusste und makellos agierende 23-jährige Entdeckung Marine Vacth (sie war ein Mannequin). Und die beste Szene des Filmes ist die

letzte: Als Ozons Lieblingsdarstellerin Charlotte Rampling für wenige Minuten auftritt und dem bislang eher dekorativ-oberflächlichen Movie ein bisschen Tiefgang verleiht. Dennoch: Ein eher durchschnittlicher Ozon. ■

Bezirtzt Männer im Film und das Filmpublikum: Marine Vacth.

Elle séduit les hommes dans le film et le public dans la salle obscure: Marine Vacth.



Darsteller/Distribution: Marine Vacth, Géraldine Pailhas, Frédéric Pierrot

Regie/Mise en scène: François Ozon (2013)

Länge/Durée: 94 Minuten/94 minutes
Im Kino Apollo/Au cinéma Apollo

Une œuvre qui hésite entre voyeurisme et superficialité.

PAR MARIO CORTESI

Isabelle a 17 ans, elle est séduisante et pleine d'allant sexuel. D'abord un coussin suffit à la satisfaire, puis, lors des vacances d'été, un jeune rouquin allemand la dépucelle sur une plage, elle en ressent une âpre déception. Pourquoi et comment la jeune fille se livre ensuite à la prostitution

et propose ses services érotiques sur Internet, de préférence à des hommes d'un certain âge, cela reste un mystère (pour le film) ou alors un secret (pour François Ozon). Est-elle à la recherche du désir sexuel, de la volupté? Est-ce par pure déception? Cherche-t-elle à engranger les expériences? Est-ce par ennui? Pour satisfaire ses fantasmes? Est-ce par nostalgie pubertaire? Est-ce l'attrait de l'interdit?

Pendant la première heure de son film, François Ozon («Potiche», «Dans la maison»), réalisateur de 46 ans, nous fait découvrir les différents partenaires sexuels de la jolie jeune fille, diverses positions dans des chambres d'hôtel, la plupart du temps sans paroles, sans véritable sens et avec l'indifférence de l'actrice. Le sentiment dominant est presque celui de la superficialité d'un porno soft. La dernière demi-heure devient finalement mal-

gré tout palpitante, le film devient plus profond, une aventure se termine de manière imprévue, la police et les parents s'en mêlent, ce qui signe la fin de la double vie d'étudiante et de prostituée.

Découverte. Ce qui mérite toutefois d'être vu, c'est de découvrir la sublime Marine Vacth, 23 ans, (elle était mannequin) qui joue entre innocence et assurance. La meilleure scène du film est la dernière, lorsque l'actrice fétiche de François Ozon, Charlotte Rampling, apparaît pendant quelques minutes à l'écran et apporte un peu de profondeur à ce film éminemment décoratif et superficiel. Reste toutefois un François Ozon plutôt moyen. ■

Abscheulicher Polizist im Delirium tremens.

VON MARIO CORTESI

Dieser Detektiv ist wirklich eine Drecksau. Er säuft, kokst, geht mit den Ehefrauen der Kollegen ins Bett, zwingt Minderjährige zum Oralsex, mobbt Kollegen, hetzt sie gegeneinander auf, lügt, betrügt – für ihn gibt es keine Hemmschwelle und keine Grenze fürs Abscheuliche. Er ist Rassist, Schwulenhasser, Vergewaltiger, anonymen Telefonanrufer. Erfunden hat dieses geistige und körperliche Polizei-Wrack der Kultautor Irvine Welsh, der schon mit «Trainspotting» (1996 verfilmt) kein Blatt vors Maul nahm und die Leser schockierte.

Tierköpfe. Die Geschichte (oder eher: das garstige Stück) spielt in Edinburgh. Bruce Robertson (James McAvoy) steht kurz vor seiner Beförderung, einen einzigen Mord noch muss er erfolgreich aufklären. Doch statt zu klären, versinkt der intrigierende, meist verladene Sergeant in einem Strudel von Irrsinn und Depression, balanciert dauernd über dem Abgrund zwischen Leben und Tod, weiss nicht mehr

zwischen Wirklichkeit und Halluzination zu unterscheiden. Mitmenschen erscheinen ihm in seinem Delirium tremens bisweilen mit Tierköpfen, seine Psyche läuft aus dem Ruder, und der Zuschauer hofft im zweiten Filmteil, dass diese Jammergestalt endlich das Zeitliche segnet. Doch der talentierte Filmemacher Jon S. Baird, der auch das süffige Drehbuch schrieb, hält uns bis zum letzten Filmbild hin.

Düsternis. «Filth» (übersetzt: «Schmutz» oder abfällige Bezeichnung für Gesetzeshüter) ist nichts für Zartbesaitete. Die Dialoge sind brutal, kein anstössiges Sexwort wird ausgelassen, die Szenen sind bisweilen grausam, bewegen sich am Rand des Erträglichen. Die Story steuert rasant in immer neue Wahn-Abgründe. Wo vor einigen Jahren ein anderer englischer Polizei-Film («The Guard») mit schwarzem Humor und Witz prächtig unterhielt, gibt es bei «Filth» nur Düsternis und Dunkelheit und wirklich nichts zu Lachen. James McAvoy («Atonement», «X-Men») gibt diesen komplex beladenen, tragischen, un-

Filth – Drecksau ★★(★)



beugsamen Polizisten mit Brillanz. Dem toll aussehenden schottischen Star hätte man diese schwarze Rolle nicht zugetraut. Ein verstörender Film. ■

Ein Rüpel erster Klasse, Robertson (James McAvoy).

Un ripou de première: Robertson (James McAvoy).

Darsteller/Distribution: James McAvoy, Jamie Bell, Jim Broadbent

Regie/Mise en scène: John S. Baird (2012)

Länge/Durée: 98 Minuten/98 minutes
Demnächst/Prochainement

PAR MARIO CORTESI

Ce flic est véritablement un salopard. Il boit, sniffe, couche avec les femmes de ses collègues, contraint des mineurs à lui pratiquer des fellations, exerce du mobbing, excite les uns contre les autres, il ment et il arnaque. Il ne connaît pas de seuil d'inhibition et ne met pas de limite à l'odieux. Il est raciste, homophobe, violeur et fait des téléphones anonymes.

Un flic abominable en crise de delirium tremens.

Le créateur de cette épave policière, corrompue autant intellectuellement que physiquement, est l'auteur culte Irvine Welsh qui n'a pas sa langue dans sa poche, un récidiviste qui avait déjà choqué le public avec «Trainspotting» (porté à l'écran en 1996).

Têtes d'animaux. L'histoire, ou plutôt cette vilaine pièce, se déroule à Edimbourg. Bruce Robertson (James McAvoy) est au seuil de sa promotion, plus qu'un seul meurtre à élucider avec succès et c'est dans la poche. Mais au lieu de l'élucider, le sergent, la plupart du temps pété, sombre dans un mélo-mélo de démenche et de dépression, en équilibre constant entre vie et mort. Il n'arrive plus à démêler ce qui est hallucination de ce qui est réalité. Dans son delirium tremens, les gens lui apparaissent parfois avec des têtes d'animaux, son psychisme perd le Nord, et le spectateur espère que cette misérable créature va enfin de seuil d'inhibition et ne met pas de limite à l'odieux. Il est raciste, homophobe, violeur et fait des téléphones anonymes.

scénario, nous tient en haleine jusqu'à la fin du film.

Obscure. Personnes sensibles s'abstenir. «Filth» (qu'on peut traduire par saleté ou par la dénomination péjorative d'un gardien de la paix) ne donne pas dans la dentelle. Les dialogues sont brutaux, les références graveleuses au sexe ne manquent pas, les scènes sont parfois cruelles et il arrive qu'elles se situent à la limite du supportable. L'histoire suit un rythme rapide, force et s'abîme dans une folie à chaque fois renouvelée. Là où, il y a quelques années de ça, un autre film policier britannique («The Guard») nous divertissait avec un beau sens du comique et de l'humour noir, on ne trouve chez «Filth» qu'obscurité et moments sombres sans rien, absolument rien qui prête à rire. James McAvoy («Atonement», «X-Men») joue avec brio ce policier, complexé à mort, figure tragique et inflexible. Qui aurait pu croire que la séduisante star écossaise puisse entrer dans la peau d'un personnage aussi sombre? Un film dérangeant. ■